

Министерство сельского хозяйства Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Уральский государственный аграрный университет»
Кафедра иностранных языков

Р. И. СТЕПАНОВ, Н. И. СОРОКИНА,
С. А. ВОЛКОВА, Т. Н. МАКАРОВА

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

МОНОГРАФИЯ

Екатеринбург
Издательство Уральского ГАУ
2023

УДК 378
ББК 81.432.1
С79

Рекомендовано к изданию Научно-техническим советом ФГБОУ ВО Уральский ГАУ (протокол № 02/23 от 31 мая 2023 г.)

Рецензенты: Короткова Е. А., доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой педагогики и психологии Уральского государственного аграрного университета
Рыбкина С. Н., кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков и межкультурных коммуникаций Уральского государственного университета путей сообщения

Степанов, Роман Иванович

С79 Совершенствование процесса обучения иностранному языку в неязыковом вузе: монография / Р. И. Степанов, Н. И. Сорокина, С. А. Волкова, Т. Н. Макарова; под общ. ред. Р. И. Степанова. – Екатеринбург: Издательство Уральского ГАУ, 2023. – 136 с.

ISBN 978-5-87203-543-5

Настоящее издание предназначено для преподавателей иностранного языка, осуществляющих свою профессиональную деятельность в неязыковом вузе. В монографии внимание сконцентрировано на различных аспектах процесса обучения иностранному языку с учетом специфики образовательной организации аграрного профиля. В работе рассматриваются организационно-педагогические особенности преподавания иностранного языка в неязыковом вузе, а также особенности проведения аудиторных и внеаудиторных занятий с бакалаврами, магистрантами, специалистами и аспирантами, обучающимися по направлениям и специальностям, которые входят в перечень базовых профессий агропромышленного комплекса.

УДК 378
ББК 81.432.1

© Степанов Р. И., 2023
© Сорокина Н. И., 2023
© Волкова С. А., 2023
© Макарова Т. Н., 2023
© Уральский государственный аграрный университет, 2023

ISBN 978-5-87203-543-5

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
Глава 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ	7
1.1. Тематическое планирование дисциплины «Иностранный язык» в аграрном вузе	7
1.2. Использование учебных электронных и печатных изданий	12
1.3. Электронная информационно-образовательная среда в вузе и дистанционные образовательные технологии	18
1.4. Технологии, методы и приемы обучения эпохи цифровизации	30
1.5. Гуманистические технологии в преподавании иностранного языка	35
Глава 2. ПРИМЕНЕНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	47
2.1. Методика работы с аутентичными фильмами	47
2.2. Методика работы с аутентичными аудиоматериалами	56
2.3. Методика работы с аутентичными текстовыми материалами	61
Глава 3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	75
3.1. Место художественной литературы в процессе обучения иностранному языку	75
3.2. Роль поэтических произведений при обучении иностранному языку	78
3.3. Практика использования поэтических произведений при обучении иностранному языку	84

Глава 4. ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ПРОЦЕССЕ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	95
4.1. Иностранный язык и исследовательская деятельность в вузе	95
4.2. Обучение переводу как элементу учебной и научной деятельности	100
4.3. Составление обзоров иностранной научной литературы	109
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	119
БИБЛИОГРАФИЯ	121
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	135

Введение

Внедрение современных образовательных технологий преподавания иностранного языка является одним из важных направлений совершенствования подготовки студентов в современном аграрном вузе. Дело в том, что после окончания обучения значительную часть информации по специальности будущие профессионалы будут получать самостоятельно из научных журналов, монографий и интернет-публикаций, в том числе и из зарубежных. Поэтому изучение научных источников на языке оригинала является важным аспектом при подготовке кадров в аграрных образовательных организациях нашей страны. В силу этого во всех образовательных учреждениях высшего образования, в том числе и аграрных, создана система иноязычной подготовки на всех уровнях обучения: бакалавриат, магистратура, специалитет, аспирантура. «Иностранный язык», «Профессиональный иностранный язык», «Академическое письмо (Academic reading)», «Деловой иностранный язык» – это дисциплины, которые призваны подготовить выпускников аграрного вуза к способности решать задачи в области как межличностного и межкультурного, так и в профессионального взаимодействия.

Однако следует учитывать тот факт, что на каждом уровне обучения перед преподавателем оказывается смешанная группа студентов-первокурсников с неодинаковым уровнем подготовки, способностей, ожиданий, уровнем мотивации и знаний. Исходя из этого основная задача преподавателя – найти и предложить такие технологии, которые дадут возможность каждому студенту развиваться и совершенствоваться. Специфика дисциплины «Иностранный язык» в вузе определяет необходимость более широко использовать современные образовательные технологии с учетом традиционных методов, направленных на формирование базовых навыков практической деятельности с применением главным образом фронтальных форм работы и определенной доли самостоятельной подготовки. Данный процесс наиболее успешно протекает с помощью использования информационно-коммуникационных технологий, которые существенно расширяют рамки образовательного процесса, как повышая его практическую направленность, так и способствуя интенсификации самостоятельной работы студентов и повышению познавательной активности, делают занятие по иностранному языку более современным.

Вместе с тем следует отметить, что обучение языку специальности связано с большими трудностями. Ведь преподавателю приходится учить не языку вообще, а языку в его конкретном преломлении, то есть учить иностранному языку для специальных целей. И начинающие преподаватели, пришедшие в неязыковой вуз после окончания педагогического или лингвистического вуза, и опытные преподаватели, ранее работавшие в средней школе или лингвистическом вузе, сталкиваются с серьезными проблемами обучения студентов неязыковых вузов.

По большей части эти проблемы носят внеязыковой характер и касаются организации учебного процесса (выбор методов обучения, критериев оценивания, стиля обучения и т. д.).

В настоящее время подготовка квалифицированных преподавателей иностранных языков для вузов неязыкового профиля происходит в основном стихийно и полностью зависит от серьезности намерений самих преподавателей, от умения и желания заведующих кафедрами работать с молодыми преподавателями, их способности не только заинтересовать последних самим процессом преподавания, но и вселить в них желание творчески работать в выбранном вузе, как совершенствовать свое профессиональное мастерство преподавателя, так и расширять круг своих фоновых знаний в области научных интересов вуза.

Еще один аспект деятельности преподавателя иностранных языков неязыкового вуза – это работа с магистрантами и аспирантами. Здесь знание языка специальности является неотъемлемой профессиональной характеристикой преподавателя, так как работа с будущими педагогами-исследователями – это прежде всего работа с научной литературой по определенной отрасли. В отсутствие таких профессиональных качеств, как владение языком специальности, невозможно грамотно вести работу с магистрантами и аспирантами. Здесь уже нельзя заменить язык специальности языком «вообще». Кроме того, при работе с магистрантами и аспирантами требуется личное знакомство с общими и частными вопросами, характерными для научного познания в целом.

Монография подготовлена доцентами и старшими преподавателями кафедры иностранных языков УрГАУ, имеющими многолетний опыт в сфере преподавания иностранного языка в образовательной организации сельскохозяйственного профиля. Прежде всего монография предназначена для преподавателей английского языка неязыкового вуза, однако будет, несомненно, полезной и для всех интересующихся проблемами методики обучения иностранному языку.

Глава 1

Организационно-педагогические условия и современные технологии преподавания иностранного языка в неязыковом вузе

.....

1.1. ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» В АГРАРНОМ ВУЗЕ

Современная основная образовательная программа Уральского государственного аграрного университета по уровню подготовки «бакалавриат» предусматривает изучение иностранного языка всеми студентами первого курса в течение одного учебного года. Вопрос отбора содержания обучения иностранному языку для профессионального общения в аграрном вузе продолжает оставаться актуальным и дискуссионным. В условиях быстро меняющихся квалификационных требований к выпускникам образовательных организаций сельскохозяйственного сектора он постоянно требует совершенствования и доработки.

Рабочая программа учебной дисциплины «Иностранный язык» состоит из четырех разделов: «Бытовая сфера общения», «Учебно-познавательная сфера общения», «Социально-культурная сфера общения», «Профессиональная сфера общения». В соответствии с описанием в нормативных документах уровня компетенции бакалавров в области владения иностранным языком (сформированности языковых навыков речи и развития речевых умений в аудировании, чтении, письме и говорении) существует возможность «надстраивать» новый материал сферы профессионального общения на уже имеющуюся языковую основу¹. В данном

¹ Соломатина А. Г. Обучение иностранному языку для профессиональных целей на основе модели интегрированного предметно-языкового обучения в аграрном вузе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2018. Т. 23, № 173. С. 51.

случае «языковой основой» модуля «Профессиональная сфера общения» являются результаты освоения первых трех разделов дисциплины.

Одна из главных задач при отборе содержания обучения иностранному языку для указанного раздела – формирование учебного материала в ситуациях, когда в рамках одного направления подготовки реализуется несколько профилей обучения¹. Например, на факультете инженерных технологий по направлению 35.03.06 «Агроинженерия» есть такие профили, как «Технический сервис в агропромышленном комплексе», «Технические системы в агробизнесе», «Электрооборудование и электротехнологии», «Эксплуатация технологических и транспортных машин».

В соответствии с одной из моделей обучения иностранному языку для специальных целей, центром внимания которой является обучение студентов профессиональной лексике, преподаватели Уральского государственного аграрного университета при тематическом планировании стремятся учитывать специфику выбранного студентами профиля обучения². Конкретные формулировки тем в процессе формирования тематического плана дисциплины регулярно обновляются и уточняются, так как в настоящее время достаточно часто происходит постоянная корректировка образовательных стандартов. В связи с этим в материалах таблицы 1 демонстрируются лишь принцип формирования тематического плана и логика отбора содержания учебной дисциплины.

Материалы таблицы 1 показывают, что все четыре профиля обучения по направлению подготовки «Агроинженерия» имеют как общие темы, сосредоточенные на формировании профессиональных компетенций всех студентов, так и более узко специализированные. К общим темам можно отнести следующие: «Сельское хозяйство», «Современная сельскохозяйственная инженерия», «Обеспечение безопасности на производстве» и т. п. Другие темы будут вариативными, и применяться в рамках схожих профилей обучения.

Для профилей «Технический сервис в агропромышленном комплексе» и «Технические системы в агробизнесе» такими темами могут быть

¹ Капраничкова К. В. Особенности отбора предметного содержания обучения иностранному языку в аграрном вузе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2018. Т. 23, № 176. С. 49; Завьялов В. В. Модели обучения иностранному языку для профессиональных целей студентов нелингвистических направлений подготовки // Державинский форум. 2018. № 6. С. 178.

² Сорокина Н. И., Степанов Р. И. Учет специфики профиля обучения при тематическом планировании дисциплины «Иностранный язык» в аграрном вузе // Наука. Образование. Культура: материалы Всероссийской национальной научно-практической конференции «Целищевские чтения – 2022». Екатеринбург, 2022. С. 263–269.

«Техническое проектирование», «Автоматизация и роботизация сельского хозяйства», «Цифровизация сельского хозяйства» и др. Для профилей «Электрооборудование и электротехнологии» и «Эксплуатация технологических и транспортных машин» – «Значение машин и энергии в сельском хозяйстве», «Производство энергии» и др.

Таблица 1

Тематическое содержание дисциплины «Иностранный язык»
раздела «Профессиональная сфера общения»
для студентов направления подготовки 35.03.06 «Агроинженерия»

Профиль «ТЕХНИЧЕСКИЙ СЕРВИС В АГРОПРОМЫШЛЕННОМ КОМПЛЕКСЕ»	Профиль «ТЕХНИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ В АГРОБИЗНЕСЕ»	Профиль «ЭЛЕКТРООБОРУДОВАНИЕ И ЭЛЕКТРОТЕХНОЛОГИИ»	Профиль «ЭКСПЛУАТАЦИЯ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ И ТРАНСПОРТНЫХ МАШИН»
сельское хозяйство; современная сельскохозяйственная инженерия; механизация сельского хозяйства; обеспечение безопасности на производстве;			
техническое проектирование; автоматизация и роботизация сельского хозяйства; цифровизация сельского хозяйства;		значение машин и энергии в сельском хозяйстве; технологизация сельского хозяйства; производство энергии;	
технический сервис на предприятиях в АПК; техническое обслуживание	организация агробизнеса в АПК; планирование агробизнеса	электрическая сеть; электричество в сельском хозяйстве; современные электротехнологии	сельскохозяйственные машины; двигатели; оборудование для посева и жатвы

Ряд тем будет использоваться исключительно в рамках одного из профилей обучения, отражая его специфику и будущую профессиональную деятельность выпускников. К таким темам относятся, например, «Технический сервис на предприятиях в АПК» (профиль «Технический сервис в агропромышленном комплексе»), «Планирование агробизнеса» (профиль «Технические системы в агробизнесе»), «Электродвигатели» (профиль «Электрооборудование и электротехнологии»), «Сельскохозяйственные машины» (профиль «Эксплуатация технологических и транспортных машин»).

Данный подход в составлении тематического плана целесообразен и при отборе содержания модуля профессионального общения для «родственных» специальностей. Например, Уральский государственный аграрный университет в рамках факультета агротехнологий и землеустройства реализует подготовку по трем направлениям: 35.03.04 «Агро-

номия», 35.03.05 «Садоводство», 35.03.10 «Ландшафтная архитектура». В таблице 2 представлено примерное содержание обучения иностранному языку для профессионального общения студентов по указанным направлениям.

Таблица 2

Тематическое содержание дисциплины «Иностранный язык» раздела «Профессиональная сфера общения» для студентов направлений подготовки 35.03.04 «Агрономия», 35.03.05 «Садоводство», 35.03.10 «Ландшафтная архитектура»

Профиль «Агробизнес»	Профиль «Садоводство и ландшафтный дизайн»	Профиль «Садово-парковое и ландшафтное строительство»
значение почвы, воды и воздуха для сельскохозяйственных культур; современные агротехнологии; растениеводство		
выращивание овощей и фруктов; зерновые культуры		
	ландшафтная архитектура; основные принципы дизайна	
животноводство; рынок сельхозпродукции; маркетинг в сельском хозяйстве	из истории садоводства; значение почвы в садоводстве; многолетние и однолетние растения	классический английский дизайн; классический французский дизайн; дизайн в Юго-Восточной Азии

Материалы таблицы 2 показывают, что все три направления обучения могут иметь как общие темы («Значение почвы, воды и воздуха для сельскохозяйственных культур», «Современные агротехнологии» и др.), так и смежные для двух профилей (например, «Ландшафтная архитектура», «Основные принципы дизайна» для профилей «Садоводство и ландшафтный дизайн» и «Садово-парковое и ландшафтное строительство»), а также темы специализированные (например, «Рынок сельхозпродукции» и «Маркетинг в сельском хозяйстве» для профиля «Агробизнес»).

Анализируя материалы таблицы 3, следует отметить, что для студентов специальности 36.05.01 «Ветеринария» и направления подготовки 36.03.01 «Ветеринарно-санитарная экспертиза» могут быть сформированы следующие общие темы: «Условия содержания животных», «Питание животных», «Болезни животных», «Обследование животных». Специализированными темами могут стать «Анатомия и физиология животных», «Профилактика и лечение болезней животных», «Врачебная деятельность» (для специальности 36.05.01 «Ветеринария»); «Ветеринар-

ная токсикология», «Санитарная микробиология», «Безопасность пищевых продуктов» (для направления 36.03.01 «Ветеринарно-санитарная экспертиза»).

Таблица 3

Тематическое содержание дисциплины «Иностранный язык» раздела «Профессиональная сфера общения» для студентов специальности 36.05.01 «Ветеринария» и направления подготовки 36.03.01 «Ветеринарно-санитарная экспертиза»

СПЕЦИАЛЬНОСТЬ 36.05.01 «ВЕТЕРИНАРИЯ»	НАПРАВЛЕНИЕ 36.03.01 «ВЕТЕРИНАРНО-САНИТАРНАЯ ЭКСПЕРТИЗА»
условия содержания животных; питание животных; болезни животных; обследование животных	
анатомия и физиология животных; профилактика и лечение болезней животных; врачебная деятельность	ветеринарная токсикология; санитарная микробиология; безопасность пищевых продуктов

Корректность при формулировке тем в процессе формирования тематического плана дисциплины, их детализация и большее или меньшее разнообразие зависят от опыта работы преподавателя в аграрном образовательном учреждении. Начинающий преподаватель, как правило, стремится к обобщению тематического содержания. Преподаватель, освоивший предметное содержание профильных дисциплин, способен к большей детализации. Поэтому подготовка учебных пособий, отражающих особенности каждого отдельного профиля, является важной методической составляющей работы опытных педагогов.

1.2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УЧЕБНЫХ ЭЛЕКТРОННЫХ И ПЕЧАТНЫХ ИЗДАНИЙ

Работа студентов с печатными и электронными носителями учебной информации способствует формированию у них компетенций, необходимых для успешного обучения в настоящий момент, а также для работы по специальности в будущем.

Обязательное наличие учебно-информационных образовательных ресурсов в организациях, осуществляющих педагогическую деятельность, строго регламентируется нормативно-правовыми актами. Так, например, статья 18 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» определяет, что «В организациях, осуществляющих образовательную деятельность, в целях обеспечения реализации образовательных программ формируются библиотеки, в том числе цифровые (электронные) библиотеки, обеспечивающие доступ к профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам, а также иным информационным ресурсам. <...> При реализации профессиональных образовательных программ используются учебные издания, в том числе электронные, определенные организацией, осуществляющей образовательную деятельность»¹.

Под учебным изданием понимается «издание, содержащее систематизированные сведения научного или прикладного характера, изложенные в форме, удобной для изучения и преподавания, и рассчитанное на учащихся определенного возраста и ступени обучения»². Количественное соотношение между печатными и электронными изданиями нормативно не закреплено.

Еще несколько лет назад достаточно большое значение имел процесс формулирования содержания общекультурных и профессиональных компетенций, включенных в образовательные программы³. В рамках преподавания иностранного языка встречалась такая формулировка как

¹ Об образовании в Российской Федерации: федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ [Электронный ресурс]. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/30db2837641cc729b1d5e4eee7fof7982722cfac (дата обращения: 12.12.2022).

² ГОСТ 7.0.60-2020 Издания. Основные виды. Термины и определения [Электронный ресурс]. URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200175699> (дата обращения: 03.01.2022).

³ Степанов Р. И. Анализ примерных программ в части реализации общекультурных и профессиональных компетенций // Психопедагогика в правоохранительных органах. 2014. № 1 (56). С. 55–59.

«ключевые компетенции»¹. В настоящее время исследователи выделяют еще один вид компетенций, который называют «цифровыми»².

На наш взгляд, их можно рассматривать и как общекультурные, и как профессиональные, и как ключевые.

Работа с печатными и электронными носителями учебной информации способствует формированию всех названных выше компетенций. Процесс их формирования приобретает особое значение в условиях насущных кадровых проблем в АПК, особенно в условиях цифровизации общества. Кроме того, работа с различными носителями информации необходима для подготовки студентов к межкультурному взаимодействию в условиях процесса глобализации современного мира.

Следует отметить, что (несмотря на сказанное выше) ряд современных исследователей выражает мнение, что именно среди выросших в электронной среде молодых людей большую роль будет играть печатная литература, хотя ее можно будет читать и с электронных носителей³. Противоречие между процессом «электронизации» обучения и сохранением позиций традиционного восприятия информации через печатный текст побудило к выяснению отношения студентов к печатным и электронным изданиям в условиях цифровизации образовательной среды и определению стратегии и тактики отбора информационных ресурсов преподавателями при организации учебного процесса. Результаты анализа научной литературы и собственной педагогической практики дополнялись изучением материалов проведенного нами опроса.

Респондентами в процессе исследования являлись студенты первого курса Уральского государственного аграрного университета, изучающие английский язык (будущие ветеринары, аграрные инженеры, зоотехники, садоводы, ландшафтные дизайнеры – всего 136 человек) и преподаватели кафедры иностранных языков Уральского государственного аграрного университета, составившие экспертную группу (9 человек). Обучающимся и экспертам было предложено отметить предпочтения студентов при использовании словарей, учебников и художественной литературы в рамках учебной деятельности (электронных или печатных)

¹ Сорокина Н. И. Средства формирования ключевых компетенций по иностранному языку в ветеринарном вузе // Аграрное образование и наука. 2012. № 2. С. 10.

² Сорокина Н. И., Степанов Р. И., Попова Э. Ю. Формирование цифровых компетенций у современной молодежи: проблемы, опыт перспективы // Педагогическое образование в России. 2019. № 6. С. 24–29.

³ Сапа А. В. Поколение Z – поколение эпохи ФГОС // Инновационные проекты и программы в образовании. 2014. № 2. С. 24–30.

с уточнением причины этого. Результаты обработки опроса коррелировались с материалами других исследователей по данному вопросу.

Качественные характеристики электронных изданий достаточно рельефно представлены в педагогической литературе¹. В числе положительных черт электронных изданий по отношению к печатным называют меньшую затрату материальных ресурсов на их производство, большую функциональность, динамичность восприятия, высокую скорость модификации и ряд других.

Кроме того, процесс развития учебного электронного издательства коррелирует с тем, что для современной молодежи как основного пользователя цифровая среда является «родной стихией». Современные студенты приходят на занятия по иностранному языку в полной мере подготовленными для работы с электронными устройствами, владеющими навыками работы с интернет-ресурсами. При этом результаты исследований показывают, что существенных гендерных различий в показателях цифровой грамотности студентов не наблюдается (как у молодых людей, так и у девушек зафиксирован средний уровень цифровой грамотности)².

На привлекательность электронных учебных пособий в определенной мере повлияла пандемия³. В рамках дистанционного варианта проведения учебных занятий возросла роль самостоятельной подготовки, а повышению ее результативности способствует интерактивность предвзятительно организованных преподавателем заданий.

Однако педагогами отмечаются и явные недостатки электронных ресурсов:

- 1) меньшая эффективность восприятия экранного текста в сравнении с печатным;
- 2) высокая себестоимость организации учебного материала (требуются совместные усилия педагога и «компьютерщика»);

¹ Балалаева Е. Ю. Положительные и отрицательные аспекты электронных учебных изданий // Современные научные исследования и инновации. 2014. № 8. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2014/08/36423> (дата обращения: 28.12.2021); Воронина Л. А. Преимущества и недостатки использования различных учебных изданий при обучении иностранному языку в вузе // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2016. Т. 15. С. 2026–2030; Вуль В. А. Электронные издания. Санкт-Петербург: БХВ-Петербург, 2003. 560 с.

² Крылова Н. П., Левашов Е. Н. Особенности гендерных показателей цифровой грамотности студентов // Science for Education Today. 2020. Т. 10. № 1. С. 128–148.

³ Козлов А. В., Каньковская А. Р., Тесля А. Б. Исследование специфики формирования цифровых компетенций будущих специалистов индустрии 4.0 в условиях пандемии COVID-19 // Актуальные проблемы экономики и менеджмента. 2020. № 4 (28). С. 59–60.

3) низкая практичность носителей (высокие риски поломки техники)¹.

В качестве несомненных плюсов к печатным изданиям относят их большую гибкость как инструмента, поддерживающего широкий круг стилей чтения и обучения. Даже очевидное удобство применения электронных переводчиков коррелирует с необходимостью использования дополнительных методических ресурсов в целях достижения поставленных на занятии образовательных целей². От пользователя электронным переводчиком требуется четкое понимание контекста переводимого материала. Особенно это касается ситуации перевода специализированных текстов.

Чрезвычайно сложно определить эффективность (предпочтительность) того или иного вида изданий после изучения материалов исследований с большой выборкой респондентов и проводимых в течение нескольких лет.

В интернете приводятся результаты как отечественных, так и зарубежных опросов, которые курирует Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина³. Приведем в качестве примера некоторые данные в обобщенном виде (таблица 4).

Таблица 4

Показатели качества чтения печатного и электронного текста

ПАРАМЕТРЫ СРАВНЕНИЯ	КНИГА	ЭКРАН
Темп чтения	Ниже (-)	Выше (+)
Качество фиксации логических связей внутри текста	Выше (+)	Ниже (-)
Скорость вычленения практической информации	Ниже (-)	Выше (+)
Выраженность удовольствия от процесса чтения	Выше (+)	Ниже (-)
Степень запоминания информации после прочтения	Выше (+)	Ниже (-)
Скорость потери интереса к чтению	Ниже (+)	Выше (-)

¹ Тулегенова А. М. Электронные учебники в обучении иностранным языкам // Современная система образования: опыт прошлого и перспективы будущего. URL: <http://www.sworld.com.ua/simpoz3/54.pdf> (дата обращения: 03.01.2022).

² Сорокина Н. И., Яценко О. Ю., Пыркова Т. А. [и др.] Использование электронных переводчиков в образовательном процессе для студентов неязыковых специальностей // Образование и право. 2021. № 7. С. 264.

³ Ерохина Е. Бумага vs экран: пора ли отказаться от печатных учебников. URL: <https://skillbox.ru/media/education/bumaga-vs-ekran-pora-li-otkazatsya-ot-pechatnykh-uchebnikov> (дата обращения: 03.01.2022); Исследователи выяснили, с каких носителей читают быстрее. URL: <https://godliterary.ru/articles/2021/02/09/issledovateli-vyasnili-s-kakih-nositelej-chitaiut-bystree> (дата обращения: 12.12.2021).

Приведенные в таблице данные показывают некоторое преимущество печатного формата чтения (у книги четыре положительных показателя против двух отрицательных; у экрана два положительных показателя против четырех отрицательных).

В целях конкретизации выводов по размещенным в открытом доступе обсуждениям вопроса отношения к информационным источникам в рамках изучения дисциплины «Иностранный язык» нами был проведен опрос студентов Уральского государственного аграрного университета. Ниже приведем его результаты.

Среди электронных источников информации наибольшее количество выборов (104 человека, или 82 %) получил электронный словарь. Он, по мнению студентов, позволяет максимально быстро найти перевод слова.

Приведем в качестве примера типичный ответ:

«Я в большинстве случаев выберу онлайн-переводчик, потому что он легче в использовании. Можно быстро посмотреть различные варианты перевода».

Тем не менее 32 обучающихся (18 %) отметили, что работа с печатным словарем обеспечивает более качественное запоминание значения слов:

«Я предпочитаю обычный словарь, так как информация в печатном виде запоминается гораздо лучше и быстрее»;

«Мне приятнее листать страницы словаря и находить то, что мне нужно. В нем содержится более полная и достоверная информация по слову, с учетом контекста».

Электронный учебник и электронная художественная книга получили незначительное количество выборов – 10 и 4 соответственно. Их положительными чертами являются небольшие материальные затраты на информацию и компактность ее носителей.

Печатный учебник (116 выборов, или 88 %) и печатная художественная книга (128 предпочтений) оказались максимально приоритетными для студентов. В качестве позитивных характеристик назывались большая наглядность и эстетичность восприятия, удобство работы с информацией (если она находится на разных страницах), возможность делать пометки. Приведем ряд конкретных высказываний:

«Приятнее воспринимать информацию, меньше устают глаза».

«Можно делать пометки, подчеркивать важную информацию».

«Можно работать сразу с несколькими источниками».

«Есть возможность быстро перемещаться по разделам, открыть нужную страницу, если приходится возвращаться к прочитанному».

Электронный учебник более удобно носить с собой на занятие. Так считают 12 % респондентов.

Читать художественную литературу в печатном виде стремятся 96 % студентов, участвовавших в опросе. Среди качественных характеристик иногда встречаются достаточно неожиданные:

«Люблю шелест и запах страниц, печатная книга „атмосфернее“».

«С гордостью ставлю на полку очередную прочитанную книгу».

«Мне очень нравятся тактильные ощущения при перелистывании страниц художественной книги».

Группа респондентов (4 %) отметила достаточно высокую цену современных печатных изданий и возможность скачивания на электронный носитель практически любого количества художественной литературы бесплатно. Ее можно удобно структурировать на носителе, а его, в свою очередь, удобно переносить с собой.

Таким образом, в результате проведенного нами опроса выяснилось, что использование студентами печатных изданий в процессе их учебной и досуговой деятельности пока продолжает сохранять важность на уровне предпочтения.

Следовательно, продолжает сохраняться большое значение использования студентами печатных источников в процессе их учебной деятельности, несмотря на развитие и совершенствование носителей электронной информации.

В свою очередь, электронные ресурсы обучения являются достаточно полезным дополнением к традиционным способам восприятия учебного материала. Однако указанные ресурсы должны быть определенным образом организованы, а использующие их обучающихся специально подготовлены к восприятию учебной информации с экрана.

1.3. ЭЛЕКТРОННАЯ ИНФОРМАЦИОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА В ВУЗЕ И ДИСТАНЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Электронная информационно-образовательная среда является неотъемлемой частью системы современного высшего профессионального образования.

Статья 16 «Реализация образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий» Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ рассматривает электронную информационно-образовательную среду как часть системы электронного обучения¹.

Согласно части 1 указанной статьи, электронное обучение – это образовательная деятельность с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающие ее обработку информационные технологии, технические средства, а также информационно-телекоммуникационные сети, обеспечивающие:

- передачу по линиям связи указанной информации;
- взаимодействие обучающихся и педагогических работников.

В неотрывной связи с электронным обучением рассматривается в законе и система дистанционного обучения (дистанционных образовательных технологий), реализуемого с применением информационно телекоммуникационных сетей для взаимодействия обучающихся и педагогических работников.

Электронная информационно-образовательная среда вуза стоит из следующих элементов:

- электронные информационные и образовательные ресурсы;
- совокупность информационных и телекоммуникационных технологий;
- технологические средства.

Внедрение электронного обучения в образовательной организации предполагает существенное отличие в реализации образовательного

¹ Об образовании в Российской Федерации: Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ [Электронный ресурс]. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/30db2837641cc729bid5e2eee7f0f7982722cfac// // Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (дата обращения: 12.12.2022).

процесса от традиционной технологии – обязательное применение баз данных и информационно-телекоммуникационных сетей.

Наличие электронной информационно-образовательной среды у образовательной организации должно позволить обучающимся освоить образовательные программы в полном объеме независимо от места нахождения.

В Уральском государственном аграрном университете применяется Модульная объектно-ориентированная динамическая обучающая среда (MOODLE – Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment). Она является основой для осуществления проекта по обучению студентов с применением современных информационных технологий.

Отметим ее основные достоинства, выделяемые современными исследователями¹.

Система MOODLE является свободно распространяемой системой с открытым исходным кодом, что позволяет адаптировать ее к нуждам преподавателей конкретных дисциплин даже в рамках одного университета. Универсальность MOODLE говорит о том, что ее можно устанавливать практически на любую платформу, под управлением любой из распространенных в настоящее время операционных систем. Все электронные учебные материалы хранятся в MOODLE, доступ к ним осуществляется посредством интернета.

Интерактивные ресурсы, а именно видео- и аудиоматериалы с YouTube, статьи из ведущих газет и журналов последние новости с сайтов BBC, CNN, – могут быть прикреплены при помощи тегов и гипертекстовых ссылок.

Диалог между преподавателями и студентами является отличительной чертой системы MOODLE. Обмениваясь знаниями, студенты изучают предмет глубже и имеют возможность задавать вопросы – как непосредственно преподавателю, так и сокурсникам. Обмен мнениями может происходить как в индивидуальном порядке, так и в общем форуме.

¹ Корень А. В. Особенности разработки учебных курсов с использованием электронной образовательной среды Moodle. URL: <http://naukovedenie.ru/PDF/21pvn113.pdf> (дата обращения: 22.12.2022); Логинова А. В. Преимущества использования системы дистанционного обучения MOODLE при обучении иностранному языку студентов технических специальностей [Электронный ресурс]. URL: <http://sjs.tpu.ru/journal/article/view/74/121> (дата обращения: 22.12.2022); Печерский С. В. Особенности использования системы управления учебными курсами MOODLE при построении образовательного портала вуза. URL: http://www.penzgtu.ru/fileadmin/filemounts/confcfit/articles/2012spring/psv_citconf_12.pdf (дата обращения: 22.12.2022).

Портфолио на каждого студента создается в системе MOODLE – таким образом можно оценивать результаты работы как группы в целом, так и каждого учащегося в отдельности. Можно составить таблицу посещаемости, уровень прогресса студента, степень усвоения курса. Тестирование, применяемое в системе MOODLE, адекватно и объективно. Студенты сразу могут ознакомиться со своими результатами, получить комментарии преподавателя по работе и ликвидировать свои пробелы в знаниях. Следует еще раз подчеркнуть, что освоение новых информационных технологий чрезвычайно важно для студентов, так как это делает их конкурентоспособными и повышает шансы хорошего трудоустройства.

Система MOODLE используется преподавателями кафедры иностранных языков Уральского государственного аграрного университета для размещения материалов: учебных пособий, учебников и дополнительных статей по соответствующим дисциплинам. В MOODLE загружаются упражнения для отработки и закрепления знаний, полученных на очных занятиях, и различные тесты для проверки и оценки знаний.

В период пандемии (на самом активном этапе дистанционного обучения) преподаватели иностранного языка в качестве эксперимента предложили первокурсникам, обучающимся по направлению бакалавриата «Ландшафтный дизайн» на платформе MOODLE написать (по желанию) эссе о Стивене Кинге. Подразумевалось, что подобная работа будет способствовать обеспечению упорядоченности, систематичности, преемственности и логичности в оформлении устной и письменной речи. Оказалось, что студентам было очень интересно выполнить это задание, посмотреть рекомендуемые видео о писателе, ознакомиться с биографией Стивена Кинга, особенностями его творчества. На основании полученных материалов руководитель работы написал совместную статью со студентами, отрывок из которой (два эссе) приведем ниже в авторской редакции¹.

Эссе 1. STEPHEN KING – THE KING OF HORROR

Who is Stephen King? Stephen King is a writer, who lives in the USA and writes books in the horror genre. At the moment, the writer is seventy-four years old. The books of this amazing writer have been popular for many years.

¹ Некрасова К. И., Козлова А. А., Спиридонова С. П. К вопросу о написании эссе на английском языке о Стивене Кинге в неязыковом вузе в условиях дистанционного образования // Проблемы совершенствования профессионального образования и воспитания. По материалам международной научно-практической конференции. Екатеринбург, 2022. С. 79–81.

In addition to horror, he writes in the genres of fantasy, drama, detective and many others. Despite his long stay in the “world of literature” Stephen King is not inferior to other modern writers in the professionalism of writing books and the ability to attract the reader. He remains the same well-known and sought-after writer, whose works are still read with bated breath.

Like any person, Stephen King has sources of inspiration. What inspires Stephen King and makes him feel certain emotions? The writer has a number of books that evoke certain emotions in him. For example, Stephen King's favorite book is a work by McMurtry Larry called “Lonesome Dove”, which tells the story of fearless rangers and cowboys. The heroes leave life in a Texas town and go on adventures. In addition to this novel, there is a book by John Irving “The World According to Garp”, which, despite genre preferences, according to Stephen King. The writer has created about sixty novels. Stephen King's first work was the short story “Charlie”, written by a young writer at the age of 12 Unfortunately, it has not been published. One of King's most popular works is a horror book called “It”. The interesting and enticing plot of this book does not leave anyone of any age indifferent. Another of the most popular books in his work is “The Shining”, which was also filmed and is considered his best work. The mystical and intriguing story of the plot makes you read the book in one breath.

Interest in the work of the king of horror pushed the directors to start shooting pictures for many of the writer's books. For example, in 1976, the first film adaptation of King's works was made. The movie “Carrie” was released on the screen.

I really love the work of Stephen King. Each of the characters created by Stephen King is interesting to read and think about. Each of them is unique and multifaceted. One of my favorite words of Stephen King is the idea, the meaning of which is that the only way to live is to live and tell yourself: “I can do it”, even if you think you can't. In my opinion, this is a great motto for life. I really hope that Stephen King will write many new books soon.

Œcce 2: MY ATTITUDE TOWARDS STEPHEN KING

This essay is about creativity. Rather, my attitude to the work of Stephen King. I have heard a lot about this writer from the Internet, from my friends, but I have not read his books. Is it bad or good? Why didn't I show interest in his work? I'll try to explain.

I know that Stephen King is one of the most famous modern writers. Many films have been created based on his works. King is mostly known for writing

horror novels. Knowing the fans of this author, I often heard enthusiastic responses about his works. Stephen King's books are known all over the world for being always full of attention to detail and well written in general. He has written more than 60 books, sold more than 400 million copies. For this reason, he has achieved many high awards. He is undoubtedly a master of his craft.

I don't like mysticism, horror. This is a hard psychological fiction. I'm getting restless. It's just too scary for me. That's probably why I have no interest in this writer. But after all, everyone chooses for himself which genre he prefers.

Probably, when talking about mysticism, horror, you imagine a man with a prickly look and nerves of steel. After watching the videos "What are you reading?" with Stephen King", "Stephen King on the process of writing "The Story of Lizzie", "Stephen King – 2021 – BBC HARD talk interview with Stephen Sakur", I saw a simple, good-natured man who expressed his opinion about books, talked about his childhood.

It turns out that Stephen was a lonely child as a child, he was afraid of the dark, noise, but he directed his fears into an artistic channel. He started writing. He wrote about good and evil, about how good people behave when they face difficult circumstances. Having survived a terrible accident, at the age of 74, he looks decent, answers questions with humor, does not mind difficult questions about his childhood or addictions.

A lot of respect for his honest view of which book is so scary that it scares even the master of horror stories Stephen King.

In an interview with "Sunday Morning" host Jane Pauley, Stephen shows his softest side: what his early success with Carrie meant to his mother; he is grateful to his wife and mother for helping him become who he is today. It's hard to believe that such a good-natured man as Mr. King got the nickname "The King of Horrors".

After reading the comments to the videos, I was amazed at how many fans this author has, with what delight people speak about this person.

Maybe while I'm at university my attitude will change, and I will be able to look at Stephen King's work in a new way.

С появлением высокоскоростных технологий передачи данных в Сети Уральский ГАУ имеет возможность проводить небольшие видеоконференции в обучающих целях¹. Видеоконференция – это беседа, протекающая в режиме реального времени, участники которой, находясь

¹ Сорокина Н. И. Современные образовательные технологии при обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Аграрное образование и наука. 2016. № 2. С. 63.

на любом расстоянии друг от друга, могут слышать и видеть друг друга с помощью видеомониторов. В настоящее время видеоконференция является одним из эффективных средств общения, максимально приближенного по своим параметрам к реальному, поэтому она может быть использована в различных целях.

Опираясь на основные лингводидактические возможности видеоконференций¹, отметим следующее.

1. Данный вид общения дает возможность виртуального погружения в аутентичную среду изучаемого языка и культуры. Во время видеоконференции студенты имеют возможность общаться с носителем языка, передавать и получать видеоизображения и участвовать в дискуссиях, тем самым не только совершенствовать навыки говорения, но и, видя своего собеседника, наблюдать за его мимикой, жестикуляцией и общей реакцией на то или иное высказывание, а следовательно, учиться учитывать социокультурные нормы общества своего собеседника и адекватно вести себя в ситуации межкультурного общения.
2. Во время видеоконференции осуществляется общение с реальным носителем изучаемого языка и культуры. Студенты получают возможность выбрать тему беседы, что положительно скажется на совершенствовании речевой, языковой и социокультурной компетенций.
3. Видеоконференция обеспечивает иноязычный полилог, который способствует формированию ключевых компетенций студентов. Помимо этого, наличие нескольких коммуникантов при обсуждении какой-либо темы будет результатом совпадения или несовпадения интересов собеседников, что служит предпосылкой к развитию диалога-сотрудничества, диалога-спора. Это, в свою очередь, вызовет интерес студентов и поможет им в совершенствовании таких речевых умений, как передача информации, аргументация своей точки зрения, быстрая реакция на задаваемые вопросы, постановка серии вопросов нескольким собеседникам с целью получения необходимой информации и многие другие.
4. Компьютерная видеосвязь создает когнитивно-образовательную атмосферу. Здесь реализуются такие функции видеоконференции,

¹ Бекасов И. К. Совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции студентов с использованием видеоконференцсвязи // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2007. № 43–2. Т. 17. С. 306–307.

как создание виртуальной аудиторной доски, дискуссии с вводом текстовой информации, пересылка файлов и совместное использование прикладных программ.

Студенты совершенствуют свои языковые навыки и черпают социокультурную информацию, используя технические возможности активно участвовать в совместной обработке информации с носителем языка с целью составления монологического (правильно оформленного) высказывания, когда собеседник помогает исправить ошибки и предложить новые речевые обороты или текстовые языковые программы, направленные на совершенствование большого спектра навыков студентов. Кроме того, просматривая слайды и получая комментарии носителя языка, студенты совершенствуют свои страноведческую и лингвострановедческую компетенции.

5. Данное общение позволяет осуществить индивидуализацию в совершенствовании различных составляющих коммуникативной компетенции. В зависимости от темы или от целей занятия студенты беседуют с носителями изучаемого ими языка, направленный на совершенствование лингвострановедческой, социолингвистической, культуроведческой или языковой и речевой компетенции.

На кафедре иностранных языков Уральского ГАУ проходят разного формата видеоконференции: традиционные лекции, симпозиумы, семинары, групповые дискуссии, интервью.

Традиционные лекции проводятся по страноведческой тематике, сопровождаются слайдами, комментариями, раздачей тезисов. В завершении презентации участники задают вопросы. На симпозиуме-семинаре ведущий использует 10–20-минутные лекции, сопровождает их вопросами, также выполняются упражнения на развитие речевых навыков и умений; работы на сайтах (создание веб-страниц), направленные дискуссии, мозговой штурм для решения проблемы. По завершении симпозиума ведущий предлагает составить индивидуальные послесловия в форме рекомендаций. Симпозиум обладает активизирующим потенциалом, но требующим детального планирования. Нами привлекаются помощники отдела информатизации.

6. Групповые дискуссии – данный формат мы используем с группами аспирантов, для того чтобы представить разные точки зрения. Выбирается эксперт – ведущий, который удерживает группу в русле обсуждаемой темы и от монополизации времени одним чело-

веком. Члены группы отвечают на вопросы, поддерживая нормальный диалог. Данный вид видеоконференции требует четко спланированного расписания с временным ограничением. Участники конференции получают вопросы для обсуждения во время дискуссии. В завершение носитель языка просит задать вопросы и прокомментировать точки зрения.

Таким образом, видеоконференция – это технология, обладающая огромным лингводидактическим потенциалом, положительно влияющим на совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции и на весь образовательный процесс, имеющая все необходимые качества и возможности, чтобы занять полноценное место в образовательной среде.

Еще одним элементом современной электронной среды в вузе стало использование личных смартфонов, планшетов и ноутбуков в процессе изучения иностранного языка. Практически спонтанно появившееся явление на сегодня обрело статус BYOD-подхода (англ. BYOD – Bring Your Own Device – «принеси свое собственное устройство»), который представляет собой тенденцию использования личного мобильного устройства на учебном (рабочем) месте для решения учебных (рабочих) задач. В настоящее время под этим термином понимается возможность не только пользоваться своими девайсами в учебных заведениях, но и подключаться к их сети, использовать имеющиеся информационные ресурсы¹. Этот подход становится очень популярным в педагогической практике и достаточно легко реализуемым, т. к. у всех студентов сегодня имеются личные мобильные устройства. Смартфоны и планшеты выступают в качестве основного рабочего инструмента на занятиях, с ними удобно работать, они являются современными цифровыми помощниками.

Интернет-ресурсы предоставляют уникальную возможность в режиме реального времени прослушивать и просматривать аутентичные аудио- и видеоматериалы, что способствует более быстрому развитию аудиовизуальных умений студентов, постепенному пониманию отдельных слов, а впоследствии и цельных диалогов. Упрощенный доступ с мобильных устройств к иноязычным оригинальным источникам способствует разнообразию учебного процесса, созданию аутентичной языковой среды, благоприятствует межличностному общению обучающихся.

¹ Капина А. А., Сорокопуд Ю. В. Подготовка учителей иностранного языка к использованию BYOD-технологии // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 5 (84). С. 234–236.

Множество доступных одноязычных и двуязычных цифровых ресурсов оттесняет книжный контент на второй план, среди которых можно выделить:

- 1) электронные лексикографические ресурсы: Macmillan thesaurus (англо-английский онлайн тезаурус), Merriam-Webster dictionary (американский англо-английский толковый словарь английского языка), Encyclopedia Britannica (британо-американская универсальная энциклопедия, старейшая англоязычная универсальная энциклопедия), Multitran (российская интернет-система двуязычных словарей с большой подборкой узкоспециальной лексики различных научных отраслей);
- 2) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы, учебные платформы для поиска иноязычной публицистической профессиональной информации: Oxford Academic (научные статьи и справочная литература на английском языке), Google Scholar (система для поиска отечественных и зарубежных статей из ведущих рецензируемых журналов наиболее крупных издательств США и Европы), Rarecity (мультидисциплинарный агрегатор журналов и статей на английском языке с открытым доступом по всем академическим дисциплинам);
- 3) электронные переводчики: Reverso Context (поисковик переводов, который работает с данными, собранными из уже переведенных текстов), Google Translate (бесплатный онлайн-инструмент для перевода предложений, документов и веб-сайтов на 71 язык).

Благодаря применению мультимедийных ресурсов ускоряется процесс овладения обучающимся речевыми навыками, а общение с преподавателем через сеть Интернет повышает уровень самообразования обучающихся и развивает цифровые навыки. Активное применение в учебном процессе личных электронных мобильных устройств способствует развитию навыков работы с современными цифровыми инструментами и интернет-ресурсами для реализации учебных и профессиональных задач как у обучающихся, так и у преподавателей. Педагогам требуется постоянно развивать свои цифровые компетенции относительно использования BYOD-подхода на занятиях¹.

¹ Волкова С. А. Интенсификация процесса обучения иностранному языку с применением BYOD-подхода // Социально-гуманитарное образование и наука в XXI веке: материалы Всероссийской национальной научно-практической конференции. Екатеринбург, 2022. С. 29–35.

Рекомендуется прохождение курсов повышения квалификации для последующей активной интеграции мобильных устройств в учебный процесс. Педагогу необходимо знать:

- потенциал использования BYOD-подхода на занятиях иностранного языка;
- технические особенности мобильных устройств;
- психические возрастные особенности обучающихся при работе с мобильными устройствами;
- основные принципы здоровьесберегающих образовательных технологий.

Также уметь:

- пользоваться на уровне уверенного пользователя основными возможностями функциональности мобильных устройств (мобильный телефон, планшет);
- грамотно планировать занятия при использовании BYOD-подхода.

И владеть:

- учебным материалом, необходимым для проведения занятия;
- навыками дистанционного представления учебного материала.

При интеграции личных мобильных устройств в учебный процесс необходима систематическая работа по использованию BYOD-подхода, а не единичные случаи применения. Нет необходимости использовать мобильные устройства на каждом занятии, но одной из целей обучения является подготовка к жизни в условиях современного цифрового общества, что вполне обосновывает использование возможностей мобильных устройств в учебном процессе.

Дистанционное обучение иностранному языку отличается от традиционных занятий в аудитории. При этом успешность дистанционных занятий зависит не только от новых цифровых технологий, но прежде всего от способности преподавателей адаптировать дистанционное обучение для выполнения необходимых задач. Преподавателям иностранного языка необходимо не только освоить навыки работы с определенным приложением или платформой, но и пытаться превратить дистанционные занятия в продуктивный процесс, который по эффективности не уступает традиционным аудиторным занятиям и даже превосходит их. При дистанционном обучении развитие навыков говорения может быть особенно трудными, так как из-за увеличения необходимости в большем количестве инструкций, контроля над выполнением зада-

ний и решением технических вопросов время говорения преподавателя увеличивается, а студентов – сокращается.

Одна из основных задач во время дистанционного занятия – обеспечить участие всех обучающихся в работе. Поскольку студенты в условиях дистанционного обучения удалены друг от друга, преподавателю не хватает ряда преимуществ, присущих традиционным занятиям. Например, на онлайн-занятии преподаватель физически не может проверить, действительно ли студент выполняет определенную работу, внимательно ли слушает объяснение. Дистанционное обучение превратило трехмерное физическое пространство и многомерное интеллектуальное и эмоциональное пространство в одномерный плоский экран. Тем не менее есть способы, с помощью которых можно превратить это технологическое пространство в продуктивное занятие. Решение этой проблемы заключается в адаптации учебных материалов к новой среде. Следует также отметить, что часто студенты более подкованы технически и разбираются в новых технологиях лучше преподавателей. Большинство обучающихся знакомы с множеством мультимедийных приложений. Следовательно, преподаватели должны воспользоваться их опытом и умениями.

Следующие принципы работы помогут преподавателям адаптировать занятия для дистанционного обучения.

1. Адаптировать все привычные для студентов этапы занятия для дистанционной формы обучения:
 - письменное домашнее задание можно заменить подготовкой мультимедийной презентации по теме;
 - проверку посещаемости в начале занятия путем простого перечисления имен из списка можно заменить коротким предложением о себе от каждого студента (например, I'm Nikita Karpov and I like playing computer games);
 - вместо обычного для аудиторной работы личного контроля работы студентов в паре или группе преподаватель может попросить обучающихся самим сообщить о том, что происходило во время групповой работы в сессионном зале, в письменной или устной форме.
2. Адаптировать материалы учебника:

При адаптации следует руководствоваться следующими принципами:

- отобрать только тот материал, который подходит для дистанционного обучения;
- преобразовать отобранный материал в интерактивную веб-страницу или презентацию;

- включить аудиовизуальный контент в подготовленную интерактивную веб-страницу или презентацию.
- 3. Выбрать актуальные для студентов темы для обсуждения. Наиболее подходящим учебным материалом является тот, который интересует обучающихся. Обычно студенты не любят говорить на незнакомые темы. Следовательно, преподавателю нужно выяснить, что им нравится, с чем они знакомы. В неформальном общении студенты говорят на многие темы, соответствующие их возрасту и интересам, например, о своих увлечениях, кумирах, фильмах, спорте и т. д. Если им интересно говорить об этом неформально, было бы легче заставить их говорить на эти же темы на занятиях. Поэтому важно использовать знакомые, соответствующие возрасту и интересу студентов темы.

Таким образом, несмотря на возникающие трудности, формат дистанционного обучения в сочетании с синхронными онлайн-занятиями может быть эффективным, позволяя преподавателям иностранного языка вести работу со студентами так же успешно, как и при традиционной форме обучения, при условии правильной адаптации всех этапов занятия и учебного материала¹. Использование возможностей новых технологий позволяет еще больше погрузиться в языковую среду, делает занятия интереснее, что побуждает студентов активнее высказывать свою точку зрения. Более того, дистанционный формат и его технические возможности позволяют еще более внимательно отслеживать работу каждого студента в группе.

Принципы преподавания остаются неизменными независимо от того, осуществляется обучение дистанционно или в аудитории, однако дистанционное обучение требует от преподавателя дополнительных навыков и психологических качеств, таких как цифровая грамотность, гибкость, самоорганизация, стрессоустойчивость. умение планировать дистанционные занятия, мотивирование студентов и непрерывное взаимодействие со студентами для эффективного дистанционного обучения.

¹ Макарова Т. Н. Адаптация дистанционных занятий по иностранному языку для развития навыков устной речи студентов неязыкового вуза // Современные тенденции развития образовательных технологий в аграрном вузе: материалы Всероссийской учебно-методической конференции. Екатеринбург, 2021. С. 262–264.

1.4. ТЕХНОЛОГИИ, МЕТОДЫ И ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ЭПОХИ ЦИФРОВИЗАЦИИ

Многие технологии, методы и приемы обучения, которые сегодня называют современными, имеют глубокие исторические корни. Однако в настоящее время все они обогащены возможностью использования интернет-ресурсов в процессе их применения (равно как и гаджетов – инструментов пользования интернетом). Поэтому термины «современные технологии» или «современные методы и приемы» коррелируют с процессом цифровизации всех сфер общества, характеризующим события нашей эпохи. Приведем краткую характеристику технологий, привлекающих внимание преподавателей Уральского ГАУ.

«Перевернутое обучение» (англ. flipped learning) – технология смешанного обучения (англ. blended learning), при которой прямая передача знаний перемещена из группового образовательного пространства в индивидуальное, а групповое пространство обучения трансформировано в динамическое интерактивное окружение¹, т. е. это такая организация учебного процесса, при которой аудиторная и внеаудиторная работа меняются местами. Характеризуется полным или частичным переносом процесса получения знаний на самостоятельное изучение. А совместная аудиторная работа подразумевает интерактивные виды деятельности, которые развивают критическое и творческое мышление.

Главная задача преподавателя заключается в мотивировании обучающихся к самостоятельной проработке и пониманию нового учебного материала, к его анализу, критическому осмыслению во внеаудиторное время с последующим практическим закреплением на занятии.

В настоящее время выделяют следующие формы перевернутого обучения²:

1. *Классическая модель.* Предварительное знакомство обучающихся с теоретическим материалом происходит дома при самостоятельном изучении. Материалы для подготовки преподаватель советует уже готовые (учебник, интернет-ресурсы, аудиозаписи) или сам разрабатывает и предоставляет (презентация, видеолекция), то есть самостоятельное изучение материала происходит под непосредственным контролем преподавателя. В аудитории пре-

¹ Перевернутое обучение. URL: <https://sberuniversity.ru/edutech-club/glossary/909> (дата обращения: 08.02.2023).

² Тихонова Н. В. Технология «перевернутый класс» в вузе: потенциал и проблемы внедрения // Казанский педагогический журнал. 2018. № 2 (127). С. 74–78.

подаватель организует обсуждение пройденного материала, дает пояснения к сложным моментам, отвечает на вопросы, использует интерактивные методы обучения. Данный способ «перевернутого обучения» напоминает традиционную своим транслирующим характером организации учебного процесса: сначала знакомство с теорией, а потом закрепление на практике.

2. *Продвинутая модель.* Данная модель тоже предусматривает два этапа – внеаудиторный и аудиторный, но с постепенным усложнением заданий и разнообразием видов деятельности. При предварительном внеаудиторном знакомстве с учебным материалом обучающиеся осуществляют поиск информации по указанной теме самостоятельно: читают научные статьи, смотрят видео, готовят тезисное изложение материала для последующего представления на занятии, вопросы для обсуждения. Таким образом, возможно проводить мониторинг и оценивать самостоятельную работу каждого студента.
3. *Комбинированная модель.* Модель сочетает в себе характеристики первых двух моделей. Особенность заключается в изменении последовательности учебных действий, важных для учебного процесса: запоминание, понимание, применение, анализ, синтез, оценка. Сначала рассматривается практическая реализация теории и только после нее – теоретическое обоснование.

При традиционной форме представления учебного материала он дается в логически выстроенном структурированном виде, а при «перевернутом обучении» требуется активное участие обучающихся в осмыслении, переработке материала, что может способствовать развитию навыков самостоятельной работы с информацией у студентов.

Меняется также и роль преподавателя в учебном процессе: он уже не транслятор знаний, а скорее консультант, организатор различных видов деятельности студента.

В рамках применения «перевернутого» обучения следует изменить и оценивание результатов деятельности обучающихся. Оцениванию подлежат не только качество усвоения учебного материала и умение применять его для решения практических задач. Необходимо оценивать способы выполнения поставленных преподавателем задач: например, если требовался самостоятельный поиск информации, оценке подвергаются способы поиска материала, критерии отбора источников, качество непосредственно самой найденной информации.

При планировании практической реализации «перевернутого обучения» важно учитывать, что оно предусматривает значительное увеличение объема самостоятельной работы студентов, что требует повышенной мотивации, самостоятельности, активного участия в обучении, к чему обучающиеся часто не готовы.

Для активизации внеаудиторной работы крайне важна такая организация учебного процесса, чтобы студенты чувствовали необходимость выполнения самостоятельной работы для последующего практического применения.

Практическое использование «перевернутого обучения» может мотивировать преподавателей к профессиональному развитию, повышению результативности педагогической деятельности, внедрению новых образовательных технологий.

Применение активных форм аудиторной деятельности способствует развитию эмоциональных взаимоотношений между всеми участниками учебного процесса, создает условия для усиления интеллектуальной и творческой составляющей обучения и повышения качества образовательного процесса¹. Эффективно организованная внеаудиторная работа развивает в студентах самостоятельность, инициативность, самодисциплину.

Перевернутое обучение позволяет постепенно усложнять задания с учетом подготовленности студентов и с помощью информационно-коммуникационных технологий поэтапно контролировать самостоятельную внеаудиторную работу. Оно может стать эффективным средством для организации учебного процесса, когда при условии качественной самостоятельной работы студенты могут познакомиться с большим объемом теоретической информации и сформировать практические навыки ее применения. А в контексте цифровизации нашей жизни информация накапливается очень быстро, и объемы материала для усвоения обучающимися с каждым годом увеличиваются.

«Языковой портфель» – одна из часто применяемых технологий, которая также позволяет наблюдать за качеством освоения материала. Она позволяет сформировать у студентов необходимые навыки рефлексии собственной деятельности, например, инструмент самооценки

¹ Итинсон К. С., Чиркова В. М. «Перевернутый класс»: инновационная модель обучения в высшем учебном заведении // Балтийский гуманитарный журнал. 2020. № 2 (31). С. 88–91.

собственного познавательного творческого труда, размышление, самонаблюдение¹.

«Языковой портфель», по сути, представляет собой комплект документов студента, который отражает все его достижения, прогресс в одной или нескольких областях. Его необходимо формировать при изучении иностранного языка в течение всего периода изучения дисциплины. Как правило, в него включают оценочный лист, рефераты, участие в конкурсах и олимпиадах, эссе, материалы участия в групповых и коллективных проектах, результаты контрольных работ и их анализ. Он позволяет фиксировать результаты учебной деятельности по семестрам, материалы индивидуальной проектной деятельности, результаты диагностических тестов и т. п.

При изучении иностранного языка можно также применять технологию «Кейс-стади» (обучение на конкретных случаях). Она используется, когда студентам предлагаются конкретные ситуации из практики. Эта технология – отличное средство обучения профессионально-ориентированному иноязычному общению. Сторонники этой технологии считают, что каждый кейс должен быть уникальным, иметь индивидуальную структуру (четко выраженную разъяснительную, сюжетную, временную). Выделяют три его разновидности: видеокейс, мультимедиакейс и печатный кейс.

М. Ю. Еремина описывает три стандартных этапа в процессе реализации указанной технологии:

- 1) до занятия (*преподаватель* подбирает кейс, определяет материалы, разрабатывает сценарий занятия; *студент* получает кейс и список необходимой литературы, самостоятельно готовится к занятию);
- 2) во время занятия (*преподаватель* организует предварительное обсуждение кейса, делит группу на подгруппы, руководит обсуждением кейса в подгруппах; *студент* задает вопросы, которые углубляют понимание кейса и проблемы, разрабатывает варианты решений, принимает решение или участвует в его принятии);
- 3) после занятия (*преподаватель* оценивает работу, принятые решения; *студент* составляет письменный отчет (проект) по данной теме².

¹ Волкова С. А., Шиман С. Ю. Современные технологии преподавания иностранного языка в вузе [Электронный ресурс] // Социальные науки: social-economic science. 2019. № 3 (26). URL: https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1693057079&tld=ru&lang=ru&name=Volkova_Shiman.pdf&text (дата обращения: 08.02.2023).

² Еремина М. Ю. Потенциал кейсового метода // Школьные технологии. 2011. № 6. С. 104–108.

В рамках реализации кейсового метода можно использовать технологию «Веб-квест». Образовательный веб-квест (webquest) проблемное задание с элементами ролевой игры, для выполнения которого используются информационные ресурсы Интернета. Веб-квест – это интернет-сайт, с которым работают учащиеся, выполняя ту или иную учебную задачу. Разрабатываются такие веб-квесты для максимальной интеграции интернета в различные учебные предметы на разных уровнях обучения в учебном процессе. Они охватывают отдельную проблему, учебный предмет, тему; могут быть и межпредметными. Особенностью образовательных веб-квестов является то, что вся информация или ее часть для самостоятельной или групповой работы учащихся находится на различных веб-сайтах. Кроме того, результатом работы с веб-квестом является публикация работ учащихся в виде веб-страниц и веб-сайтов (локально или в интернете)¹.

Веб-квест может охватить одну или несколько конкретных проблем. Результатом могут быть презентации, эссе, собственные веб-сайты, устные выступления и т. п. Работа над веб-квестом начинается с создания проблемной ситуации или постановки проблемного вопроса, которые должны вызвать интерес у студента, мотивировать его. Далее предлагаются задания, которые преподаватель составляет в зависимости от языковой подготовки студентов. Преподаватель дает ссылки на печатные и электронные источники.

При применении этого метода в процессе работы центром достижения знаний становится не преподаватель, а студент. Преподаватель помогает эффективно овладеть полученными знаниями, формирует задания, находит источники, консультирует, создает учебную атмосферу, при которой обучение происходит в рамках творческой деятельности.

¹ Беспалько В. П. Образование и обучение с участием компьютеров (педагогика третьего тысячелетия). Москва: Московский психолого-социальный институт. 2002. 352 с.

1.5. ГУМАНИСТИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Гуманность в педагогическом процессе вуза проявляется в ненасильственной поддержке студентов при их стремлении к проявлению самостоятельности, взрослости, свободы и т. п. Гуманистический характер образования проявляется в воспитании взаимоуважения, трудолюбия, гражданственности, патриотизма, ответственности, правовой культуры, бережного отношения к природе и окружающей среде, рационального природопользования; а также в предоставлении педагогическим работникам свободы в выборе форм и методов обучения и воспитания¹. Педагогические приемы, методы и технологии, которые способны осуществить такую поддержку обучающихся, являются элементами гуманно-личностной педагогики и могут называться гуманистическими. Преподаватели Уральского государственного аграрного университета в процессе преподавания иностранного языка реализуют следующие технологические аспекты педагогики гуманизма:

- адаптация учебного материала для групп с разным уровнем иностранного языка;
- методические приемы коррекции ошибок у студентов;
- создание благоприятного эмоционально-психологического климата на занятиях;
- организация группового взаимодействия на принципах коллективизма и толерантности;
- формирование бережного отношения к природе и окружающей среде².

¹ В чем проявляется гуманистичность принципов государственной политики России в области образования [Электронный ресурс]. URL: <https://mbambino.ru/articles/vchem-proyavlyayetsya-gumanistichnost-printsipov-gosudarstvennoy-politiki-rossii-v-oblasti-obrazovaniya.html> (дата обращения: 08.02.2023).

² Макарова Т. Н. Адаптация учебного материала для групп с разным уровнем иностранного языка // Организация учебно-воспитательного процесса в современном вузе: материалы Всероссийской научно-практической конференции. Екатеринбург, 2021. С. 124–128; Макарова Т. Н. Методические приемы коррекции ошибок в процессе обучения иностранному языку // Организация учебно-воспитательного процесса в современном вузе: материалы Всероссийской научно-практической конференции. Екатеринбург, 2021. С. 128–132; Макарова Т. Н. Интеграция экологического образования в обучение иностранному языку // Достижения и перспективы научно-инновационного развития АПК: материалы III Всероссийской научно-практической конференции. Курган, 2022. С. 701–705; Макарова Т. Н. Развитие экологического сознания у студентов аграрного вуза в процессе обучения иностранному языку // Мир педагогики и психологии. 2018. № 4 (21). С. 133–138; Волкова С. А. Формирование толерантности для межкультурной

Большинство групп в неязыковом вузе в той или иной степени имеют разные языковые способности. Нередко студенты с уровнем B2 (*upper intermediate*) оказываются в одной группе со студентами с уровнем A1 (*elementary*), что приводит к большим трудностям для преподавателя.

Важно помнить, что в любом случае все обучающиеся получают от занятий какой-то результат, не обязательно одинаковый для всех, и не обязательно этот результат будет соответствовать тому, чему преподаватель стремится их научить¹. Например, слабые студенты могут начать понимать речь преподавателя, в то время как более сильные студенты начнут использовать новое грамматическое время.

Один из способов адаптации материала – это адаптировать изучаемые тексты и разработать шкалу оценок для разных уровней². Однако такая адаптация требует очень много времени, и далеко не все преподаватели согласятся потратить свои силы на то, чтобы адаптировать материал для разноуровневых групп.

Еще одна проблема, которая может возникнуть при такой адаптации, заключается в том, что может быть неудобно выдавать разные тексты всем студентам.

Недостатком данного метода является и то, что обучающиеся сразу понимают, что преподаватель разделяет их на слабых и сильных, а это, несомненно, повлияет на мотивацию более слабых студентов.

Рассмотрим другие способы того, какую помощь преподаватель может оказать более слабым студентам и какие виды дополнительных заданий он может предложить для более сильных, используя одни и те же материалы для всей группы (таблица 1). Во всех рассмотренных ниже способах время подготовки преподавателя увеличивается весьма незначительно, а группа сможет работать вместе на протяжении большей части занятия.

На первый взгляд, идея объединить слабых обучающихся с сильными кажется противоречивой. Однако в зависимости от задания и степени сплоченности группы такой вид работы может быть очень эффективным.

коммуникации студентов при обучении в вузе // Социально-гуманитарное образование и наука: вызовы современности: материалы Всероссийской национальной научно-практической конференции. Екатеринбург, 2020. С. 312–316; Волкова С. А. Формирование гуманитарной культуры обучающихся через изучение иностранного языка // Достижения и перспективы научно-инновационного развития АПК: материалы III Всероссийской научно-практической конференции. Курган, 2022. С. 690–694.

¹ Романов Д. В. К вопросу о повышении мотивации обучающихся к изучению иностранного языка посредством игры: варианты игр для разных уровней владения иностранным языком // Актуальные вопросы образования. 2020. Т. 1. С. 95–99.

² Ряпина Н. Е. Особенности обучения иностранному языку в разноуровневых группах // Международный научно-исследовательский журнал. 2018. № 12-2 (78). С. 178–181.

Рекомендуется иногда объединять сильных и слабых студентов, а также давать время более сильным студентам для совместной работы, чтобы они полностью раскрыли свой потенциал.

Четкие инструкции очень важны для слабых студентов, чтобы они не отставали от группы. Преподаватель может использовать жесты и простые слова, чтобы объяснить задания, а также, если необходимо, попросить сильных студентов объяснять задание на русском языке.

Таблица 5

Способы адаптации учебного материала для разноуровневой группы

Вид речевой деятельности	Дополнительные задания для студентов с высоким уровнем владения иностранным языком	Способы адаптации учебного материала для студентов с низким уровнем владения иностранным языком
Чтение	Студенты, которые заканчивают чтение текста раньше, записывают на доске список новых слов	Преподаватель записывает новые слова и оставляет их на доске, чтобы студенты могли на них опираться
	Студенты переписывают часть текста в другом времени	Если у студентов возникают вопросы, преподаватель своевременно на них отвечает
	Студенты пишут свое личное мнение о тексте или краткое изложение текста	Преподаватель обращает внимание студентов на заголовок, рисунки и т.д., заранее описывает тему текста, подготавливая их к пониманию содержания
	Студенты записывают вопросы к тексту	Преподаватель делит текст на части и дает возможность прочитать только часть текста
Аудирование	Студенты получают текст аудиозаписи, находят сложные слова или выражения в словаре, а затем объясняют их группе	При необходимости преподаватель использует визуальные подсказки
	Студенты повторяют отрывки аудиозаписи вслух, обращая внимание на интонацию	Преподаватель дает студентам время обсудить ответы
	Студенты исправляют неверные утверждения в задании True/False	Преподаватель дает студентам текст аудиозаписи при повторном прослушивании
Письмо	Студенты получают творческие задания по написанию текстов	Совместно с преподавателем студенты исправляют черновой вариант текста
	Преподаватель указывает на ошибки с помощью специальных пометок, чтобы дать студентам возможность самостоятельно их исправить	Преподаватель дает образец текста, прежде чем студенты начнут писать
	Преподаватель увеличивает объем текста для написания	Преподаватель уменьшает объем текста для написания

Вид речевой деятельности	Дополнительные задания для студентов с высоким уровнем владения иностранным языком	Способы адаптации учебного материала для студентов с низким уровнем владения иностранным языком
Говорение	Студенты обосновывают/защищают свое мнение	Преподаватель дает студентам время порепетировать перед ролевой игрой или обсуждением
	Студентам запрещается использовать простые слова, такие как good, bad, чтобы их словарный запас повышался	Преподаватель выделяет время для размышления и предлагает студентам сделать заметки до начала беседы
	Студенты пытаются исправить свои ошибки	Преподаватель оценивает студентов по усилиям, которые они прилагают, а не по их способностям
	Студенты с более высоким уровнем объединяются в пары	Преподаватель дает студентам больше времени на то, чтобы они послушали других и обдумали свой ответ, прежде чем обращаться к ним с просьбой ответить на вопросы

При исправлении ошибок преподаватель должен учитывать, что сильные студенты воспринимают исправления легче, чем слабые. Преподаватель должен быть осторожен с исправлением ошибок у слабых студентов, так как это может повлиять на их уверенность в себе. Рекомендуется поощрять студентов исправлять друг друга, а также требовать более высокого уровня точности от более сильных студентов.

Установление целей для каждого отдельного занятия или на весь семестр поможет студентам повысить концентрацию. Цели могут быть разными для каждого студента в зависимости от его уровня, но реализация целей даст всем одинаковое чувство достигнутого результата.

Итак, мы видим, что обучение иностранному языку в разноуровневых группах является сложным процессом, поскольку требует от преподавателя больших временных и методических затрат, тщательной подготовки и особого подхода к организации работы на занятиях. Средством более эффективного обучения иностранному языку в таких группах является использование различных приемов обучения иностранному языку и работа над разработкой соответствующих учебных материалов.

Овладевая новым средством общения, обучающиеся учатся формулировать свои мысли в устной и письменной форме, что представляет собой значительную трудность даже при наличии хорошо развитых лингви-

стических способностей¹. Поэтому совершение ошибок в процессе изучения иностранного языка естественно и неизбежно.

Одной из основных проблем для преподавателя иностранного языка является исправление ошибок. Всегда сложно решить, нужно ли исправлять студентов, когда и как это делать.

Опасность чрезмерного исправления состоит в том, что обучающиеся потеряют мотивацию, а преподаватель может нарушить ход занятия или работы группы, исправляя каждую ошибку². Другая крайность – позволить студентам выполнять определенное задание или говорить на языке и не исправлять их ошибки. Бывают случаи, когда это уместно, но большинство студентов хотят, чтобы их ошибки исправляли, поскольку это дает им основу для развития. Преподаватель, таким образом, должен учитывать их подход к обучению. Некоторые студенты не боятся совершать ошибки, тогда как другие скажут что-то только в том случае, если уверены, что это правильно. То же самое может быть верно и в отношении письма. Некоторым студентам требуется много времени, чтобы написать текст, поскольку они постоянно исправляют написанное, в то время как другие выполняют письменное задание быстро без какого-либо плана и редактирования.

Самый простой способ решить, когда и как исправлять ошибки, – это спросить самих студентов, как они хотят, чтобы их исправляли. Это кажется очевидным, но не все преподаватели так поступают. В больших группах преподавателю придется руководствоваться пожеланиями большинства студентов, но, если группа небольшая, преподаватель может удовлетворить индивидуальные потребности.

Следующий принцип – это определить, что важнее в конкретной ситуации: точность или беглость речи. Перед тем как приступить к выполнению задания, следует определиться, чему будет отдаваться предпочтение: точности или беглости. Например, для устного обсуждения вопросов подойдет беглость. В данной ситуации важно то, что студенты способны выражать свои мысли. Однако если у обучающихся было время для подготовки диалога, а затем они должны его воспроизвести, предпочтение будет отдаваться точности. Преподаватель должен четко сформулировать цели задания и убедиться, что обучающиеся осознают, что от них ожидают. Будет неправильно дать задание на беглость речи, а затем исправлять студентов после каждой ошибки.

¹ Волкова С. А., Конова Е. С. Характер объективных сложностей при изучении иностранного языка // Вопросы педагогики. 2020. № 4–2. С. 84.

² Кондрашова Н. В. Прогнозирование и исправление студенческих ошибок при обучении иностранным языкам // Научный диалог. 2015. № 7 (43). С. 30.

Эффективный способ исправления ошибок – это самокоррекция и взаимокоррекция. Студенты часто могут исправиться сами, когда понимают, что допустили ошибку. Иногда ошибка – это просто оговорка, и они знают правильную форму. Студентам нужно дать возможность и время для самокоррекции. Часто, если преподаватель просто повторит ошибку, студенты поймут, что имеется в виду, и исправят ее самостоятельно.

Студенты могут исправлять не только себя, но и своих одногруппников. Взаимокоррекция часто помогает создать положительную атмосферу в группе, поскольку обучающиеся понимают, что не только преподаватель может исправить их ошибки, но и они могут многому научиться друг у друга.

Еще один способ сосредоточить внимание обучающихся на своих ошибках – сделать перерыв в работе и посмотреть на основные ошибки в группе. Когда студенты выполняют устное задание в парах, преподаватель может понаблюдать и послушать, что они говорят. Преподаватель фиксирует ошибки, которые слышит, будь то произношение, грамматика или лексика. После завершения работы в парах преподаватель записывает на доске основные ошибки и просит студентов их исправить. Обычно большинство ошибок студенты исправляют сами.

Иногда бывает уместно исправлять ошибки мгновенно. Исправление ошибок сразу после того, как они были допущены, хорошо тем, что не нужно останавливать работу. Студенты часто ценят мгновенную коррекцию. Если просить студентов замечать ошибки друг друга, они смогут сразу исправлять одногруппников.

Важно определить, какие ошибки совершают студенты: новые или старые. Если студенты постоянно совершают новые ошибки, это нормально. Новые ошибки обычно являются признаком того, что они осваивают новую грамматическую конструкцию или лексику. Однако если они всегда повторяют одни и те же ошибки, это должно насторожить преподавателя. Студентам следует записывать свои ошибки – так они могут избежать их повторения.

Наконец, иногда рекомендуется проводить небольшие тесты, основанные на тех ошибках, которые часто совершают студенты. Такая работа побуждает студентов просматривать свои записи и повторять основные ошибки.

Итак, постоянная работа по выявлению и коррекции ошибок у обучающихся способствует повышению качества обучения иностранному языку. Использование приемов, направленных на само- и взаимоконтроль,

создает на занятии благоприятную атмосферу, которая способствует эффективной иноязычной коммуникации. Какой бы способ преподаватель ни выбрал для исправления ошибок, главное, чтобы этот опыт остался положительным для студента. Важно не только исправлять ошибки, но и поощрять студентов за правильное использование языка, ведь чрезмерная коррекция ошибок может демотивировать их.

Требования общества обусловлены психологическими изменениями современного поколения обучающихся, вызванными распространением интернета, технических и мобильных устройств, повлекших за собой сокращение способности к концентрации внимания на одном материале и сокращение объема восприятия информации. В то же время наблюдается такая психическая особенность современного молодого поколения обучающихся, как гиперактивность. Самочувствие обучающихся на занятиях сопровождается быстрой утомляемостью и потребностью в постоянной смене деятельности. Значит, образовательный процесс должен стать эмоционально насыщенным, развивающим, порождающим сопричастность к происходящему на занятии. Отсюда современными требованиями к преподавателю иностранного языка становятся поиск новых, ярких форм и оригинальных методик обучения, а также владение специальными образовательными технологиями, направленными на решение задач вовлечения студентов в процесс обучения.

Инновационная технология «эдьютейнмент», основанная на новых способах получения и обработки информации, решает задачу организации обучения через развлечение, значительно отличаясь от традиционных путей организации образовательного процесса. Эдьютейнмент (англ. edutainment = education + entertainment, т. е. «образование» + «развлечение») – это термин, обозначающий новый способ обмена знаниями и информацией, когда объединяются образование и развлечение¹.

Такая технология «обучение через развлечение», впервые появилась в США, где данное понятие характеризовало организацию и проведение занятий в свободной неформальной форме на основе субъект-субъектного взаимодействия преподавателя и обучающихся².

На акцент на увлекательность образовательного процесса и поддержание интереса учащихся указывали иностранные исследователи (Ми-

¹ Дьяконова О. О., Букатов В. М. Эдьютейнмент в образовании взрослых и интерактивные технологии обучения в современной школе // Педагогика. 2014. № 8. С. 44–52.

² Самойлов А. С. Развитие аксиологической направленности профессионального мышления будущих учителей в контексте требований ФГОС ВПО 3-го поколения // Вестник Оренбургского государственного университета. 2013. № 1 (5). С. 147–152.

кела Эддис, Шэрон Де Вари, Роб Донован и др.). Кроме того, некоторые ученые отмечают такую особенность эдьютейнмента, как использование компьютерной графики и интернет-технологий, способствующих эмоциональной включенности и повышению мотивации обучающихся¹. Исследователи выделяют такие причины появления эдьютейнмента, как признание интереса и увлеченности образовательным процессом неотъемлемой его ценностью и как ответ на вызов «конкуренции информации», которая в условиях быстрого развития интерактивных технологий должна становиться все более привлекательной².

При таком подходе сам процесс обучения понимается как развлечение, причем сведения могут извлекаться из самых разных источников, в том числе тех, которые первоначально не были задуманы как образовательные материалы, на основе которых формируются языковые навыки и речевые умения. Интерес и развлечение становятся ценностными компонентами процесса обучения.

Результатом применения подобной технологии, на который мы ориентируемся, становится получение обучающимися удовольствия и положительного опыта в процессе обучения. Основываясь на мнении исследователей, мы можем сформулировать некоторые выводы:

1. Технология «эдьютейнмент» является современной педагогической инновацией, в основе которой лежат как принципы психологии обучения и развития личности, так и игровой формат, визуальные материалы, а также информационные и коммуникационные технологии.
2. Организация процесса обучения имеет основной акцент на поддержании интереса, осуществляется на основе максимальной фасилитации, высокого уровня мотивации, на создании эмоциональной взаимосвязи в процессе взаимодействия всех субъектов образовательного процесса.
3. При использовании технологии «эдьютейнмент» необходимо использовать психолого-педагогические принципы организации обучения, применять игровые технологии, формат неформального общения в процессе организации обучения.

¹ Okan Z. Edutainment: Is learning at risk? // British Journal of education technology. 2003. Vol. 34. No. 4. Pp. 255–264.

² Журавлева Л. А., Синько В. Н. Методы эдьютейнмента в изучении гуманитарных дисциплин в вузе // Социально-гуманитарное образование в современном мире: проблемы, поиски, решения: материалы Всероссийской научно-практической конференции. Екатеринбург, 2019. С. 75.

4. Основными характеристиками эдьютейнмента является использование приемов и средств, направленных на создание максимальной заинтересованности у участников процессом обучения, на мотивированность к познавательной деятельности, обеспечение эмоций удовольствия на основе формирования комфортных педагогических условий, использование игровых активных и интерактивных средств, методов и приемов, направленность на реализацию психологически комфортных условий в процессе обучения.
5. Особенность технологии «эдьютейнмент» в том, что она включает обоснованность заданий (обучение более успешно, если обучающиеся понимают пользу полученных знаний); дополнительное обучение (обучение более эффективно, если обучающиеся добывают знания самостоятельно); распределенное обучение (обучение более успешно, если обучающиеся имеют широкий доступ к сети образовательных ресурсов).
6. Средства технологии «эдьютейнмент»: книги, музыка, фильмы, образовательные игры, электронные системы и учебники, сетевые образовательные программы, ПК; web-технологии (электронная почта, блоги, чаты, видеоконференции и пр.).
7. Наиболее эффективные формы в структуре технологии «эдьютейнмент»: мозговой штурм, пресс-конференция, командные игры, конкурсы; нетрадиционные формы представления учебной информации (использование мобильных приложений, видеоподкасты)¹.

Процесс обучения иностранному языку не только способствует усвоению студентами языковых навыков, необходимых для межкультурного общения и будущей профессии, но и позволяет реализовать воспитательный потенциал данного предмета². На сегодняшний день особенно важно учитывать воспитательный аспект при обучении иностранному языку. При овладении иностранным языком у студентов формируются взгляды, суждения, определяющие характер их поведения³.

¹ Макарова Т. Н. Использование технологии «эдьютейнмент» в процессе обучения иностранному языку // Социально-гуманитарное образование и наука: вызовы современности: материалы Всероссийской национальной научно-практической конференции. Екатеринбург, 2020. С. 366–370.

² Шаврина Ю. А. Воспитательный потенциал урока английского языка. URL: <https://infourok.ru/vospitatelnyj-potencial-uroka-angliyskogo-yazika-931428.html> (дата обращения: 26.01.2023).

³ Антипова М. Б. Воспитательный потенциал урока иностранного языка при обучении двум иностранным языкам. URL: https://урок.рф/library/vospitatelnyj_potencial_uroka_inostrannogo_yazika_100450.html (дата обращения: 26.01.2023).

Обязательным условием реализации воспитательного потенциала иностранного языка является уважительное отношение преподавателя к каждому студенту, а также создание на занятиях благоприятного психологического климата, положительного эмоционального настроения. Благоприятный психологический климат, где царят взаимное уважение, дружелюбие, присутствует комфорт и необходимые условия для работы, раскрывает возможности личности, тогда как неблагоприятный климат препятствует личностному развитию, вводя человека в состояние незащищенности и отчаяния¹.

Применение элементов дидактических игр на уроках по английскому языку является наиболее интересным, увлекательным, творческим приемом и методом организации учебно-познавательной деятельности как в аудиторное, так и во внеаудиторное время.

Игра может быть ориентирована на любой изученный материал. Она не только помогает проверить знания, но и способствует созданию благоприятной атмосферы. С помощью игр хорошо отрабатываются навыки произношения, активизируется лексический и грамматический материал, хорошо осваиваются все виды деятельности.

Так, например, на первом занятии при знакомстве с группой возможно использовать игру *My name*. Каждый студент расшифровывает свое имя качествами характера, начальная буква которых – буква имени. Например, Masha: M – modest, A – affectionate, S – self-conscious, H – hard-working, A – ambitious. Коммуникативные задания формируют и развивают такие качества, как способность и готовность сопереживать, оказывать помощь, радоваться успехам других. Можно одновременно проводить тренировку спонтанной речевой коммуникации².

Следующим примером может служить игра *Tap-in debate*. Преподаватель предлагает дискуссионный вопрос для обсуждения и делит студентов на две группы: тех, кто согласен с утверждением, и тех, кто не согласен. В группах студенты готовят аргументы в защиту своей точки зрения. После обсуждения вопроса в группах представители групп (по одному из каждой) садятся лицом друг к другу, остальные участники садятся за ними. Два этих студента начинают обсуждать вопрос, отстаивать

¹ Слесарева Т. А. Воспитательный потенциал урока английского языка. URL: <https://multiurok.ru/files/publikatsiia-vospitatel-nyi-potentsial-uroka-ang.html> (дата обращения: 26.01.2023).

² Горбанева А. Н. Воспитательный потенциал урока английского языка // Воспитание и обучение: теория, методика и практика: материалы II международной научно-практической конференции. Чебоксары, 2014. С. 260–262.

вая точку зрения своей группы. Но они должны остановиться, как только кого-либо из них похлопают по плечу. Их места занимают два других представителя из каждой группы и продолжают обсуждения с того места, на котором его закончили предыдущие студенты, даже если это середина предложения. Это задание вовлекает всех студентов и не позволяет им отвлекаться.

Рольевые игры также являются формой взаимодействия с коллективом. Только в этом случае каждый студент несет ответственность за принятое решение, хотя обычно в ролевых играх обговаривается, как должен вести себя студент в определенных ситуациях. Но бывает и такое, что обговаривается только результат взаимодействия, а траектория поведения остается за выбором самого участника. Самая простая ролевая игра – прочтение текста по ролям, в процессе этой игры отрабатывается навык чтения. Сложнее ролевая игра, когда участники получают описание сюжета и своих ролей. Сложность заключается в том, что ролевое поведение знает сам исполнитель, а остальные должны догадаться, какой линии поведения следует их партнер, и принять соответствующее решение.

Примеры ролевых игр:

1. Прочитайте объявление о приеме на работу. Определите, кто будет претендентом на должность, а кто работодателем. Прочитайте описание своей роли и подготовьтесь к собеседованию.
2. Вас пригласили принять участие в телевизионном шоу под названием *Do you believe in supernatural phenomena?* Прочитайте описание своей роли и подготовьтесь к выступлению.
3. Вы собираетесь принять участие в Международной студенческой научной конференции. Определите, кто из вас будет выступающим, слушателем и переводчиком.

Также одним из эффективных направлений для повышения воспитательного потенциала является приобщение студентов к чтению литературы. Это одно из действенных средств воспитания, формирования духовно-нравственных качеств. Литература представляет собой ценный аутентичный материал и способствует культурному обогащению студентов. Чтение текстов, желательна чтение отрывка из художественных произведений на английском языке, предоставляет огромные воспитательные возможности.

Не менее эффективным приемом реализации воспитательного потенциала иностранного языка является групповые и парные работы. Так

как в групповых и парных работах происходит обсуждение какой-либо проблемы, именно взаимодействуя с окружающими людьми, студенты приходят к определенным точкам зрения. Следовательно, обсуждение проблем в данном случае является одним из эффективных приемов работы. Эта работа не заканчивается обсуждением в парах или группах. Решение, принятое в обсуждении данной проблемы, представляется всей группе, и вместе они выбирают лучшее решение, обосновывая свой выбор. При этом преподаватель должен создать наиболее благоприятный психологический климат в группе.

Таким образом, главная задача любого образовательного учреждения – это прежде всего воспитание личности, нравственности, духовности. Иностраный язык способен предоставить большое разнообразие средств, с помощью которых можно не только подготовить образованного человека, но и воспитать в нем личность, привить общечеловеческие ценности.

Глава 2

Применение аутентичных материалов в процессе обучения иностранному языку

.....

2.1. МЕТОДИКА РАБОТЫ С АУТЕНТИЧНЫМИ ФИЛЬМАМИ

Одним из эффективных средств создания положительной мотивации к изучению иностранных языков, по мнению педагогов и исследователей, является использование аутентичного видеоматериала в учебном процессе. Главная причина этого состоит в том, что аутентичность рассматривается как характеристика естественной языковой среды, что приобретает особую актуальность в условиях фактически полной изоляции от носителей языка. Под аутентичными материалами принято понимать материалы, которые создавались носителями языка, но в дальнейшем «без каких-либо купюр или обработок нашли применение в учебном процессе»¹.

Просмотр фильмов дает большие возможности для развития умений и навыков всех видов речевой деятельности и придает учебному процессу максимальную коммуникативную направленность².

Показ фильмов имеет много достоинств, главное из которых состоит в том, что там используется настоящий живой разговорный язык, на котором говорят в реальной жизни. При просмотре фильма работают слуховая, зрительная и эмоциональная память³. Зрительный ряд помогает лучше запомнить языковые структуры, расширяет словарный запас и стимулирует развитие речевых навыков и аудирования.

¹ Дворжец О. С. Адаптация аутентичных видеозаписей к учебному процессу по английскому языку // Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам: материалы II Международного семинара. Омск, 2007. С. 202.

² Ниматулаев Ш. М. Использование информационно-коммуникативных технологий при изучении английского языка // Муниципальное образование: инновации и эксперимент. 2009. № 6. С. 50.

³ Мятова М. И. Использование видеофильмов при обучении иностранному языку в средней общеобразовательной школе // Иностранные языки в школе. 2006. № 4. С. 31.

Одно из достоинств просмотра фильмов – возможность развития социокультурной компетенции учащихся, т. е. приобщение к культуре англоязычных стран, знакомство с реалиями жизни, развитие умения сравнивать традиции и обычаи своей страны и стран изучаемого языка¹.

Следовательно, цели использования аутентичных видеоматериалов на практических занятиях по иностранному языку могут быть следующие:

- 1) для мотивации студентов;
- 2) для изложения учебного материала репродуктивным методом (иллюстрации);
- 3) для реализации методики ситуативного обучения (критическая оценка различных социально-бытовых и профессионально ориентированных ситуаций общения);
- 4) для организации условий поисковой и исследовательской работы².

Многие студенты считают, что просмотр фильма на английском языке – слишком трудная для них задача. Но если фильм подобран правильно, с учетом интересов студентов и их уровня владения языком, то его понимание не вызывает особых затруднений. При этом происходит развитие компенсаторных умений – языковой догадки и прогнозирования содержания.

В своей работе педагоги Уральского государственного аграрного университета используют видеосюжеты, видеодialogи и видеофильмы.

Видеосюжеты можно использовать не только для целостного изучения страноведческих тем, но для развития навыков монологической речи. На всех этапах восприятия и осмысления видеосюжета происходит накопление лексико-грамматического материала, что необходимо для монологического высказывания по теме.

Основные этапы работы над видеосюжетом (фрагментом фильма):

- 1) подготовительные упражнения: снятие грамматических, лексических и фонетических трудностей;
- 2) просмотр видеосюжета (фрагмента фильма), можно просмотреть видеосюжет дважды: первый раз – с целью понять основное содержание, второй раз – с целью детального описания увиденного.

На данном этапе можно использовать парную и групповую работу;

¹ Алексеева М. П. Метод телекоммуникационных проектов как основа формирования межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся // Муниципальное образование: инновации и эксперимент. 2009. № 3. С. 51.

² Сунцова Е. Н. Обучение монологическому высказыванию в условиях профессионально-ориентированного общения с использованием аутентичных видеодокументов: специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания»: диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Сунцова Евгения Николаевна; Томский государственный педагогический университет. Томск, 2005. 215 с.

- 3) задания на развитие устной речи. Учитывая разный уровень языковой подготовки по английскому языку, необходимо соблюдать принцип посильности. Это значит, что студенты должны сами выбрать формат высказывания: краткое изложение основного содержания, подробный пересказ или развернутый монолог по теме. Можно также использовать креативные формы монологического высказывания, такие как озвучивание видеосюжета или создание собственного видеосюжета по аналогии с просмотренным¹.

В качестве примера продемонстрируем описание нескольких фрагментов применения аутентичного видеоматериала. При его подготовке использовались научно разработанные принципы отбора и методической адаптации оригинальных видеоматериалов².

ФРАГМЕНТ ЗАНЯТИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ФИЛЬМА «ПРАГА»³.

Тема – путешествие. Цель – развитие речевой и социокультурной компетенции.

Before you watch

1. Translate or guess the words and phrases from the video: become popular with, fascinating construction, historic landmark, date back to, date from, gothic-style building, blend in, occupy, spectacular.

Video on

2. Watch the video about Prague and choose the right option

1. Prague castle was built over...

a) 650 years ago

b) 1000 years ago

2. Franz Kafka (the Check writer) once lived in...

a) Golden Lane

b) The Castle

3. The Zizhkov television tower is ... popular now than in 1985.

a) less

b) more

¹ Сорокина Н. И. Методика работы с аутентичными фильмами // Новое слово в методике: материалы десятой международной научно-практической конференции-форума. Екатеринбург, 2020. С. 102.

² Сидоренко Т. В. Принципы отбора и методической адаптации оригинальных видеоматериалов // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. №1. С. 207–210.

³ Hobbs M., Starr Keddle J. Market Leader Intermediate Business Video Resource Book. Pearson Longman, 2005. 48 p.

4. The Lennon Wall was covered in ... messages.
 - a) protest
 - b) communist
5. The dancing House has...
 - a) offices, restaurants and dance studios
 - b) offices, shops and restaurants
3. Watch the video and give some details about the sights in Prague.
After you watch
4. Complete the sentences with the correct word: unique, fascinating, noticeable, blend, belong, occupy, spectacular
 1. In my experience, the most ... view is from the top of the Eiffel Tower.
 2. We ... the 4th and the 5th floors of the building.
 3. He gave ... account of his trip.
 4. Our office building is ... – there's nothing in the world like it.
 5. The statue doesn't ... in this square – it doesn't look right.
 6. There has been a small, but ... change in her attitude lately.
 7. The modern buildings ... in well with the traditional architecture.
 5. Speaking "Good places to visit in my city (town)".

ФРАГМЕНТ ЗАНЯТИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ВИДЕОФИЛЬМА *THE SHORT LIST*¹.

Тема – занятость. Цель – развитие речевой и социокультурной компетенции

1. Video vocabulary

A WORD	DEFINITION
1) relevant experience	experience in an area of work that is similar to the one being discussed
2) involving	working with, including as a necessary part
3) oil refineries	factories for the purification of crude oil
4) the early part of my career	the years of experience in the workplace
5) extensive experience	a wide range of experience
6) challenge	a demanding or stimulating situation
7) key things	most important things
8) to bear in mind	to know and understand in relation to forming an opinion
9) to be a fly on the wall	to be an invisible witness to a discussion

¹ Tylor L. International Express Pre-intermediate Business Course with DVD-ROM. Oxford University Press, 2010.

Video on

A. Watch the video and complete the information about the candidate/

NAME	NATIONALITY	QUALIFIED	EXPERIENCE IN HYDROELECTRICPLANTS	COUNTRIES/REGIONS WORKED IN
Candidate 1				
Candidate 2				
Candidate 2				
Candidate 2				

B. Watch the video and decide if the statements are true (T) or false (F)

1. The psychometric tests are to give insights into the candidates' personalities.
2. It's extremely rude to be late for a meeting in China.
3. Chinese businesspeople don't want to receive presents.
4. After a day of tests the candidates have a meal with the interviewers.
5. Simone has been to London before.
6. Katy is staying with friends in London.
7. Katy doesn't like the idea of working in China.
8. Ronny and Gunter don't want to have a meal in a French restaurant.

C. Watch the video again and make notes on your opinions of each character. Think about these areas.

communication skills analytical skills listening skills motivation	adaptability confidence deduction and reliability drive and determination
---	--

Большую роль в обучении английскому языку играет просмотр диалогов из фильмов или ситуативных диалогов¹.

Преимущество диалогов заключается в следующем:

- 1) разнообразная тематика;
- 2) богатая разговорная лексика в диалогах, что позволяет ознакомиться с разговорными конструкциями и выражениями, которые необходимы для свободного восприятия английской речи;

¹ Зимняя И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования // Эксперимент и инновации в школе. 2009. № 2. С. 12.

- 3) естественный темп речи, что позволяет натренироваться воспринимать этот темп и речь на уровне естественной автоматической догадки;
- 4) диалоги интересны для изучения, так как их озвучивают актеры, передающие своим голосом ценную невербальную информацию, которой нет в тексте, и учащиеся получают эстетическое наслаждение, что очень важно для мотивации дальнейших занятий.

Студенты, которые только начинают изучать английский язык или с имеющиеся низкий уровень владения, считают, что в диалогах темп речи слишком высокий и речь очень часто невнятная. Но ценность текстов как раз заключается в этом, поскольку свободное восприятие языка на слух заключается не в умении расслышать каждое слово, а в умении автоматически догадаться о том, что слышишь. Такое восприятие развивается за счет длительной практики, когда прослушиваются разнообразные тексты в большом количестве. Но именно таким образом в памяти формируются фразы и выражения с готовым осознанным смыслом.

ФРАГМЕНТ ЗАНЯТИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ВИДЕОДИАЛОГА INTRODUCING YOURSELF AND OTHERS¹

Тема – знакомство. Цель – развитие речевой компетенции.

A. Watch the three conversations and decide whether these statements are true (T) or false (F). Correct the false ones. 1. Jim Davis works in the advertising department.

2. Paula will be an intern in the company for three weeks.
3. Lucy Collins works in finance.
4. Jonathan Ross is Jenny Bradshaw's assistant
5. Jeff and Susan work for different companies
6. Jeff's boss is Richard Mason.

B. Watch again and complete these extracts

1. Bob: Hello, Jim ... is our new intern, Paula Atkins. Jim: to meet you, Paula.
2. Lucy: Good morning. My ... Lucy Collins. I'm a finance director. I work for a supermarket group.

Jenny: Hello, I'm Jenny Bradshaw. I'm a ... of public relations. I work for a big media company

Lucy: How do you ...

¹ Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader Business English Course Book (Elementary) with DVD-ROM. Person Education Limited, 2012. 175 p.

Jenny: Nice to meet you.

Lucy: Let me ... you to my ..., Jonathan Ross. He is my assistant. Jonathan: ... to meet you, Jenny.

3. Jeff: Hi, I'm Jeff. I'm ... Sales. Susan: Hi, Jeff, I'm Susan. I ... in Human Resources

Jeff: How are things ... in your department?

Susan: Pretty good. I enjoy my work. My ... are really nice, and I like my boss.

C. Work in pairs or group of three. Look at the audio scripts, choose a conversation and practice it.

D. Work in pairs. You meet over breakfast in a hotel where a business conference is being held. You don't know each other. Role play the situation.

Student A

name	Silvia Wright
job	Sales Manager
company	Patterson Meats
located in	Chicago, the USA
reason to visit staying at	to talk about exporting to Britain
staying at	Hilton, big bed, lots of light, good service

Student B

name	Carla Halls
job	Human Resources Manager
company	Financial Group
located in	Rome, Italy
reason to visit staying at	to talk about new investment
staying at	Sheraton, comfortable bed, lots of light, good service

Student C

name	Klaus Muller
job	Sales Manager
company	Dutch Hydro
located in	Hamburg, Germany
reason to visit staying at	to talk about customer relations
staying at	Hyatt, very big room, the Internet, good service

Student D

name	Hannah James
job	Stress Manager
company	SunMicrosystems
located in	Oxford, England
reason to visit staying at	o talk about handling work related stress
staying at	Sheraton, nice room, lots of light, good service

Для приобретения автоматических навыков владения диалогической речью целесообразна следующая методика¹.

1. Прослушивание фразы. Если фраза звучит невнятно, прослушать ее слово в слово, чтобы получить звучание всей фразы. Это очень важно, так как «эталонное» звучание слов отпечатывается в памяти, и впоследствии эта фраза будет восприниматься так, как будто она звучит членораздельно.
2. Осознание смысла фразы. Анализ ее структуры и перевод на родной язык. Это важно для установления логических связей, потому что информация с логическими связками запоминается легче.
3. Произнесение фразы несколько раз вслух и мысленно, воспроизводя в сознании ее смысл.
4. Переход к следующим фразам и их проработка подобным образом.
5. Прослушивание текста диалога несколько раз. Следует стараться не слышать, а вспомнить фразы и их смысл. Если какая-то фраза не удастся, необходимо потренировать ее отдельно, а затем прослушать ее с окружающими фразами.
6. Прослушивание текста от начала до конца без остановки, следует добиваться качественного восприятия всего текста.

Лингводидактическая ценность аутентичных видеоматериалов как средств обучения иностранному языку заключается в том, что они синтезируют все другие средства наглядности – рисунок, таблицу, график, предметы – и обеспечивают их подачу в динамике. Благодаря использованию аутентичных видеоматериалов студенты имеют возможность наблюдать разные виды наглядности: предметную, языковую, ситуативную, мимико-жестикуляционную. Следовательно, целью использования

¹ Воровщиков С. Г. Общеучебные умения как деятельностный компонент содержания учебно-познавательной компетенции. // Инновационные проекты и программы в образовании. 2010. № 1. С. 34.

видеосюжетов в обучении иностранному языку может являться создание условий естественной языковой среды через демонстрацию ситуаций реального иноязычного общения, в том числе и профессионально ориентированного.

Педагогам, встающим на путь самостоятельной подготовки методических проектов, связанных с подбором аутентичных материалов, рекомендуется ознакомиться с общими понятиями этого явления, отраженными в литературе:

1. Шведак А. И. Сущность понятия «аутентичные материалы» в контексте обучения иностранному языку. URL: <https://moluch.ru/archive/208/50892>.
2. Коваленко О. И. Аутентичные материалы как средство обучения иностранному языку. URL: <http://docplayer.ru/27890607-Autenticnyye-materialy-kak-sredstvo-obucheniya-inostrannomu-yazyku-obem-soderzhaniya-ponyatiya-i-ego-struktura.html>.

2.2. МЕТОДИКА РАБОТЫ С АУТЕНТИЧНЫМИ АУДИОМАТЕРИАЛАМИ

Аудирование является одним из сложноформируемых навыков, освоение которого значительно повышает эффективность обучения иностранному языку¹. При обучении восприятию речи на слух необходимо развивать слухопроизносительные навыки с опорой на речь носителей языка². Именно аутентичные аудиоматериалы позволяют обучающимся слышать речь носителей языка. Работа над аутентичным материалом приближает студента к реальным условиям употребления языка, знакомит его с разнообразными лингвистическими средствами и готовит к самостоятельному аутентичному употреблению этих средств в речи.

Рассмотрим основные традиционные виды заданий на развитие навыков аудирования и проанализируем их возможные недостатки.

Самый распространенный вид заданий на аудирование, который используется на занятиях, – это вопросы на проверку понимания³. Они встречаются практически во всех учебных пособиях по иностранному языку. Эти задания включают в себя вопросы с несколькими вариантами ответов, верные/неверные утверждения и открытые вопросы. В этом нет очевидного недостатка, но в реальной жизненной ситуации, связанной с аудированием, люди редко сталкиваются с подобными задачами. Таким образом, эти виды заданий, вероятно, не развивают у студентов способности понимать и анализировать услышанное.

Что касается подготовительного этапа аудирования, как правило, преподаватели тщательно готовят студентов к тому, что они собираются прослушать. Предварительно студентам даются все неизвестные слова, проверяется, понимают ли студенты тему аудирования⁴. В этом также сложно увидеть какие-либо недостатки, однако проблемы начинаются в тот момент, когда студенты попадают из аудитории в реальный мир. Они не могут контролировать объем слов, с которым могут столкнуться.

¹ Ачкасова Н. Н. Обучение аудированию на занятиях по английскому языку в вузе на современном этапе // *Universum: психология и образование*. 2017. № 2 (32). С. 4–7.

² Карева Л. А. Технология обучения аудированию в процессе иноязычного общения // *Известия Воронежского государственного педагогического университета*. 2015. № 2 (267). С. 87–90.

³ Яковлева В. А. Комплекс упражнений для обучения профессионально ориентированному аудированию: современное решение проблемы // *Педагогическое образование в России*. 2014. № 6. С. 151–153.

⁴ Макарова Т. Н. Развитие навыков аудирования у студентов неязыковых вузов в процессе обучения иностранному языку // *Социальные науки*. 2019. № 1 (24). С. 125–128.

Поэтому часто даже у студентов с более высоким языковым уровнем возникают трудности при столкновении с реальной жизненной ситуацией. Традиционные занятия по развитию навыков аудирования не учат их справляться с такими ситуациями.

Решение перечисленных проблем состоит в том, чтобы сделать задания на аудирование более аутентичными.

Очевидно, для этого преподаватель должен выбрать задания, которые являются аутентичными, то есть такие задания, которые носители языка выполняют, когда слушают похожий текст. В повседневной жизни носители языка не слушают что-то с целью ответить на вопрос с несколькими вариантами ответов или определить, верно или неверно утверждение. Все эти задания служат для проверки языковых умений и навыков студентов, но задания на проверку уровня сформированности умений не развивают эти умения.

Итак, аутентичные задания должны быть такими, которые максимально имитируют реальную жизненную ситуацию. Например, если человек слушает расписание движения поездов, он делает это для того, чтобы точно знать время отправления своего поезда; если человек слушает, как кто-то объясняет дорогу, это делается для того, чтобы найти пункт назначения. Преподаватели и разработчики учебных материалов должны об этом помнить. Содержание аудиоматериала должно определять цель задания, которое дается студентами. Так будут развиваться умения студентов понимать и анализировать то, что они слышат. В таблице 6 приведено несколько примеров аутентичных аудиоматериалов и основанных на них заданий.

Таблица 6

Виды аудиоматериалов, цель аудирования и возможные задания

Вид аудиоматериала	Цель аудирования	Задание
Лекция	Собрать информацию	Написание конспекта
Объявление в аэропорту	Уточнить время и место отправления	Поиск нужного места на карте аэропорта
Новости	Оставаться в курсе текущих событий	Высказывание своего мнение об услышанном

Язык постоянно развивается. Когда носитель языка слышит незнакомые слова, он не ищет их значение в словаре и не заучивает новые слова, перед тем как что-то послушать. Каждый человек может понять значе-

ние незнакомого слова по контексту. Это умение необходимо развивать у студентов. Однако при постоянном проведении предварительной подготовки к аудированию развитие этого умения у студентов подрывается. Обучающиеся должны учиться определять смысл незнакомых слов исходя из контекста. Чтобы это произошло, следует сократить работу по предварительной подготовке к прослушиванию текста и больше работать над развитием навыков и умений студентов после прослушивания, чтобы создать более аутентичные условия аудирования.

Студенты могут потерять мотивацию, если столкнутся с очень сложными аудиофрагментами. Задача преподавателя – объяснить, что для понимания смысла не обязательно знать каждое незнакомое слово. Постепенно студенты смогут понимать и анализировать даже сложные аудиоматериалы.

Необходимость использования в процессе обучения аудированию аутентичных аудиоматериалов методически обоснована¹. Широкое разнообразие видов аудиоматериалов позволяет преподавателю реализовывать их эффективное использование в рамках любой темы. Однако успех работы с данным видом материалов во многом зависит от его соответствия уровню языковой подготовки студентов, а также учета функциональной значимости аутентичных аудиоматериалов. Кроме того, во время работы с аудиоматериалами принципиально важным является создание условий максимально приближенным к реальным жизненным ситуациям. При отсутствии такой возможности можно попытаться смоделировать данные условия:

1. Большое количество времени тратится на аудирование – несколько часов в неделю, а не минуты, как на обычном занятии.
2. Происходит знакомство с аутентичными, а не адаптированными текстами.
3. Происходит взаимодействие с разнообразием языковых форм, которые выходят за пределы учебной программы.

Преподаватели могут способствовать эффективности формируемой искусственной языковой среды следующим образом:

1. Следует объяснить студентам все преимущества условий искусственной языковой среды.

¹ Макарова Т. Н. Методический аспект применения аутентичных аудиоматериалов на иностранном языке при обучении аудированию // Вопросы педагогики. 2021. № 11-1. С. 263–266.

2. Необходимо предоставить образцы текстов, которые можно использовать для экстенсивного аудирования, таких как радиопрограммы, подкасты, песни и выступления.
3. Желательно консультировать обучающихся по возникающим у них вопросам в процессе самостоятельной работы.
4. При выборе образцов текстов преподаватели должны учитывать языковой уровень, интересы и цели обучающихся¹.

Одной из форм создания искусственной языковой среды является экстенсивное прослушивание иностранных текстов.

На занятиях преподаватели неизменно дают задания, сопровождающие аудирование. Естественно, было бы странно просто включить аудиозапись и надеяться, что студенты получают от этого хоть какую-то пользу. Но просто слушать образцы языка в свободное время даже в форме музыки – очень важно. Это более свободная и менее структурированная форма языковой практики, чем на занятиях, но она приобщает обучающегося к звуковой системе и структуре языка. Таковую форму аудирования можно назвать пассивной.

Следует учитывать несколько принципов, чтобы студенты могли эффективно использовать пассивное аудирование.

Во-первых, простое повторение отрывков текста может быть очень полезной формой языковой практики. Обучающиеся при этом имитируют звук и ритм языка, не обязательно понимая, что говорится. Со временем они начнут усваивать некоторые звуковые образцы иностранного языка и осознают, чем он отличается от их собственного языка.

Во-вторых, не следует пытаться понять все. Нужно обязательно напоминать про это обучающимся. Даже когда мы слушаем речь на родном языке, наше внимание иногда переключается. Ничего страшного, если это произойдет во время длительного прослушивания текста на иностранном языке.

Следующая форма создания искусственной языковой среды – это аутентичный диктогloss. Он может быть полезен в качестве дополнительного упражнения. Обучающимся дается для прослушивания короткий аутентичный текст, который по скорости и сложности превышает то, что они обычно привыкли слушать на занятии.

¹ Макарова Т. Н. Формирование искусственной лингвокультурной среды при изучении иностранного языка в неязыковом вузе // От модернизации к опережающему развитию: обеспечение конкурентоспособности и научного лидерства АПК: материалы международной научно-практической конференции. Екатеринбург, 2022. С. 63–64.

Обучающиеся записывают только ключевые слова. Затем в группах они пытаются восстановить текст, используя ключевые слова. После этого преподаватель включает аудиозапись еще раз, предоставляя возможность завершить текст, и студенты снова сравнивают результаты в группах.

Преподаватели могут поощрять студентов проводить собственные диктогlossы в свободное время, сосредоточив внимание на различных источниках – фильмах, музыке и радиопрограммах.

Еще один способ создания искусственной языковой среды – прослушивание подкастов. Преимущество их использования в том, что они находятся в свободном доступе, часто сопровождаются письменным текстом, затрагивают современные темы. Кроме того, они регулярно обновляются и поэтому могут стать частью структурированной программы аудирования.

Перед студентами может быть поставлена задача слушать один подкаст в день на протяжении всего курса. В начале каждого занятия они могут обменяться с другими студентами тем, что они узнали, и порекомендовать понравившиеся подкасты.

Итак, многие занятия по иностранному языку направлены на то, чтобы имитировать такое погружение за счет аутентичного контекста, обширного ввода языкового материала и эмоциональной вовлеченности студентов. Прослушивание аутентичных аудиозаписей, просмотр видеofilьмов на иностранном языке являются эффективными способами погрузиться в языковую среду. Это помогает услышать точные образцы языка, понять, как язык используется в контексте, и повышает уровень владения языком.

Поскольку большинству студентов требуется несколько лет, чтобы приобрести высокий уровень владения языком, им необходимо будет поддерживать свою мотивацию в течение долгого времени. Для этого важно интегрировать условия языковой среды в более традиционные занятия в аудитории.

2.3. МЕТОДИКА РАБОТЫ С АУТЕНТИЧНЫМИ ТЕКСТОВЫМИ МАТЕРИАЛАМИ

Педагоги Уральского государственного аграрного университета наиболее активно используют аутентичные тексты в процессе преподавания профессионального блока. Тексты, предназначенные для носителей языка и посвященные какой-либо профессиональной теме, сопровождаются разработанными по ним заданиями. Такой подход позволяет сохранить аутентичность (оригинальность) текста и привычный для обучающихся способ учебной деятельности.

Приведем пример задания по темам, изучаемым студентами бакалавриата направлений 35.03.05 «Садоводство» (профиль «Садоводство и ландшафтный дизайн») и 35.03.10 «Ландшафтная архитектура» (профиль «Садово-парковое и ландшафтное строительство»).

ПРОЧИТАЙТЕ И ПЕРЕВЕДИТЕ ТЕКСТ.

ВЫПОЛНИТЕ УПРАЖНЕНИЯ ПО ТЕКСТУ:

*English Cottage Gardens*¹

But, in its own way, the landscape garden movement, too had a rigidity about it. The biggest blow in the English revolt against formal design came with the evolution of English cottage gardens. This revolt got help later from the Romantic movement in literature and art. This was a movement against Classicism and its appreciation for order, discipline, and moderation.

In garden design, the influence of Romanticism translated into an emphasis on using plants to inspire us emotionally rather than intellectually. With its mystical charm and romantic aura, this style reflects its historical roots.

Romanticism not only focused on the emotional but also placed the peasantry, despised in the past, up on a pedestal. And it was originally the peasantry that had planted and maintained cottage gardens. They had done so before it became trendy with more affluent groups. The true cottage garden of the peasantry was practical, as well as aesthetically pleasing. Thus, culinary and medicinal herbs were common components. Fruit trees, too were often among the typical plants used in cottage gardens.

¹ Beaulieu D. Brief History of Formal Landscape Design [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thespruce.com/geometric-patterns-in-formal-landscape-design-2130914> (дата обращения: 06.06.2020).

But after English cottage gardens caught on outside of peasant circles (and outside of England, too), their aesthetic properties received most of the attention. One of the most famous cottage gardens was designed by Claude Monet (1840–1926), the French Impressionist painter. No discipline exerted a stronger influence on garden design than did landscape painting. It was a case of “life imitating art”.

Monet is a particularly interesting case, being not only an artist who painted landscapes but also someone who was active in garden design. With Monet, the influence went both ways.

English cottage gardens, with their wild abundance of rose bushes, perennial flowers, vine-covered garden arbors, and plants tumbling over stone walkways, are popular in the U.S.

This is an informal style meant to evoke a mood of lighthearted gaiety. The eye feasts on a jumble of flowers, distributed in a seemingly haphazard manner, evoking thoughts of a “natural landscape”. The plants themselves are just as important as their use in the overall composition, and the wildness of the arrangement suggests a closer communing with nature.

But, while cottage gardens are popular in America, there’s no doubt the lawn is the dominant element in American landscaping.

**EXERCISE 1. WRITE DOWN UNFAMILIAR WORDS
AND FIND THEIR MEANING IN THE DICTIONARY:**

a) aesthetic [i: s'θetik] эстетический;

b) _____ ;

c) _____ ;

d) _____ ;

e) _____ .

**EXERCISE 2. READ THE FOLLOWING WORDS PAYING ATTENTION
TO THE PRONUNCIATION:**

appreciation [ə,prɪ: ʃɪ'eɪʃən]

pedestal ['pedɪstl]

peasantry ['pezəntrɪ]

affluent ['æfluənt]

catch [kætʃ]

peasant ['pezənt]

perennial [pə'renjəl]

feast [fi: st]

lighthearted ['laɪt'ha: tɪd]
gaiety ['geɪəti]

**EXERCISE 3. TRANSLATE THE FOLLOWING WORDS
AND PHRASES INTO ENGLISH:**

Английские коттеджные сады, влияние романтизма, самый большой удар, исторические корни, более обеспеченные группы, типичные растения, эстетические свойства, дикое изобилие кустов розы, лекарственные растения, растения, употребляемые в пищу, увитые виноградом садовые беседки, случайным образом, настроение беззаботного веселья, каменные дорожки, однолетние растения, многолетние растения.

EXERCISE 4. COMPLETE THE FOLLOWING SENTENCES.

CHOOSE THE ENDING ACCORDING TO THE TEXT:

- a) The biggest blow in the English revolt against formal _____ .
- b) In garden design, the influence of Romanticism translated _____ .
- c) Romanticism not only focused on the emotional _____ .
- d) English cottage gardens, with their wild abundance _____ .
- e) The plants themselves are just as important as their _____ .

EXERCISE 5. MAKE UP SENTENCES USING THE VOCABULARY OF THE TEXTS:

- a) _____ .
- b) _____ .
- c) _____ .
- d) _____ .
- e) _____ .

Ниже приведем типовое задание для дополнительного чтения:

1. Read the texts below to complete various information of each Unit.
2. Be ready to discuss additional information you have read.

*15 Ideas for Landscaping Around Trees*¹

“The ground underneath and surrounding a tree is often neglected, resulting in bare dirt, exposed tree roots, and a few volunteer plants that aren't necessarily welcome. Discover ways to landscape a forgotten area that will make the tree and what it shades much more appealing.

¹ Taylor L. H. 15 Ideas for Landscaping Around Trees. URL: <https://www.thespruce.com/kids-backyard-ideas-4174053> (дата обращения: 24.08.2020).

Finding a solution isn't a one-size-fits-all scenario. There's a concern for damaging the tree's roots, dealing with dry soil, irrigation (too much or too little), shade, limited space (those roots!), and dappled light. Keep in mind that not all landscaping requires plants: hardscape in the form of decks, gravel, or mulch might be just the right fix.

The traditional way of landscaping beneath or around a tree was to edge it in brick, stone, or rubber. If you wanted to get creative, you'd plant impatiens, begonias, and maybe a few shade-tolerant bulbs – until the area became overrun with weeds, the snails and slugs invaded, or it started to look just plain bad. The results are often surprising: you don't expect something to be planted in these spaces, but once they are, you realize that it's unused real estate that is just waiting to be beautified.

Get inspired by these smart and beautiful ways to landscape under and around a tree.

1. Tree With Hanging Chair

This massive, 80-year-old coral tree (*Erythrina*) in Orange County, California, had been neglected before the current owners bought the property. To retain its beauty, the tree requires quarterly shaping and lacing by an arborist. Easy-care ferns are planted underneath. The real attraction of the yard, designed by Halo Interior Design, is the hanging chair, which draws attention to those sculptural branches. Irregular slate pavers and grass are underneath the chair and branches.

Coral trees are primarily found in Southern California and Hawaii and are admired for their beautiful flowers that grow in colors ranging from greenish white to yellow to vivid shades of orange and red.

2. Calming Asian Garden

A brilliant lime green Japanese maple tree, Koto No Ito, is surrounded by a labyrinth of boxwood hedges, *heuchera*, and Korean no-mow grass.

Designed by Zerterre Landscape Architecture, this Asian-style garden in Oakland, California, was created over a 15-year time period. The goal: to create five distinct gardens within the property that are tied by a common taste and materials that complement the home's architecture. The low wall was constructed with New Haveli limestone in aqua from Rhodes Architectural Stone.

Japanese maple trees are valued for their small-to-medium size, making them ideal for raised beds, large containers, and patios. Their leaves provide year-round interest and can be found in assorted colors, like orange, scarlet, yellow, and bright green.

Heucheras (coral bells) are compact perennials with roundish leaves that have scalloped edges. Grown for their colorful foliage, *Heucheras* are striking in rock gardens, in front of shrubs, as masses in borders, and in containers. Colors include light and medium green, deep red, orange, and variegated varieties.

3. A Tree With a Deck

What do you do with a mature tree in the backyard with wide-spreading limbs? Instead of leaving the area below the tree bare, Tim Davies Landscaping built a deck around it. That gives the homeowners of this property in Floreat, Australia, more space to enjoy their yard and provides a stunning showcase for the architectural branches of the tree.

Is It Healthy for the Tree?

Building a patio or deck around a tree can actually help it, according to Austin Tree Experts. Among the benefits of a wood deck surround:

- reduced soil compaction to the tree's root zone. Years of compaction by foot traffic can be a stressor. A deck provides a buffer or completely eliminates compaction.
- elevated wood decks get rid of foot traffic on soil under trees.
- small gaps between planks allow water and oxygen to easily access the soil and roots.
- leaves will still be able to slip through the board cracks, recycling nutrients back into the soil.

4. A Tree Grows in Brooklyn

In a corner of a cut-stone paved yard in Brooklyn, a mature plum tree provides shade and seasonal color. Flo's Gardens designed a low stacked stone raised bed contains the tree, which is underplanted with shade-tolerant hostas and firecracker plant 'St. Elmo's Fire'.

Deciduous flowering plum trees produce stunning floral displays in winter or spring. Some also produce fall color, like deep, smoky purples.

5. Oaks and Nettles

A sandstone cobble border makes a planer for these coast live oaks at a home near Santa Barbara, California. Created by Donna Lynn Landscape Design, the space was underplanted with silvery spotted dead nettle (*Lamium maculatum*) and edged with spreading bugleweed (*Ajuga reptans*).

Despite the name, dead nettles are very much alive. Natives of Europe and Western Asia, these vigorous growers have tooth-edged leaves and produce flower clusters in white, pink, or yellow.

6. Under the Aloe Tree

A heat-loving South African tree aloe (*Aloe bainesii*) is surrounded by large stones, rocks, and gravel, along with golden barrel cactus in this garden designed by Succulent Designs LA. Aloes and other succulents create a natural, beautiful setting. This multi-branched tree has a massive trunk and performs well in Mediterranean gardens. While it's a fast grower and is drought tolerant, the tree aloe likes water and good-draining soil, along with compost.

7. Courtyard Tree

A silk floss tree (*Chorisia speciosa*) is underplanted with foxtail ferns and a no-mow, grasslike, ground cover. Created by EPT Design, a low concrete bench acts as a retaining wall for this tree. Its rectangular shape is repeated in the long pavers that stretch on a sea of Mexican river rocks. Plants behind the ferns are tropical cannas; to the right are drought-tolerant *Agave attenuata*.

8. Vineyard Property

Olive trees at a California vineyard home are underplanted with sesleria 'Greenlee', olea 'Little Ollie', *Westringia fruticosa* 'Smokey', and artemisia 'David's Choice'. Designed by Carson Douglas Landscape Architecture, this driveway area was mulched with a native redwood. Santa Barbara sandstone boulders add textural interest.

The olive trees, *Olea europaea*, are Mediterranean natives that grow well in California and parts of southern Arizona. They were introduced to mission gardens hundreds of years ago and prized for the oil that the fruit produces. These slow growers are most attractive when grown in deep, rich soil. If bothered by the sometimes-messy fruit crop, olive trees can be thinned each year, which also displays their striking branch patterns.

9. Rustic Garden

Rustic Corten steel planter edging holds a raised bed that includes this central multi-trunk olive tree along with assorted local stones and rocks. Other plants include carex and *Sedum spectabile* 'Autumn Joy', along with native grasses. Designed by Carson Douglas Landscape Architecture, the property is in Alpine, California, inland to San Diego.

10. Shade Trees

The beds of this formal, tree-lined path are livened up with lime green hostas and white-blooming shrubs. With statues guide the way, the mossy path leads to an old-fashioned. Hively Landscape Design of Dover, Pennsylvania, added shade-lovers like hostas and rhododendrons that always do well under the canopies of trees, especially if they are pruned and maintained.

11. London Back Garden

A small outdoor roof terrace in Central London's new section of Swiss Cottage was given an Asian look by John Davies Landscape Design.

Inspired by New York's High Line, Davies envisioned the spaces as gardens in the sky that provide private and luxurious spaces for relaxation. Trees are planted in basalt terraces and include Japanese maple (*Acer palmatum*) and *Osmanthus burkwoodii*. The *Osmanthus* is pruned and trained into an umbrella form for a neat, manicured look.

12. Patio Trees

A mature tree in the corner of this peaceful yard in Sherman Oaks, California, became part of a raised flagstone patio. Designed by SCA-LARC, the space is also used for a portable barbecue and keeps the space from getting soggy or neglected. Tying it all together are paths of flagstone pavers that edge the garden borders and direct the flow of traffic throughout the yard.

13. Tree Deck

Building a deck to incorporate two serpentine oak trees gave this house near Oakland, California, more privacy. Instead of removing the oaks, ODS Architecture created a seamless indoor/outdoor experience and added more living space.

14. Mature Olive Trees

Mature olive trees in this Los Angeles backyard are surrounded by gravel and a thick carpet of lawn and more pea gravel for excellent drainage. Designed by Garden of Eva the yard is filled with drought-tolerant plants and hardscape. Trees are affected by drought and owners often fail to water them, thinking that established specimens will survive. Young trees should be watered twice per week, while established trees should be watered directly beneath the foliage and canopy. Also, apply mulch to retain much-needed moisture.

15. Cottage Garden

A whimsical cottage garden in Orange, California, includes lots of details in its landscape design. Every free space of dirt is used for planting carefully chosen perennials, vines, and bulbs, along with garden statuary and ornaments. Soil is amended and rich for the variety of specimens in each bed”.

Таким образом, лексические упражнения во всех заданиях построены так, чтобы студенты могли расширить словарный запас, активизировать уже имеющиеся знания, а также научиться морфологическому членению слов изучаемого языка.

Грамматические упражнения отражают все трудности, необходимые для самостоятельного чтения специальной литературы. Цель данных упражнений – активизировать полученные ранее знания и закрепить их на конкретных примерах, содержащих специальную лексику. Необходимо развить у обучающихся способность к анализу грамматических конструкций в тексте. Также требуется привлечь их внимание к явлению многозначности и многофункциональности отдельных слов, словосочетаний, грамматических категорий, особым образом употребляемых в специальной литературе.

Привлечение художественной литературы на языке оригинала является интересным и перспективным при обучении иностранному языку. Аутентичные художественные тексты способствуют развитию навыков владения языком, языковой и межкультурной компетенций (расширяют словарный запас, знание грамматических структур, навыки устной и письменной речи, развивают языковую догадку и т. д.). Чтение дает «...возможность пропустить через сознание в единицу времени значительное количество языковых комбинаций – грамматических структур и лексических сочетаний», чтобы впоследствии в учебном процессе проговорить и закрепить определенные модели языкового и речевого материала.

К тому же произведения зарубежных писателей знакомят обучающихся с конкретными аспектами иноязычной культуры, обогащают их культурологические знания. Это позволит разнообразить и оживить программу, сделать занятия более увлекательными.

В пользу художественной литературы в процессе обучения иностранному языку выступает характерное ей своеобразие. Фабульность произведений помогает повысить заинтересованность и в значительной мере увеличивает эмоциональный отклик. Традиционные компоненты сюжета литературных произведений, такие как экспозиция, завязка, кульминация, развязка, облегчают процесс понимания хода событий, смысла произведения и тренируют языковую догадку у обучающихся.

Необходимо подбирать тексты в соответствии с определенными критериями, обращая внимание на содержательную и языковую стороны.

Во-первых, тексты должны подходить возрастным и интеллектуальным способностям обучающихся. Кроме того, подобранная художественная литература должна не только пополнять лексический запас, но и формировать и развивать потребность в чтении на иностранном языке.

Во-вторых, успех использования зарубежной литературы во многом определяется правильным ее подбором в соответствии с уровнем владения языком.

Преподаватель должен обеспечить максимальное снятие трудностей, возникающих в процессе чтения, быть готовым давать пояснения лексики и грамматики. Однако помощь не должна мешать развитию языковой и контекстуальной догадки у обучающихся.

На наш взгляд, детективные истории английской писательницы Агаты Кристи будут интересны обучающимся (с уровнем не ниже *intermediate*), так как увлекают психологическим напряжением и непредсказуемой развязкой. Ее произведения читаются на одном дыхании, заставляя ломать голову над личностью преступника. А в силу жанровых особенностей ее книги полны описаний внешности и поступков людей.

Хотя произведения художественной литературы нельзя назвать достоверным источником информации, большинство событий вымышлено или изменено в соответствии с замыслом автора, в них дается довольно точное описание быта и нравов. Это необходимо для придания повествованию достоверности.

В любом произведении художественной литературы большое значение имеет характер героев, за развитием которого, собственно, читатель и наблюдает. Чтобы отобразить характер на бумаге, существует много разных способов. Иной раз это описание внешности.

An extraordinary-looking little man. He was hardly more than five feet four inches, but carried himself with great dignity. His head was exactly the shape of an egg, and he always perched it a little on one side. His moustache was very stiff and military. The neatness of his attire was almost incredible; I believe a speck of dust would have caused him more pain than a bullet wound. ("The Mysterious Affair at Styles")

Poirot himself tells Hastings, "...you have a nature so honest, and a countenance so transparent that – enfin, to conceal your feelings is impossible!" ("The Mysterious Affair at Styles")

A tall man with a brown face, light eyes set rather close together and an arrogant almost cruel mouth. She thought to herself: "I bet he's been to some interesting parts of the world and seen some interesting things..." Philip Lombard, summing up the girl opposite in a mere flash of his quick moving eyes thought to himself: "Quite attractive – a bit schoolmistressy perhaps..." A cool customer, he should imagine – and one who could hold her own – In love or war. ("And Then There Were None")

She belonged to the class that wears their best clothes, however unsuitable to the occasion. Last year, you know, we had a picnic outing at Scrantor Rocks. You'd be surprised at the unsuitable clothes the girls wore. Foulard dresses and patent-leather shoes and quite elaborate hats, some of them. For climbing about over rocks and in gorse and heather. And the young men in their best suits. Of course, hiking's different again. That's practically a uniform, and girls don't seem to realize that shorts are very unbecoming unless they are very slender. ("The Body in the Library")

It is really a hard life. Men will not be nice to you if you are not good-looking, and women will not be nice to you if you are. ("The Man in the Brown Suit")

The young people think the old people are fools – but the old people know the young people are fools. ("Murder at the Vicarage")

Downstairs in the lounge, there sits an old lady with a sweet, placid, spinsterish face and a mind that has plumbed the depths of human iniquity and taken it all as in the day's work... where crime is concerned, she's the goods. ("The Body in the Library")

Иногда представление о характере дается через описание поступков персонажа. Причем поступки эти могут отличаться в повседневной жизни и в экстремальной ситуации.

A man when he is making up to anybody can be cordial and gallant and full of little attentions and altogether charming. But when a man is really in love he can't help looking like a sheep. ("The Mystery of the Blue Train")

Women can accept the fact that a man is a rotter, a swindler, a drug taker, a confirmed liar, and a general swine, without batting an eyelash, and without its impairing their affection for the brute in the least. Women are wonderful realists. ("Murder in Mesopotamia")

Сравнительно краткое описание комнаты может также дать точное представление о характере персонажей. В произведениях Агаты Кристи описание жилья часто дает представление не только о характере персонажа, но и о его финансовом положении и статусе в обществе.

A perfect bedroom decorated throughout in the modern style. Off-white rugs on the gleaming parquet floor – faintly tinted walls – a long mirror surrounded by lights. A mantelpiece bare of ornaments save for an enormous block of white marble shaped like a bear, a piece of modern sculpture in which was inset a clock. Over it, in a gleaming chromium frame, was a big square of parchment – a poem. ("And Then There Were None")

Из произведений Агаты Кристи можно получить представление об английской аристократии как о людях, привыкших к спокойной,

размеренной жизни, где нет иных интересов, кроме выращивания декоративных цветов, светских мероприятий, разговоров о политике и спорте, но тем не менее стойко переносящих тяготы и неприятности, а также готовых к решительным действиям под влиянием обстоятельств.

Anthony Marston said in a slow puzzled voice: "I've just been thinking – John and Lucy Combes. – Must have been a couple of kids I ran over near Cambridge. – Beastly bad luck." Mr. Justice Wargrave said acidly: "For them, or for you?" – Anthony said: "Well, I was thinking – for me – but of course, you're right, sir, it was damned bad luck on them. – Of course, it was a pure accident."

They rushed out of some cottage or other. I had my licence endorsed for a year. Beastly nuisance. Dr. Armstrong said warmly: "This speeding's all wrong – all wrong! – Young men like you are a danger to the community." Anthony shrugged his shoulders.

He looked round vaguely for his glass, picked it up off a table and went over to the side table and helped himself to another whiskey and soda. – He said over his shoulder: "Well, anyway, it wasn't my fault. Just an accident!"

The manservant, Rogers, had been moistening his lips and twisting his hands. He said now in a low deferential voice: "If I might just say a word, sir." – Lombard said: "Go ahead, Rogers." Rogers cleared his throat and passed his tongue once more over his dry lips. Lombard looked thoughtfully at the man's twitching face, his dry lips, the fright in his eyes. Blore spoke – spoke in his hearty bullying official manner. He said: "Came into a little something at her death, though? Eh?" Rogers drew himself up. He said stiffly: "Miss Brady left us a legacy in recognition of our faithful services. And why not, I'd like to know?" ("And Then There Were None")

Подводя итог, можно сказать, что использование оригинальных художественных текстов при обучении иностранному языку имеет несомненные преимущества для языкового и эстетического развития обучающихся – знакомство с аутентичным и естественным языком, развитие языковых навыков, обогащение и развитие устной речи. Чтение художественного текста также обеспечивает общую грамотность и позволяет развить навыки критического мышления, умение анализировать, которые необходимы для формирования будущего профессионала в любой сфере деятельности.

Одним из недостатков использования литературных текстов, таких как романы и стихи, является то, что многие из них содержат слишком сложные для изучающих язык языковые формы. Отсутствие подходящих художественных текстов обосновывает целесообразность использования

современных драматических произведений в изучении иностранного языка, поскольку в них, как правило, используется более естественный язык, чем в стихах и романах. Поэтому еще одним ценным аутентичным материалом при изучении иностранного языка являются драматические тексты. Посредством чтения оригинальных драматических текстов и возможности вносить собственные изменения в текст драмы и речь героев обучающиеся становятся лично и полностью вовлечены в процесс обучения, они испытывают меньше тревожности, у них появляется возможность для самовыражения¹.

При работе с литературными текстами, как правило, применяются два подхода: структурно-грамматический и семантический. При структурно-грамматическом подходе языковые средства текста разделяются на фонологические, лексические компоненты и т. д. Используя данный подход, преподаватель выбирает ряд структур, языковых элементов, которые нужно выучить. Затем подбирается текст, иллюстрирующий эти структуры, который в дальнейшем используется для анализа обучающимися.

При семантическом подходе, наоборот, язык рассматривался не как объект, а как инструмент. Гораздо больше внимания уделяется анализу смыслового содержания текста посредством обсуждения темы, основной идеи и содержания текста, ответов на вопросы и выражения собственного мнения о тексте.

Несмотря на то что оба подхода имеют свои преимущества, структурно-грамматический подход вызывает критику у некоторых исследователей. По их мнению, анализ языковых средств – это лишь один из немногих аспектов использования литературного текста в изучении языка. Кроме того, большое внимание к форме приводит к тому, что обучающиеся не всегда понимают общий смысл текста. Однако ориентация на смысловое содержание, как при семантическом подходе, имеет большую ценность в изучении иностранного языка.

Далее рассмотрим пример работы над драматическим текстом в рамках семантического подхода. Работа будет включать три этапа.

Цель первого этапа – стимулировать устное общение и подготовить обучающихся к чтению. На данном этапе все задания направлены на то, чтобы подготовить обучающихся к знакомству с текстом. Здесь задей-

¹ Шерехова О. М. Развитие творческого потенциала студентов посредством использования драматизации как альтернативной методики обучения иностранному языку в вузе // Конструктивные педагогические заметки. 2017. № 5-3 (8). С. 37-50.

ствуются предшествующие знания и опыт студентов. Для этого могут использоваться предварительное обсуждение, рисунки, обложка книги, подсказки и т. д.

Второй этап включает в себя задания, выполняемые во время чтения. Например, поиск информации в тексте или заполнение пропусков в тексте по смыслу.

Третий этап направлен на смысловой анализ текста после его прочтения. Примеры заданий на третьем этапе включают в себя вопросы на общее понимание прочитанного, вопросы с множественным выбором, задания на устный перевод и вопросы, требующие от обучающихся выразить свое мнение и обосновать его.

В заключение следует подчеркнуть, что драматические тексты можно эффективно использовать в изучении иностранного языка как средства приобретения лингвистических навыков и повышения мотивации студентов к его изучению.

Оригинальные драматические тексты содержат аутентичный языковой материал, который упрощает запоминание новой лексики и грамматических структур.

В сравнении с другими литературными произведениями язык современных драматических текстов приближен к разговорной диалогической речи, что является очевидным преимуществом использования этого вида текстов для обучения коммуникативным навыкам. Для более эффективной работы с драматическими текстами следует использовать семантический подход, при котором внимание уделяется не форме, а смысловому содержанию текста.

Глава 3

Использование художественной литературы в процессе обучения иностранному языку

.....

3.1. МЕСТО ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В последние годы роль художественной литературы в учебных программах в качестве основного компонента и источника аутентичных текстов на английском языке снова привлекает внимание¹.

Использование художественной литературы в процессе обучения иностранному языку переживает возрождение по целому ряду причин. Часть традиционных подходов преподавания иностранного языка с использованием литературных материалов, где процесс обучения сосредотачивался на функциональном использовании изучаемого языка, стала менее популярной. Однако в различных методиках обучения иностранному языку роль художественных текстов сейчас переоценивается, и многие преподаватели начали рассматривать литературные тексты как обещающие широкий спектр лингвострановедческой информации как эффективный стимул для развития у студентов умений излагать свои мысли на других языках, а также как потенциальный источник мотивации обучаемого.

Выбор литературного материала сегодня уже не ограничивается каноническими текстами из литературных источников таких стран, как Великобритания и США, но включает в себя работу писателей разных стран и культур с использованием различных форм английского языка.

¹ Нуриева Н. С. Потенциал оригинальной художественной литературы как средство формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов // Филология и Культура. 2018. № 1 (51). С. 236–242.

Общеизвестно, что содержание обучения иностранным языкам должно быть нацелено на приобщение обучающихся не только к новому способу речевого общения, но и к культуре народа, говорящего на изучаемом языке, к национально-культурной специфике речевого поведения в стране изучаемого языка. Оно помогает формировать у студентов представление о различных сферах современной жизни другого общества, его истории и культуры. В то же время в отрывках из литературных произведений часто обсуждаются универсальные темы, такие как любовь, войны и потери, которые не всегда охватывает основное содержание учебников¹.

Современные студенты встречаются с литературой, различающейся как по времени и периодам описываемого, так и по стилям и жанрам, знакомятся с разными аспектами человеческого опыта (например, философскими, этическими, эстетическими).

Такая ситуация создает идеальные условия для междисциплинарной интеграции при формировании социокультурной компетенции у студентов.

Междисциплинарная интеграция – одно из направлений современной педагогики, ставящее целью повышение эффективности воздействия на обучающихся в процессе их обучения и воспитания². При создании интегрированного курса тематически связанное содержание различных дисциплин взаимодополняется, а учебные цели разных предметов согласуются между собой. Это позволяет педагогу находить аналогии между проблемами различных дисциплин и ставить перед учащимися комплексные задачи³.

Учебная дисциплина «Иностранный язык», по мнению современных исследователей, сама по себе обладает высоким потенциалом междисциплинарности. Изучение грамматики иностранного языка напрямую ассоциируется с особенностями освоения русского языка. Традиции и достопримечательности англоязычных стран непосредственно связаны с их историей и географией. Специфика этнических, этических и эстетических взаимоотношений жителей англоговорящих государств позволя-

¹ Тарасова В. В., Даминова Э. Р. Роль художественной литературы при обучении иностранным языкам // Казанский вестник молодых ученых. 2018. Т. 2. № 5 (8). С. 63–65.

² Браже Т. Г. Интеграция предметов в современной школе // Литература в школе. 1996. № 5. С. 150.

³ Царегородцев С. Н. Интеграция гуманитарных дисциплин как условие формирования социальной компетентности // Вестник Марийского государственного университета. 2014. № 1 (13). С. 194.

ет составить относительно устойчивые психологические характеристики населения, выделить отличительные черты педагогики и права.

Как считает О. О. Скобелева, работа с художественными произведениями на занятиях по иностранному языку не только расширяет кругозор студентов, но и способствует их познавательной активности, повышает мотивацию к изучению дисциплины, а также к литературе и истории, формируя эстетический вкус. Освоение учебного материала, связанного с литературным образом, позволяет обучающимся проявить свою творческую активность, создавая при обучении ситуацию успеха¹.

Среди текстов, которые вполне реально отобрать для изучения со студентами, – художественные и научно-популярные, классические и современные произведения. Художественный язык литературных произведений способствует возникновению эмоций у читателей и пробуждает познавательные способности студентов, погружая их в содержание текста.

Типы литературных текстов, которые могут быть использованы как для работы на практическом занятии, так и для внеаудиторного чтения, включают в себя: 1) короткие рассказы; 2) сказки; 3) пьесы; 4) тексты песен; 5) стихи.

¹ Скобелева О. О. Моделирование курса интегрированных занятий по английскому языку и литературе в юридическом ведомственном вузе // Самарский научный вестник. 2017. Т. 6. № 3 (20). С. 315.

3.2. РОЛЬ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Роль поэтических текстов на уроке иностранного языка и методика работа со стихотворным материалом в неязыковых вузах достаточно широко обозначены в современной исследовательской практике¹.

Поэтический текст, который всегда использовался при обучении языку, в языковом образовании заслуживает большего внимания и места, поскольку обладает богатым культурным и, следовательно, образовательным потенциалом. Использование поэтических текстов в познавательном аспекте дает возможность непроизвольно овладевать культуроведческим содержанием, в том числе необходимыми фоновыми знаниями; в развивающем аспекте приводит к развитию целого ряда способностей, необходимых для функционирования различных психических сфер; в воспитательном аспекте помогает формировать ценностное сознание, отношение, поведение личности. Раскрытию и использованию этого потенциала способствует рассмотрение художественного поэтического текста как факта культуры и как «субъекта» в его диалоге с учащимся.

Ниже приведем несколько примеров стихотворений на иностранном языке, подобранных Е. В. Кобзевой из различных источников²:

В стихотворении *The Negro Speaks of Rivers* Лэнгстона Хьюза говорится об одной из ценностей американского общества – равенстве между расами. В нем афроамериканец говорит о том, что видел величайшие реки мира, что его душа – такая же свободная, как они (*I've known rivers ancient as the world and older than the flow of human blood in human veins*). Авраам Линкольн явился освободителем его души, так как отменил раб-

¹ Макарова Т. Н. Работа с поэтическими текстами в обучении иностранному языку // Аграрное образование и наука. 2016. № 6. С. 5; Осипова Н. В. Место и роль поэтических текстов на уроке иностранного языка (на материале французского языка) // Преподаватель XXI век. 2017. № 4. С. 124–133; Скобелева О. О. Педагогический потенциал поэзии в преподавании иностранного языка курсантам ведомственного вуза // Научный диалог. 2017. № 11. С. 480–489.

² Кобзева Е. В. Роль стихотворных произведений на уроках английского языка на старшем этапе обучения // Евразийский Союз Ученых. 2014. № 6. С. 84–86; Азинштейн Л. М., Сидорина Н. К., Скороденко В. А. Английская поэзия в Русских переводах. XX век. Москва: Радуга, 1984. 848 с.; Джимбинов С. Б. Американская поэзия в русских переводах. XIX–XX века. Москва: Радуга, 1983. 672 с.; Рiske И. Э., Колкова М. К. Американская жизнь в поэзии: учебное пособие по английскому языку. Санкт-Петербург: КАРО, 2004. 128 с.

ство в США, тем самым уравнивая темнокожих и белых людей (... when Abe Lincoln went down to New Orleans...).

В стихотворении *The Rolling English Road* Гилберта Кита Честертон читателю предоставляется возможность узнать об истории Англии, о нелюбви англичан к французам и постоянных войнах с последними (I knew no harm of Bonaparte and plenty of the Squire, And for to fight the Frenchman I did not much desire).

Произведение Уильяма Генри Дэвиса заставляет читателя задуматься о жизни с самых первых строк (What is this life if, full of care, We have no time to stand and stare.) У читателя могут возникнуть противоречивые чувства, так как, с одной стороны, в современном мире нужно много работать, а с другой – находить время, чтобы остановиться в спешке и осмыслить свои поступки в тишине.

When I was One-and-Twenty Альфреда Эдварда Хаусмена вызывает в читателе чувство сожаления о прошлом, о несовершенных или совершенных поступках. В молодых людях данное стихотворение может вызвать чувство борьбы, так как в них бушуют эмоции «взрослого» человека, они считают, что поступают правильно, и им не следует прислушиваться к мнению окружающих (But I was one-and-twenty, No use to talk to me).

Стихотворения являются лучшим средством достижения четкости речи, с их помощью речь становится ясной, разборчивой и понятной.

Стихотворение *Fire and Ice* Роберта Фроста поможет отработать звуки [ð], [ə] (Some say the world will end in fire...) и такие фонетические явления, как взаимная ассимиляция (But if it had to perish twice...), аспирация (From what I've tasted of desire...), потеря взрыва (From what I've tasted of desire...). Произведение *Raven* Эдгара Алана По дает возможность обработки с учащимися звуков [r], [ð], [ə], [w]; фонетических явлений: латерального взрыва (Ah, distinctly I remember...), носового взрыва (For the rare and radiant maiden...), аспирации (... uncertain rustling of each purple curtain...).

Обучать грамматике иностранного языка – значит формировать специфические для данного языка грамматические механизмы. Для тренировки и формирования грамматических навыков материалом могут послужить следующие поэтические произведения: *Ballet Russe* Джона Мейсфилда и *Life is Fine!* Лэнгстона Хьюза.

В стихотворении *Ballet Russe* Джона Мейсфилда присутствуют грамматические структуры времени Present Simple (... The gnome from moonland plays the Chopin air...). Можно выполнить ряд упражнений

для воспроизведения обучающимися в памяти грамматической структуры. Для этого предложить воспроизвести речевой образец, выполнив *имитативное задание*. Следующее действие – *подстановка* (... The gnome from moonland plays; dances, walks, works, speaks...). За подстановкой идет *трансформация*. Можно попросить учеников заменить существительные в стихотворении таким образом, чтобы глаголы изменились в числе (... The gnome; gnomes from moonland plays/play; dances/dance, walks/walk, works/work, speaks/speak...). Следующее действие – *репродукция* (например, учащиеся получают задание задать как можно больше вопросов к данному стихотворению во времени Present Simple).

В произведении Life is Fine Лэнгстона Хьюза присутствует время Past Simple (I went down to the river I set down on the bank).

В качестве заданий для актуализации работы со временем Past Simple могут быть предложены следующие задания: составить общие и специальные вопросы во данном времени; дополнить предложения правильными формами глаголов (I (go) down to the river I (sit) down on the bank); заменить утвердительные фразы отрицательными; рассказать о том, что учащийся делал на прошлой неделе, и т. д.

Использование стихотворений на уроках иностранного языка облегчают процесс запоминания новой лексики по определенной теме. При изучении темы, связанной с профессиональным самоопределением, можно использовать стихотворение I Hear America Singing Уолта Уитмена, в котором представлена лексика, называющая профессии (Those of mechanics, each one singing his as it should be blithe and strong, The carpenter singing his as he measures his plank or beam...). Из стихотворения Tenured Guy Джима Дэниелса, которое может быть использовано во время изучения темы «Студенческая жизнь», учащиеся могут почерпнуть слова и выражения, касающиеся университета, работы и отдыха студентов, работы преподавателей (... I have lost sleep over brief exchanges I have changed pants just to pick up my mail and I have gotten tenure...). Конечно, во всех случаях работы со стихотворением его необходимо перевести хотя бы в прозаическом варианте. Особую ценность как прием работы со стихотворением имеет перевод поэтический.

Для раскрытия потенциала поэтических текстов необходим их адекватный отбор. Он должен производиться на основе определенных критериев. На первое место, соглашаясь с мнением современных исследователей, изучающих роль поэтических текстов на уроке иностранного языка и методику работы со стихотворным материалом, мы ставим

наличие возможности реализации целей познавательного, развивающего и воспитательного характера. Второе место занимает критерий интегрированности поэтического материала с другими дисциплинами гуманитарного цикла. На третье место нами выдвигается критерий возможности усвоения отобранного текстового материала за время аудиторного занятия и выделенных учебных часов на самостоятельную работу. Рассмотрим личный опыт отбора художественного произведения через призму указанных критериев на примере стихотворения Огдена Нэша *A Word to Husbands*¹ (таблица 7).

Стихотворение состоит всего из четырех строк. Это очень удобно для скорости и качества перевода. По решению преподавателя работа со стихотворением может стать фрагментом занятия или занять все его время. Применительно к нашему исследованию данный критерий именуется как «временной».

Таблица 7

Оценка стихотворения Огдена Нэша *A Word to Husbands*
по критериям отбора для поэтического перевода

КРИТЕРИЙ	ОЦЕНОЧНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
Познавательный	Информация о поэте и его эпохе; получение представления о понятии «чаша любви» и связанном с ним обычае; информация о специфике этических взаимоотношений жителей англоговорящих государств; знакомство с анализом стихотворения, проведенного англоязычными исследователями
Развивающий	Совершенствование умений анализа текста и ситуации, управления своим эмоциональным состоянием; опыт создания своего творческого произведения; развитие социокультурной компетенции
Воспитательный	Формирование отношения к взаимодействию между членами семьи и коллегами по учебной группе
Интеграционный	Осуществление междисциплинарных связей с дисциплинами «Культура речи и деловые коммуникации», «История», «Психология и педагогика» и рядом других
Временной	Стихотворение состоит всего из четырех строк, поэтому, по решению преподавателя, работа со стихотворением может стать фрагментом занятия или занять все его время

¹ Кобзева Е. В. Роль стихотворных произведений на уроках английского языка на старшем этапе обучения // Евразийский Союз Ученых. 2014. № 6. С. 84–86; Азинштейн Л. М., Сидорина Н. К., Скороденко В. А. Английская поэзия в Русских переводах. XX век. Москва: Радуга, 1984. 848 с.; Джимбинов С. Б. Американская поэзия в русских переводах. XIX–XX века. Москва: Радуга, 1983. 672 с.; Риске И. Э., Колкова М. К. Американская жизнь в поэзии: учебное пособие по английскому языку. Санкт-Петербург: КАРО, 2004. 128 с.

Содержание стихотворения позволяет осуществить междисциплинарные связи иностранного языка с дисциплинами «Культура речи и деловые коммуникации», «История», «Психология и педагогика» и рядом других, что позволяет выделить в нашей работе «интеграционный» критерий.

Электронные ресурсы дают возможность получения комментариев, имеющих отношение к лингвистическому, историческому и психологическому компонентам стихотворения.

Объем познавательного критерия наполняют следующие компоненты: информация о поэте и его эпохе; получение представления о понятии «чаша любви» и связанном с ним обычае; информация о специфике этических взаимоотношений жителей англоговорящих государств; знакомство с анализом стихотворения, проведенного англоязычными исследователями.

Суть развивающего критерия составляют совершенствование умений анализа текста и ситуации, управления своим эмоциональным состоянием, опыт создания своего творческого произведения и развитие социокультурной компетенции.

Формирование отношения к взаимодействию между членами семьи и коллегами по учебной группе определяют наличие воспитательного критерия.

Решающим фактором, позволяющим учащимся усваивать весь образовательный потенциал поэтических текстов, служит предлагаемая методика работы с поэтическими произведениями. В ней основными являются два условия.

Первое связано с необходимостью номенклатуры заданий, направляющих учащихся в русло познавательного, развивающего и воспитательного аспектов. Примерный порядок и характер заданий выглядит следующим образом:

- чтение текста на иностранном языке;
- прозаический перевод стихотворения;
- обсуждение смысла переведенного произведения, его психологической составляющей;
- комментарии преподавателя и самостоятельный поиск под руководством педагога информации познавательного характера, содержащегося в стихотворении;
- литературный анализ произведения;
- поэтический перевод прозаического варианта;

- обсуждение поэтических переводов и их литературный анализ;
- выбор лучших переводов¹.

Вторым условием является эффективная технология работы с текстом, основой которой служит технологический квадрат как модель организации занятия. Использование технологического квадрата предполагает наличие всех аспектов иноязычной культуры и всех видов применения речевой деятельности. Если в процессе обучения задействованы все четыре аспекта иноязычной культуры (познавательный, развивающий, воспитательный и учебный), такой процесс правомерно называется полиаспектным; если же задействованы все четыре модальности (обучающийся слышит, говорит, читает и пишет), такой процесс является полимодальным.

Суть и цель работы с использованием этого метода заключаются в том, что дается определенное число заданий (упражнений), которые в своей совокупности должны обеспечить включение в учебный процесс всех аспектов иноязычной культуры, в результате чего достигается такой уровень усвоения языка, который необходим для адекватного общения на английском языке. Иными словами, факт культуры осваивается через целый комплекс упражнений, и задача преподавателя – разработать логическую цепочку заданий, включающих и разные виды речевой деятельности, и разные виды мыслительной деятельности обучающихся².

Использование данной модели обеспечивает последовательное и специально организованное выполнение заданий во всех указанных аспектах. В основе этой работы лежит принцип новизны, обеспечивающий многовариантность деятельности учащихся и ведущий к более высокой продуктивности образовательного процесса.

¹ Степанов Р. И. О критериях отбора стихотворения для поэтического перевода при изучении иностранного языка // Социально-гуманитарное образование и современность: материалы Всероссийской национальной научно-практической конференции. Екатеринбург, 2022. С. 437–441.

² Пассов Е. И. Технология диалога культур в иноязычном образовании: Липецк, 2005. 39 с.

3.3. ПРАКТИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В нашей исследовательской работе нами была предпринята попытка осуществить процесс совершенствования социокультурной компетентности студентов посредством организации занятий по иностранному языку (уровень среднего профессионального образования и бакалавриата), интегрированных с другими дисциплинами гуманитарного цикла. Огромное количество стихотворных текстов, накопленных за всю историю человечества, создает условия для нескончаемого творчества при применении педагогических приемов: перевод, анализ перевода, сравнительный анализ переводов и ряд других.

Для достижения целей исследования были изучены научные публикации по теме, применены языковой и стилистический анализ, а также опрос студентов. Респондентами в процессе исследования являлись студенты первого курса Уральского государственного аграрного университета (уровень среднего профессионального образования и бакалавриата), изучающие английский язык (будущие ветеринары, аграрные инженеры, зоотехники, садоводы, ландшафтные дизайнеры – всего 136 человек). Обучающиеся выражали свое отношение к поэтическому переводу как приему обучения и воспитания, отмечая свой опыт работы со стихотворными произведениями. Из всех опрошенных 100 % читали стихи на иностранном языке. Из них 92 % отметили, что испытывают трудности в понимании иностранного поэтического текста (но любимых произведений нет). Могут привести пример стихотворения хотя бы одного из англоязычных поэтов – 54 %, однако отмечают, что любимых авторов у них нет¹.

Опрос студентов отразил низкий уровень знаний обучающимися художественной поэтической литературы на иностранном языке, но при этом большинство респондентов положительно оценили указанный прием как способ развития социокультурной компетенции. Приведем несколько оценочных высказываний из анкеты:

«Я, конечно, сам не перевожу, но, по моему мнению, прием перевода очень уместен на занятиях по иностранному языку, поскольку это интересная творческая деятельность».

¹ Степанов Р. И., Сорокина Н. И., Макарова Т. Н., Шиловцев А. В. Поэтический перевод стихотворения: прием интеграции гуманитарных дисциплин при формировании социокультурной компетенции // Образование и право. 2022. № 5. С. 339–345.

«Я считаю, что это бы разнообразило программу и открыло бы для студентов другую ветвь изучения иностранного языка: особенностям сочинения стихотворения на английском».

«Я считаю, что важно пользоваться таким приемом. Ведь каждый человек воспринимает стихотворение в силу своих особенностей. Поэтому интересно обсудить несколько переводческих интерпретаций».

«Практика точно полезная, но для себя я не нахожу ее интересной».

«Думаю, для многих это могло бы быть интересно. Но лично я не дружу со стихами даже на русском языке».

Таким образом, анализ результатов педагогического взаимодействия со студентами при реализации приема работы с поэтическим текстом позволил сформировать предположение о том, что организация подобных приемов на занятиях в рамках любой специализации и направленности способствует повышению эффективности процесса обучения и воспитания обучающихся.

Ниже приведен пример использования приема поэтического перевода стихотворения Огдена Нэша *A Word to Husbands*, имеющего интеграционный потенциал для осуществления междисциплинарных связей иностранного языка с дисциплинами «Русский язык и литература», «Культура речи и деловые коммуникации», «История», «Психология общения», «Социальная адаптация и основы социально-правовых знаний», «Психология и педагогика».

Рассмотрим этапы работы с художественным произведением на основе анализа и предварительного перевода указанного стихотворения.

После прочтения стихотворения преподавателем обучающиеся осуществляют прозаический (подстрочный) перевод текста. Результаты проделанной работы (для наглядности и удобства восприятия) оформлены в виде двух колонок табличного типа (таблица 8).

Таблица 8

Оригинальный текст и прозаический перевод стихотворения
Огдена Нэша *A Word to Husbands*

Текст оригинала	Прозаический перевод
A Word to Husbands By Ogden Nash (1902–1971) To keep your marriage brimming, With love in the loving cup, Whenever you're wrong, admit it; Whenever you're right, shut up	«Совет мужьям» Автор: Огден Нэш (1902–1971) Чтобы ваш брак был наполнен до краев Любовью в чаше (кубке) любви, Всякий раз, когда ты ошибаешься, признай это; Всякий раз, когда ты оказываешься прав, заткнись.

Гендерные отношения, описанные с легкой долей юмора, актуальны для студенческой аудитории. Студенты обсуждают произведение, выражают свое понимание основного замысла автора, рассказывают о тех чувствах, которые вызвал стихотворный текст. На данном этапе осуществляется связь иностранного языка с дисциплинами «Психология общения», «Социальная адаптация и основы социально-правовых знаний» (уровень среднего профессионального образования) и «Психология и педагогика» (уровень бакалавриата). Ниже приведем обобщенный социально-психологический анализ стихотворения, который осуществляют студенты любого уровня.

Стремление побеждать в каждом семейном споре очень часто является главной причиной того, что сегодня, даже если человек женится (выходит замуж) не один раз, все равно он или она не удовлетворены своим партнером. Человек склонен скрывать свои недостатки, даже если он неправ.

Непринятие своей вины в длительных отношениях способствует накоплению раздражения на самого себя, которое подсознательно переносится на партнера. А если человек действительно прав, но при этом эмоционально подавляет партнера своей правотой, то это тоже становится раздражающим фактором в отношениях.

«Напутствие мужьям» Огдена Нэша кажется забавным стихотворением, но оно состоит из очень серьезного послания. Нэш ясно понимает и объясняет проблему, с которой сегодня сталкивается большинство неудачных браков: спор, который не приводит ни к какому положительному итогу. По его словам, необходимо найти в себе смелость признать свои ошибки и найти в себе силы не попрекать супругу своей правотой. Просто выиграть спор в рамках семейных отношений не является конструктивным выходом из конфликта. Если серьезно воспринимать и соблюдать рекомендации поэта, семью ждет долгая мирная и счастливая жизнь.

Примечательно, что студенты описывают психологическую ситуацию в ракурсе англоговорящих аналитиков. В материалах интернета не всегда понятно первенство в формировании мнения, поэтому сошлемся на статью с указанием авторства, идеи которой совпадают с мнением обучающихся¹.

¹ Baid R. Short Summary of "A Word to Husbands" by Ogden Nash. URL: <https://www.shareyouressays.com/essays/short-summary-of-a-word-to-husbands-by-ogden-nash/101128> (дата обращения: 28.02.2022).

Большинство студентов поддерживают мнение Огдена Нэша, выраженное в его стихотворении. Но в каждой группе обязательно есть один-два обучающихся, считающих, что данная позиция отражает слабование мужчин и не будет оценена супругой по достоинству. Материалы форума, где англоговорящие люди из разных стран обсуждают данное стихотворение, совпадают с мнением наших студентов. Приведем для примера несколько цитат, переведенных нами на русский язык:

«Я люблю стихи Огдена Нэша с тех пор, как мне читал их мой девушка, когда мне было около шести лет (сейчас мне 81 год). Это забавно, но поэт дает очень дельный совет».

«Ха! Ха! Ха! Боже, как бы я хотел провести один день в компании этого человека... Ничто не сравнится с остроумием и юмором... Он настоящий бунтарь!!! Отличный совет. Коротко и ясно».

«Точно!!! Крутой совет. Но в наши дни ему никто не следует».

«Замечательное стихотворение. Отличная краткость. Здесь есть не только прямолинейный подход, но и оттенок юмора».

«Мужья, это хороший совет. Пожалуйста, придерживайтесь его».

«Бедный мужичок. Это звучит как дешевая уловка, чтобы встать на правильную сторону его женщины. Скажи то же самое женщине, и тебя справедливо осудят».

«Флирт и лесть. Лучшей альтернативой было бы совместное приготовление пищи, уборка и стирка».

«Я думаю, что вся эта история с женами, которые всегда правы, глупа. Я девушка, но я бы не хотела, чтобы мой муж или вторая половинка просто всегда говорили: „О нет, ты права, дорогая“. Это было бы скучно. Итак, МУЖЧИНЫ! Отстаивайте свои идеи и мысли. Не позволяйте никому говорить Вам, что Вы неправы (включая жену), (если только это не действительно плохо, и в этом случае слушайте ее)».

«Прекрасно, я собираюсь спеть эту песню несколько тысяч раз, пока мой муж не выучит ее!!!»¹

Далее проводится литературный анализ стихотворения. Это компонент связи иностранного языка с дисциплинами «Культура речи и деловые коммуникации» (уровень бакалавриата) и «Русский язык», «Литература» (уровень среднего профессионального образования). Информацию, которую не смогли озвучить студенты, дополняет преподаватель. Он может обратить внимание на то, что схема рифмы стихотворения – ABCB.

¹ Comments of the poem "A Word to Husbands" by Ogden Nash. URL: <https://www.poemhunter.com/poem/a-word-to-husbands> (дата обращения: 28.02.2022).

Строки одинаковы по длине, от пяти до шести слов и от семи до восьми слогов и т. п. Познавательное значение имеет знакомство с анализом стихотворения, проведенного англоязычными исследователями¹.

В итоге выясняется, что звуковой и словесный строй четверостишия включает в себя стилистические приемы, фигуры и тропы (обороты речи): аллитерацию, анафору, метафору и повторение. Например, аллитерация на [w] как особый стилистический прием, основанный на повторении согласных звуков, проявляется в словах *with, whenever, wrong*. Аллитерация на [l] в словах *love, loving*.

Повторное использование определенной техники, слова, тона или фразы в стихотворении (повторение) проявляется в словосочетаниях *whenever you're wrong, whenever you're right*.

Повторение слова или фразы в начале нескольких строк (обычно последовательно) определяется как анафора. В третьей и четвертой строках поэт повторяет фразу «Всякий раз, когда ты...» Кроме того, Огден Нэш дважды повторяет слово «любовь» во второй строке, еще раз подчеркивая тему любви как одну из главных в стихотворении. Метафора и сравнение между двумя непохожими вещами, явлениями также присутствуют в тексте.

В этом стихотворении любовь, брак и отношения сравниваются поэтом с «наполненной до краев» чашей (кубком, чашкой) какого-нибудь напитка. Метафора «чаша (кубок) любви» (*loving cup*) является мостиком для связи иностранного языка с дисциплиной «История». Дело в том, что «чаша любви» – древнеанглийский церемониальный сосуд и связанный с ним обычай.

Тяжелую большую чашу в знак преданности и любви либо примирения пили по очереди двое, при этом необходимость держать руки на ручках чаши и открывать ее крышку, возможно, была призвана защитить их от вероломства и нападения со стороны друг друга². В этой связи возможны и такие исторические экскурсы: биография поэта, время создания стихотворения и причина его появления.

После психологического, литературного и исторического этапов обработки материалов стихотворного текста обучающиеся готовы к поэтическому переводу подстрочника. Уже приблизительно через 15 минут появляются оригинальные произведения. А затем все переводы анализируются³. Вслух зачитывают свои произведения только желающие.

¹ Baldwin E. Ogden Nash. A Word to Husbands. URL: <https://poemanalysis.com/ogden-nash/a-word-to-husbands> (дата обращения: 28.02.2022).

² Чаша любви. URL:https://ru.wikipedia.org/wiki/Чаша_любви (дата обращения: 26.02.2022).

³ Степанов Р. И., Лазукина Н. Ю. Сравнительный анализ перевода стихотворения как прием гуманно-личностной педагогики в вузе // Социально-гуманитарное образова-

По мере озвучивания вариантов обсуждаются неизбежные грамматические и лексические трансформации, произошедшие при переводе (перестановки, замены и другие). Отобранные варианты демонстрируют широкую палитру разнообразия поэтических приемов. Ниже приведем несколько примеров.

1. «Наказ женатым»

В любви купаться, в неге пребывать...

И в браке можно, если применять

Такой прием во время острых споров:

Молчать, молчать, молчать, молчать...

В стихотворении используются метафора (в любви купаться, в неге пребывать), инверсия (применять такой прием во время острых споров), лексический повтор (молчать, молчать, молчать, молчать).

2. «Наставление для женатых»

Хрусталь амурного бокала

В семейных ссорах не разбить,

Если сумеешь ты, мужчина,

Невозмутимость сохранить.

В этом образце встречаются метафора (хрусталь амурного бокала в семейных ссорах не разбить). Риторическое обращение (мужчина), инверсия (невозмутимость сохранить).

3. «Послание мужьям»

Чтоб брак Ваш был наполнен

Любовью до краев:

Не прав – признай, опомнись.

А прав – не надо слов.

В изложенном выше варианте демонстрируются метафора (чтоб брак Ваш был наполнен любовью до краев), эллипсис, синтаксический параллелизм (не прав – признай, опомнись, а прав – не надо слов).

4. «Совет мужу»

Храни свой брак любовью

Наполненным до края.

Не прав? Смирись с судьбою.

Ты прав? Молчал бы, зая...

В переводе отражены метафора (храни свой брак любовью наполненным до края), обращение, аллегория (Молчал бы, зая...).

ние и наука в XXI веке: материалы Всероссийской национальной научно-практической конференции. Екатеринбург, 2022. С. 362–367.

Следует отметить, что данное стихотворение пользуется большой популярностью у любителей поэтического творчества, ряд из которых разместил свои варианты перевода в интернете, закрепив свое авторство. Приведем для примера несколько таких переводов:

«Послание мужьям»

Коль кубок любви желаешь пронести
По жизни, не расплескав,
Сознайся во всем, в чем вина твоя есть,
И заткнись, даже если ты прав¹.

В переводе проявились метафора (пронести), инверсия (вина твоя есть).

«Наставление мужьям»

С женой своей не пререкайся!
Запомни – лишь потом женись:
Когда ты виноват – покаяйся,
А если прав – тогда заткнись!²

В переводе присутствует инверсия («не пререкайся!»).

«Мужьям»

К идиллии семейной
Хочу вручить ключи:
Когда не прав – признайся
А если прав – молчи³.

В переводе использованы метафора, эллипсис, синтаксический параллелизм.

«Совет мужу»

Чтоб был счастливым брак
С любовью через край,
Коль ты не прав – сознайся.
Коль прав – не возникай⁴.

В переводе присутствуют метафора, анафора, эллипсис, синтаксический параллелизм).

«Слово мужьям»

Чтобы была счастливой жизнь
И чтоб любовь текла рекой,

¹ Корнев А. Послание мужьям. URL: <https://stihi.ru/2007/11/13/951> (дата обращения: 28.02.2022).

² Крофтс Н. Наставление мужьям. URL: https://artkavun.kherson.ua/en-ogden_nash.htm (дата обращения: 28.02.2022).

³ Луккарев В. Мужьям. URL: <https://stihi.ru/2011/05/15/8722> (дата обращения: 28.02.2022).

⁴ Савин В. Совет мужу. URL: <https://stihi.ru/2012/11/24/7405> (дата обращения: 28.02.2022).

Когда неправ – с ней согласись,
Когда же прав – свой рот закрой¹.

В переводе проявились инверсия, эпитет, метафора, эллипсис, анафора.

Всего при анализе вариантов поэтического перевода проявились следующие специальные приемы (приведем их общим списком, не разделяя на подвиды, где в скобках обозначен примерный процент применения от общего количества текстов): метафора (90 %); повтор (86 %); аллитерация (79 %); анафора (72 %); литота (18 %), аллегория (14 %) и ряд других. Нами приводятся примерные относительные цифры в процентах от общего количества 22 лучших, на наш взгляд, переводов. При этом переводчики не стремились специально насыщать свой перевод приемами. Гениальность изначального базисного стихотворения Отдена Нэша определяет столь многое их разнообразие. Сообщать об этом студентам или нет, в какой форме это сделать – преподаватель определяет сам.

При работе со стихотворной формой у преподавателя существует необходимость и есть возможность осуществлять тщательный отбор материала в соответствии с указанными в п. 3.2 критериями, так как к работе со стихотворным переводом в период, например, аудиторного занятия задействованы все участники учебного процесса. Применяя песенный материал, преподаватели Уральского государственного аграрного университета прежде всего ориентируются на предпочтения самих обучающихся и привлекают студентов к участию в работе с песенными текстами на добровольной основе, вынося часть работы на внеаудиторное время занятий. Чаще всего такое взаимодействие осуществляется индивидуально и заканчивается конечным продуктом в виде доклада, сообщения, презентации или научной статьи (либо индивидуальной под руководством преподавателя, либо написанной в соавторстве).

Приведем в качестве примера итоги работы двух студентов, связанной с изучением песенного материала известной британской группы The Beatles. В работах отражены элементы изучения социальных и культурных особенностей носителей языка (страноведческий, лингвистический и грамматический аспекты)².

¹ Хохряков Б. Слово мужьям. URL: <https://stihi.ru/2019/03/30/8936> (дата обращения: 28.02.2022).

² Кривых М. И., Волкова С. А. Изучение иноязычной лексики на песенном материале группы The Beatles // Организация учебно-воспитательного процесса в современном вузе: материалы Всероссийской научно-практической конференции. Екатеринбург, 2021. С. 97–103; Обеснюк П. В., Волкова С. А. Аутентичный песенный материал как средство обучения на занятиях иностранного языка // Молодежь и наука. 2019. № 3. С. 14.

На материале песен группы The Beatles можно изучить и повторить слова для описания взаимоотношений, неразделенной любви, эмоциональных переживаний и самоанализа поступков.

Так, например, в 1965 году Пол Маккартни вместе с Джоном Ленноном написали песню «Help!». Слова отражают переживания Джона, которые его преследовали на тот момент.

Текст оригинала:

*“Help!” And now my life has changed in oh so many ways,
My independence seems to vanish in the haze.
But every now and then I feel so insecure,
I know that I just need you like I’ve never done before.*

Перевод:

*И в жизни я менял, ох, множество путей.
Независимость моя повисла в пустоте.
Я стал беспомощным, и мне грозит беда.
Но знаю я, кто нужен мне сейчас как никогда.*

3 декабря 1965 года группа The Beatles выпускает альбом Rubber Soul. В нем использовались новые ритмы, звуки и темы. Темы стали более взрослые, другие, кардинально отличавшиеся от прежнего творчества. Для группы, которая всегда пела исключительно о любви, Nowhere Man – песня о неверии в себя – стала прорывом¹.

*“Nowhere Man” Doesn’t have a point of view,
Knows not where he’s going to,
Isn’t he a bit like you and me?
У него нет своей точки зрения,
Он не знает к чему стремиться.
Неправда ли, он немного похож на тебя и меня?*

«Ливерпульцы» начали экспериментировать с нарративом:

- 1) диалогическая речь в песне Drive My Car: *Asked girl, what she wanted to be... I wanna be famous, a star of the screen...;*
- 2) проповедь в песне The Word: *Say the word and you’ll be free Say the word and be like me...;*
- 3) двуязычный текст в песне Michelle: *Michelle, ma belle. Sont les mots qui vont tres bien ensemble, Tres bien ensemble.*

Песня The Taxman была написана Джорджем Харрисоном в 1996 году. Это период, когда в Великобритании значительно увеличили налоги

¹ Тернер С. The Beatles: история за каждой песней. Москва: АСТ, 2016. 384 с.

с доходов и ставки. Это песня с ироническим смыслом об инспекторе, сборщике налогов.

... If you drive a car, I'll tax the street

If you try to sit, I'll tax your seat...

... Если вы водите автомобиль, я обложу налогом улицы,

Если вам захочется присесть, я обложу налогом ваше место...

Сама композиция имеет задорный мотив с не очень быстрым произношением текста – то, что нужно для начинающих. Рассказ в песне идет от лица лирического героя – налоговосборщика, который обращается к условным персонажам, а если быть точнее – к обществу. Он рассказывает об окружающих нас по жизни налогах (на автомобиль, дороги, мебель и даже на собственную смерть).

На первый взгляд, содержание песни очень простое, незамысловатое. Но тут важны факторы формообразования. В тексте *The Taxman* присутствуют два местоимения: *I* (я) и *you* (вы). Каждое из них передает тот или иной образ. *I* выражает позицию лирического героя, *you* – то, что приходится делать обществу, чтобы угодить ему.

В тексте песни в строчке *Cause I'm the taxman, yeah, I'm the taxman* («Потому что я сборщик налогов») мы встречаемся с словом *cause* в значении «потому», а не со словом *because* или *so*. Это связано с употреблением этих слов в определенном контексте. *Cause* в английском употребляется в значении причины с последующими результатами, вызванными ею. А слово *because* – причины произошедшего действия. Таким образом, исходя из текста песни, можно сказать, что, так как главный герой является налоговосборщиком, он позволяет себе брать большие проценты по выплате налогов.

Также данную композицию можно использовать для изучения грамматики английского языка. Так, в строчке *Let me tell you how it will be* («Позволь объяснить тебе, как это будет выглядеть») мы встречаемся в одним из времен – *Future Simple*. С ним мы наиболее часто сталкиваемся в тексте данной песни. Это время употребляется в следующих случаях:

- 1) простое одиночное действие в будущем;
- 2) действие, которое будет занимать определенный период времени в будущем;
- 3) последовательность действий в будущем;
- 4) повторяющиеся действия в будущем;
- 5) предположения или мысли насчет будущего;
- 6) решение, принимаемое в момент разговора;

7) обещания, предложения, угрозы, просьбы.

В данном случае это предположение на будущее. Future Simple образуется с помощью вспомогательного глагола *will be*. Он является формой глагола *to be* («быть, находиться, существовать»), которая не переводится в Future Simple, и так называемой связкой между существительным и исполняемым действием.

Таким образом, на примере данной песни мы можем изучить употребление слов *cause* и *because*, а также времени Future Simple.

Песню группы Битлз *Yesterday* целесообразно использовать при изучении темы «Наречия». Песня буквально насыщена этой частью речи, которую можно искать и определять ее вид (*yesterday* – вчера, *far away* – далеко, *now* – сейчас, *suddenly* – внезапно, *here* – здесь и др.).

Yesterday

*All my troubles seemed so far away,
Now it looks as though they're here to stay.
Oh, I believe in yesterday.*

Suddenly

*I'm not half the man I used to be,
There's a shadow hanging over me.
Oh, yesterday came suddenly.
Why she had to go,
I don't know, she wouldn't say.
I said something wrong,
Now I long for yesterday.*

Таким образом, текст иностранной песни может использоваться не только как средство приобщения обучающегося к культуре другой страны, но и как доступный и интересный материал для изучения языка с возможностью прослушивания речи его носителей в удобное время. А также это действенный способ развития навыков аудирования и улучшения эмоционального настроя у обучающихся на занятии.

Глава 4

Обучение иностранному языку в процессе исследовательской деятельности

.....

4.1. ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК И ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ВУЗЕ

ФГОС третьего поколения делает акцент на формирование способности самостоятельно мыслить, добывать и применять знания, тщательно обдумывать принимаемые решения и четко планировать действия, быть открытыми для новых контактов и культурных связей¹.

Процесс обучения в Уральском государственном аграрном университете тесным образом связан с реальной возможностью для будущих специалистов интегрироваться в международную научную среду, где потребуется проявить и научно-исследовательские навыки, и знание иностранного языка. В связи с этим развитию иноязычных академических умений обучающихся в университете уделяется особое внимание. Иностранный язык, изучаемый в неязыковом вузе, становится средством развития таких академических умений, как академическое чтение и письмо².

Примерами письменной академической речи являются научная статья, тезис, эссе, рецензия, аннотация, реферат и т. д. Практически каждый из перечисленных примеров академического письма имеет в своем содержании литературный обзор, который осуществляется посредством

¹ Волкова С. А. Учебно-исследовательская деятельность студентов как подготовительный этап к научно-исследовательской работе // Современные методики учебной и научно-исследовательской работы: сборник статей по материалам II Всероссийской (национальной) научно-практической конференции / Под общ. ред. С. Ф. Сухановой. Курган, 2019. С. 8–12.

² Волкова С. А. Актуальность обучения навыкам иноязычного академического письма в высшей школе // От модернизации к опережающему развитию: обеспечение конкурентоспособности и научного лидерства АПК. Екатеринбург, 2022. С. 14–16.

реферирования первоисточника. Поэтому актуальным становится обучение бакалавров, магистрантов и аспирантов реферированию иноязычных профессионально ориентированных текстов как виду академического письма на принципах преемственности. Преемственность в рамках трехуровневой системы высшего образования «бакалавриат – магистратура – аспирантура» предполагает структурированную соотнесенность всех уровней для планомерного формирования предусмотренных компетенций обучающихся¹.

Анализируя образовательные программы, учебные планы различных неязыковых направлений по всем трем уровням высшего образования В Уральском государственном аграрном университете можно сделать следующие выводы:

1. Уровень бакалавриата и специалитета предусматривает в рамках изучения дисциплины «Иностранный язык» развитие универсальной компетенции, а именно развитие способности «осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (-ах)».

При обучении на уровне магистратуры предлагают к освоению дисциплину «Профессиональный иностранный язык» с универсальной компетенцией для развития способности применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах) для академического и профессионального взаимодействия.

2. На уровне подготовки кадров высшей квалификации в учебных планах неязыковых направлений можно увидеть не только дисциплину «Иностранный язык», но и «Деловой иностранный язык», «Академическое письмо» в вариативной части. И добавляются еще несколько компетенций:
 - универсальные компетенции: готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач; готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках;

¹ Волкова С. А. Преемственность в развитии научно-исследовательской компетенции в условиях трехуровневой системы высшего образования // От модернизации к опережающему развитию: обеспечение конкурентоспособности и научного лидерства АПК. Екатеринбург, 2022. С. 17–18.

- общепрофессиональная компетенция: способность формировать и аргументировано представлять научные гипотезы¹.

Таким образом, на каждой последующей ступени высшего образования хорошо прослеживается логика усложнения изучаемого материала и развития навыков иноязычной коммуникативной компетенции, от простого осуществления коммуникативного взаимодействия до использования коммуникативных навыков при письменном оформлении собственных научных мыслей и реализации научно-исследовательских задач.

Следует отметить, что особенность обучения студентов неязыкового вуза заключается в том, что иностранный язык не является профильной дисциплиной (как в языковом вузе), что требует интеграции дисциплины «Иностранный язык» с профилирующими дисциплинами и использования иностранного языка на основе межпредметных связей.

Для написания реферата на иностранном языке необходимы такие умения, как вычленение главных предикатов в тексте, реферирование прочитанного материала посредством его перефразирования, обобщения, цитирования, компрессии, владение техникой чтения, наличие достаточного терминологического запаса, умение узнавать, видоизменять и применять те грамматические средства, которые типичны для академического жанра, что является очень проблематичным вследствие низкого уровня языковой подготовки обучающихся на неязыковых направлениях.

Письменная научная речь отличается структурным, стилистическим и грамматическим своеобразием. Работая над научным материалом, важно придерживаться правил и норм структурирования текста, а также следовать научному стилю изложения. Обучающиеся очень часто сталкиваются с некоторыми трудностями из-за недостаточной подготовленности к подобной работе, по причине того, что они еще не владеют умениями и навыками учебно-исследовательской деятельности, которая является подготовительным этапом к научно-исследовательской деятельности.

Учебно-исследовательская деятельность, так же как и научно-исследовательская деятельность, – процесс познания объективного мира; она может состоять из тех же элементов, какие свойственны научному познанию: определение проблемы, постановка цели, задач; предварительный анализ имеющейся информации; формулировка исходных гипотез;

¹ Информация об образовательных программах Уральского ГАУ (все уровни). URL: <http://urgau.ru/obrazovanie/vysshee-obrazovanie> (дата обращения: 28.09.2022).

теоретический анализ гипотез; планирование и организация эксперимента; анализ и обобщение полученных результатов; проверка исходных гипотез на основе полученных фактов и законов; окончательная формулировка новых фактов и законов; получение объяснений и научных предсказаний¹.

В обоих видах исследовательской деятельности целью является получение научного знания. Только результатом научно-исследовательской деятельности является объективно новое научное знание, результатом учебно-исследовательской деятельности – субъективно новое научное знание студента (новое для конкретного студента).

Главным отличием учебно-исследовательской деятельности от научно-исследовательской является получение представления о методике и методах исследования, овладение навыками системной и целенаправленной работы над темой, логичностью построения материала и получение аргументированных выводов, формирование умения и навыков для самостоятельного познания мира.

Анализируя структуру формирования и развития научно-исследовательской компетенции, можно отметить, что уровень бакалавриата подразумевает скорее учебно-исследовательскую работу, а уровень магистратуры – непосредственно научно-исследовательскую деятельность. Подготовка кадров высшей квалификации подразумевает самостоятельное применение на практике навыков научно-исследовательской деятельности. Таким образом, рекомендуется начинать формировать учебно-исследовательские компетенции с первого уровня, который является крайне важным для последующего развития указанной компетенции в магистратуре и аспирантуре.

Формирование научно-исследовательских компетенций требует много времени и усилий со стороны преподавателя². При реализации целей формирования указанных выше компетенций у обучающихся необходима планомерная работа по обеспечению преемственности подготовки студентов бакалавриата, магистратуры и аспирантуры, разработке усложняющихся требований к процессу и результатам обучения,

¹ Костенко Е. Г. Учебно-исследовательская деятельность студентов как инновационный элемент содержания образования в вузе // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2016. № 1. С. 60–64.

² Волкова С. А. Особенности формирования иноязычной научно-исследовательской компетенции у студентов неязыковых вузов // Формирование профессиональных компетенций обучающихся: материалы региональной (межвузовской) научно-практической конференции. Красноярск, 2022. С. 9–12.

поскольку научно-исследовательская компетенция магистров и аспирантов формируется на базе развитой учебной деятельности бакалавров и является более высоким уровнем подготовки специалиста в высшей школе.

В последние годы значительно возрос объем студенческих научных публикаций, о чем свидетельствует база российской электронной библиотеки eLibrary.ru, но фактически все они являются компилятивными, так как студенты первого курса бакалавриата не могут являться полноценными исследователями по причине отсутствия знаний и умений выполнения научных исследований.

Анализируя опыт работы в высшей школе, можно сделать вывод, что НИР ориентирована скорее на студентов, начиная со старших курсов бакалавриата. На первом курсе она недостаточно четко организована. С обучающимися, проявляющими интерес к научно-исследовательской работе, преподавателям приходится работать в свое свободное время, так как педагогическая нагрузка не предусматривает часы на это. Многие преподаватели не готовы к общению со студентами сверх учебных часов.

Как правило, научно-исследовательская работа студентов в первые годы их обучения характеризуется тем, что интерес к ней проявляют одни и те же обучающиеся, поэтому какие дисциплины предусмотрены учебным планом, на таких и приходится им знакомиться с основами научно-исследовательской деятельности. Обучающийся может, например, проявлять интерес к выступлению с докладом на конференциях по разным дисциплинам одновременно. Ситуация с иностранным языком осложняется тем, что он преподается только в основном на первых курсах.

Тем не менее реферативная работа студентов с применением иностранного языка является эффективным средством обучения, так как данный вид деятельности является одновременно и учебным, и исследовательским.

Начальным этапом любой исследовательской работы с применением иностранного языка является перевод иностранных источников. Обучение переводу как элементу учебной и научной деятельности современные исследователи уделяют достаточно серьезное внимание.

4.2. ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ КАК ЭЛЕМЕНТУ УЧЕБНОЙ И НАУЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Отношение к использованию перевода в учебном процессе менялось в различные периоды развития методики обучения иностранному языку¹. Перевод был важной частью обучения иностранному языку в течение долгого времени. Однако с приходом коммуникативного подхода к обучению перевод стал уходить на второй план. В настоящее время подход к переводу сильно изменился. Преподаватели теперь должны использовать перевод для обучения всем видам навыков и речевой деятельности, а не исключительно для обучения переводу². Сейчас задания на перевод должны иметь четкие коммуникативные цели и способствовать развитию когнитивных навыков и повышению мотивации студентов.

В грамматико-переводном методе обучения перевод был основным видом работы, однако исследователи посчитали, что этот метод отрицательно сказывается на обучении: помимо того, что обучающиеся должны были заучивать много слов и правил, они также должны были переводить большие и сложные художественные тексты. Новые методы были направлены на то, чтобы исправить эти недостатки.

Естественный метод обучения иностранному языку решал очевидные проблемы, связанные с грамматико-переводным методом. В естественном методе преподаватель и обучающиеся избегали использования родного языка, применяя только изучаемый язык.

Как и естественный метод, более поздний – аудиolingвальный – метод был направлен на то, чтобы обучать иностранному языку без использования родного языка для объяснения новых тем.

Последующие гуманистические методы, а также коммуникативный подход еще дальше отошли от использования родного языка в обучении, и это стало причиной появления аргументов против использования перевода.

Рассмотрим возможное негативное влияние использования перевода на обучающихся и преподавателей:

¹ Друцко Н. А. Место перевода в обучении иностранному языку в рамках многоуровневого подхода к процессу обучения // Современные научные исследования и инновации. 2017. № 1 (69). С. 677.

² Павлова И. П. Переводные приемы обучения иностранному языку (функции перевода как средства обучения в различных компонентах УМК) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2007. № 538. С. 144.

- перевод знакомит обучающихся с новыми языковыми элементами, но не учит тому, как использовать эти элементы в устной речи. Другими словами, перевод не способствует развитию коммуникативных навыков;
 - работа над переводом текста приводит к тому, что обучающиеся в течение длительного времени используют родной язык, тогда как цель современного обучения иностранному языку – по возможности исключить использование родного языка;
 - работа над переводом больше подходит для обучающихся с аналитическим складом ума, тогда как для студентов с более низким уровнем владения языком перевод не совсем подходящий вид работы.
- Возможные проблемы использования перевода для преподавателей:
- работу над переводом сложно организовать, она требует большой подготовки с учетом возможных проблем;
 - перевод требует высокой мотивации студентов к работе;
 - если преподаватель использует родной язык во время перевода, это может помешать ему поддерживать аутентичную языковую среду на занятии;
 - перевод по определению связан с текстом и направлен на развитие только двух видов деятельности: чтения и письма;
 - перевод трудоемок, и преподаватель должен быть сам способен справиться с переводом даже самых сложных текстов.

Однако несмотря на все перечисленные проблемы, многие преподаватели и теоретики видят обоснованность и ценность перевода как вида деятельности на занятиях по развитию коммуникативных навыков.

Далее рассмотрим преимущества переводческой работы, часть из которых нивелируют перечисленные выше проблемы:

- хорошо продуманные задания по переводу позволяют отрабатывать все языковые навыки. Любой перевод требует точности и ясности: в процессе перевода студенты учатся находить наиболее подходящие слова (точность), чтобы передать то, что имеется в виду (ясность)¹;
- перевод может стать высококоммуникативной деятельностью². Задача преподавателя – обеспечить актуальность содержания пе-

¹ Тезиков В. И. Роль смыслового анализа и перевода в обучении иностранному языку студентов нелингвистического вуза // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2007. № 1. С. 387.

² Сорокина Н. И. Коммуникативная компетентность в профессиональной подготовке специалиста // Аграрное образование и наука. 2016. № 5. С. 73.

реводимого текста и использование во время переводческой деятельности всех возможностей для общения;

- перевод в группе и процесс поиска эквивалентов может побудить обучающихся обсудить значение и использование языковых средств, что способствует более глубокому пониманию изучаемого языка;
- перевод становится все более востребованным в профессиональной, учебной и даже бытовой сфере. Сейчас обучающиеся постоянно сталкиваются с необходимостью переводить ту или иную информацию;
- преподаватель может подобрать текст для перевода для конкретной цели, например, анализа определенной лексики, грамматической конструкции или языкового стиля;
- наконец, для многих обучающихся развитие навыков перевода необходимо для повышения языкового уровня.

Перевод – это сложная работа как для студентов, так и для преподавателя. Способность легко и быстро выполнять перевод может повысить мотивацию студентов к дальнейшему изучению языка, а затруднения – изрядно понизить. Поэтому следует соблюдать правила по организации работы с переводом, чтобы избежать возможных ошибок. А, именно:

- необходимо определить цель перевода и тщательно спланировать работу над ним. Следует убедиться, что текст для перевода действительно соответствует поставленной цели;
- по возможности следует объединить работу над переводом с отработкой других языковых навыков;
- необходимо предоставить обучающимся словари;
- важно учитывать недостатки традиционных подходов к переводу (самостоятельная работа над переводом, перевод больших сложных художественных отрывков) и избегать их, обеспечивая выполнение перевода в группах или парах, используя небольшие тексты для перевода и, если это возможно, предоставляя время для устного обсуждения перевода;
- отношение обучающихся к работе над переводом является очень важным. Поэтому рекомендуется объяснить студентам цели данного вида работы и обсудить любые вопросы, которые могут возникнуть у обучающихся;
- если преподаватель пытается заставить обучающихся как можно больше использовать изучаемый язык на занятии и не прибегать

к родному языку, работу над переводом следует заменить другим заданием;

- наконец, если кто-то из обучающихся заинтересовался подобной работой, следует предложить им варианты самостоятельной работы с переводом.

Из вышесказанного следует, что критика использования перевода в процессе изучения иностранного языка не оправдана. Обучающимся необходима работа с переводом, так как этот вид деятельности способствует развитию их языковых способностей.

Возражения против перевода обоснованы только в том случае, если все обучение иностранному языку сводится к изучению грамматических правил и регулярному переводу текстов с иностранного языка на русский. Однако при правильной организации работа с переводом может быть использована для развития всех языковых навыков и речевой деятельности студентов.

Принято считать, что перевод как когнитивно сложный процесс требует высокого уровня владения языком. Тем не менее, если правильно организовать работу, перевод можно использовать со студентами любого языкового уровня. Для этого при планировании занятия преподаватель должен учитывать цель занятия, а также предпочтения студентов и их языковые потребности.

Что касается направления перевода, то желательно использовать перевод с иностранного языка на русский со студентами, которые имеют низкий языковой уровень.

Для студентов с более высоким уровнем языка, наоборот, лучше использовать перевод с русского языка на иностранный. Это считается более сложным видом работы.

Как упоминалось ранее, работу с переводом нужно проводить не изолированно: она должна соответствовать программе и сочетать отработку всех языковых навыков.

Работа с переводом будет эффективной, если соблюдаются следующие принципы:

- языковые элементы в переводимом тексте соответствуют конкретной цели обучения;
- переводимый текст стимулирует общение;
- перевод побуждает студентов проявлять творческий подход и предлагать свои идеи;

- студенты сосредоточены на том, что они говорят, а не на том, как они это говорят;
- студенты работают независимо от преподавателя¹.

Рассмотрим некоторые виды работы с переводом в соответствии с перечисленными принципами²:

- обучающиеся приносят короткие тексты (поговорки, стихи) и представляют их группе, объясняя, почему они им нравятся. Эти тексты затем используются для перевода;
- обучающиеся анализируют плохие переводы и обсуждают причины ошибок;
- обучающиеся переводят сценарий сцены из фильма, а затем озвучивают саму сцену, используя свой перевод;
- обучающиеся оценивают программное обеспечение для перевода, а затем выступают с докладом перед группой.

Таким образом, перевод как часть коммуникативного подхода на занятиях по иностранному языку до сих пор вызывает споры. Однако многие преподаватели и теоретики видят обоснованность и ценность перевода как вида деятельности на занятиях по развитию коммуникативных навыков. Перевод может стать высококоммуникативной деятельностью при условии, что содержание переводимого текста актуально, и во время переводческой деятельности используются все возможности для общения.

Что касается перевода как компонента исследовательской деятельности, то он является необходимым, поэтому обязательным ее элементом.

Главной задачей любого перевода является передача содержания подлинника средствами другого языка с соблюдением строя последнего и по возможности с сохранением стиля оригинала. Однако необходимо понять, насколько допустимо в русском (английском) языке то или иное словосочетание, правильно ли звучит переведенное предложение или слово на фоне общего контекста.

Для того чтобы перевод был ближе к контексту родного языка и в то же время точным, необходимо сочетать два подхода к переводу текста. Первый – буквальный, максимально приближенный к тексту, второй – это литературная обработка текста. Первый способствует глу-

¹ Макарова Т. Н. Целесообразность применения перевода в процессе обучения иностранному языку // Современные тенденции развития образовательных технологий в аграрном вузе: материалы Всероссийской учебно-методической конференции. Екатеринбург, 2021. С. 271–273.

² Макарова Т. Н., Волкова С. А. О работе по обучению переводу научно-популярных текстов в неязыковом вузе // Аграрное образование и наука. 2019. № 1. С. 5.

бокому пониманию оригинала текста, второй позволяет убрать «лишние» слова, добавить нужные, эквивалента которым нет в подлиннике.

Современные педагоги-исследователи предлагают несколько советов для тех, кому предстоит осуществлять перевод научной литературы¹. Чтобы перевод получился литературным и точным, необходимо провести работу над текстом в несколько этапов:

1. Прочитать текст первый раз без словаря, составить общее представление о ком или о чем идет речь, место действия, время действия и т. п.
2. Повторное чтение поможет более точно определить незнакомые слова, уяснить детали повествования. На этом этапе можно составить список незнакомых слов. Следует опасаться ложных друзей переводчика – слов, которые при внешнем сходстве расходятся по своему значению.

Ложные друзья переводчика – это пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Часто при работе с лексикой обучающиеся, встречая слово на иностранном языке и похожее на слово в русском, переводят его, не обращаясь к словарю. Они используют то значение, которое приходит на ум по ассоциации с русским языком. В результате чего может произойти искажение смысла переводимого материала.

Может показаться, что ложные друзья переводчика способны вводить в заблуждение только людей, начинающих изучение языка или плохо владеющих им. В действительности это не совсем так: основная масса ложных друзей оказывается опасной именно для лиц, довольно уверенно пользующихся языком. Ошибочным будет также мнение, что подобные ошибки свидетельствуют о недостаточном владении иностранным языком или о небрежности говорящего. Как признается в современной теоретической лингвистике, владение вторым языком в большинстве случаев не бывает абсолютно безукоризненным².

Основными источниками таких ошибок являются сходные черты или кажущаяся идентичность слов в двух языках.

Основным способом преодоления семантической интерференции исследователи видят в выучивании слов, ложных друзей переводчика

¹ Английский для магистрантов = English for Masters / Л. П. Маркушевская, Т. К. Чарская, Н. В. Ермошина [и др.]. Санкт-Петербург: СПб ГУ ИТМО, 2010. С. 162.

² Горяев С. О., Волкова С. А. Латиноязычная терминология и «ложные друзья переводчика» // Аграрное образование и наука. 2017. № 2. С. 17.

и привлечении к ним внимания студентов, а также в формировании навыков правильной и постоянной работы со словарем.

<i>Actual</i>	Фактический (но не актуальный)
<i>Especially</i>	Особенно (но не специально)
<i>Intelligent</i>	Умный (но не интеллигентный)
<i>Prospect</i>	Перспектива (но не проспект)
<i>Aspirant</i>	Честолюбец (но не аспирант)
<i>Absent</i>	Отсутствующий (но не абсент)
<i>Benzene</i>	Бензол (но не бензин) и др. ¹

3. Работа со словарем – следующий этап. Значительные трудности при переводе вызывает многозначность слов, когда бывает непросто подобрать нужное значение слова для данного контекста. Например, *cash, bus, clock* – компьютерные термины. *Longitudinal* – научный термин (*лонгитюдный*), а не *продольный*, как предлагает словарь.

В последнее время стало популярным использование электронных программ-переводчиков². При этом необходимо учитывать достоинства и недостатки таких программ и осуществлять редактуру перевода.

Достоинства программ-переводчиков:

- наличие словарей по специальностям, мгновенный поиск, расположение в несколько окон, возможность одновременного обзора нескольких вариантов перевода;
- возможность создания собственного словаря пользователя;
- подключение к текстовому редактору Microsoft Office, что позволяет, не отрываясь от оригинала и его перевода, выбирать подходящие соответствия для перевода;
- возможность перевода с разных языков;
- компактность, наличие практически неограниченного объема информации в компьютере;
- быстрота поиска.

¹ Краснов К. В. Англо-русский словарь «ложных друзей переводчика». Москва: Издательское содружество А. Богатых и Э. Ракитской, 2004. 80 с.

² Некрасова К. И. Как часто студенты прибегают к помощи Яндекс-переводчика, Google-переводчика и multitran.ru? // Современные тенденции развития образовательных технологий в аграрном вузе: материалы Всероссийской учебно-методической конференции. Екатеринбург, 2021. С. 64–65; Некрасова К. И. Онлайн-переводчики и частота их использования студентами неязыковых вузов // Современные тенденции развития образовательных технологий в аграрном вузе: материалы Всероссийской учебно-методической конференции. Екатеринбург, 2021. С. 185–187.

Недостатки программ-переводчиков:

- ограниченность обзора, обусловленная размерами экрана; раскрытый большой словарь позволяет увидеть сразу гораздо большее количество значений слова, особенно если оно имеет много значений;
- словари-переводчики не соблюдают правила грамматики, стилистики и лексики, не учитывают игру слов, художественные приемы;
- чаще всего текстовые переводчики выбирают одно из значений многозначного слова, которое может не соответствовать контексту;
- при отсутствии слова в словаре не переводят его;
- электронные словари-переводчики часто выдают несколько вариантов перевода слова на другой язык, не объясняя разницы в тех или иных словарных соответствиях, что затрудняет правильный выбор того или иного соответствия в данном контексте¹. Для того чтобы убедиться в этом, можно попробовать перевести с иностранного языка на русский одно и то же предложение в разных онлайн словарях.

Приведем некоторые ссылки на словари:

<https://translate.yandex.ru/>;

<https://translate.google.com/>;

<http://www.multitran.ru/>;

<https://www.deepl.com/Translator>;

<http://dictionary.cambridge.org/>.

Для более глубокого понимания данной ситуации мы рекомендуем читателям дополнительно изучить статью по ссылке: <https://education.law-books.ru/образование-и-право-№-7-2021>².

4. Синтаксический анализ предложения. Он включает в себя разбор по членам предложения и характеристику на основе разных аспектов: цели высказывания, эмоциональной окраски, наличия второстепенных членов предложения, количества грамматических основ, строения грамматической основы.

¹ Дорофеев А. Ф., Вербицкая С. А., Свищева И. В. Учебное пособие по немецкому языку для аспирантов/соискателей аграрных вузов. Белгород: Изд-во Белгородский ГАУ им. В. Я. Горина, 2019. С. 65.

² Сорокина Н. И., Яценко О. Ю., Пыркова Т. А. [и др.] Использование электронных переводчиков в образовательном процессе для студентов неязыковых специальностей // Образование и право. 2021. № 7. С. 255–265.

5. Написание черновика перевода. На этом этапе можно собрать все, что вы обнаружили в словаре, записать несколько вариантов перевода, вычеркнуть лишнее и добавить слова или словосочетания, характерные для русского или английского языка.
6. Заключительный этап работы – составление текста перевода. Постарайтесь придать ему литературную форму, но не забывайте о близких к оригиналу формулировках. Перевод должен показать ваше умение хорошо формировать высказывание на русском или английском языке и вашу способность глубоко понимать иноязычный текст.

4.3. СОСТАВЛЕНИЕ ОБЗОРОВ ИНОСТРАННОЙ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Научно-исследовательская деятельность бакалавров, магистрантов и аспирантов является достаточно сильным профессиональным мотиватором при получении знаний, формировании умений, навыков и опыта деятельности в процессе становления будущего специалиста¹. Мотивация в данном случае практически не зависит от типа личности². Дело в том, что после окончания обучения значительную часть информации по специальности они будут получать самостоятельно из научных журналов, монографий и интернет-публикаций.

Россия является евроазиатской страной, следовательно, будущая элита российского агропромышленного комплекса должна иметь представление об особенностях западной и восточной аграрной культуры. Такое представление способно создавать наиболее благоприятные условия по обеспечению конкурентоспособности. Поэтому изучение материалов иностранных исследований приобретает большое значение при подготовке кадров в отечественных аграрных учебных заведениях.

В силу этого во всех образовательных учреждениях высшего образования, в том числе и аграрных, создана система научно-исследовательской подготовки, результатом каждого уровня которой становится написание и защита письменной квалификационной работы (диплом, диссертация).

Важную роль на этапе планирования научного исследования и обоснования его актуальности играют обзоры литературы. По мнению многих исследователей, написание обзорных рефератов формирует опыт самостоятельного извлечения, переработки, трансформации и минимизации научной информации из нескольких первоисточников в связи с изучением конкретной темы; а также умение сознательного употребления клишированных словесных конструкций, позволяющих отражать индивидуальное восприятие авторских текстов в ходе анализа прочитанного³.

¹ Зарубина Е. В., Петрова Л. Н. Основные теории мотивации // Аграрное образование и наука. 2016. № 4. С. 41.

² Степанов Р. И., Анандаева З. Ю. Особенности мотивационной сферы сотрудников органов внутренних дел // Правоохранительные органы: теория и практика. 2014. № 1. С. 75.

³ Маркушевская Л. П., Цапаева Ю. А. Аннотирование и реферирование: методические рекомендации для самостоятельной работы студентов. Санкт-Петербург: СПбГУ ИТМО, 2008. 51 с.; Обучение иностранных студентов аннотированию и реферирова-

Обзор литературы позволяет получить представление о степени изученности темы, применявшихся при этом научных методах исследования; сформировать наиболее полный библиографический список, необходимый для проведения качественной поисковой работы.

Развитие информационных технологий и изменения, происходящие в сфере доступа к научным ресурсам, побудили нас к изучению современных способов первичного сбора научной информации на этапе планирования и актуализации начинающими исследователями своих научных работ.

Методологические и методические основы подготовки обзоров литературы достаточно рельефно представлены в педагогической литературе.

В числе положительных черт печатных и электронных изданий по теме написания обзора следует отметить, что они содержат практические советы по всем этапам выполнения указанного действия – сбору литературы, составлению плана обзора, написанию обзора¹.

Особое внимание уделено стилистике обзора и создаваемому им впечатлению².

Приведены примеры поиска научной литературы в интернет-системах³.

В Уральском государственном аграрном университете обзор иностранной литературы проводится на самых ранних этапах исследования.

В качестве одного из ярких примеров полномасштабного научного обзора для обучающихся (магистрантов и аспирантов) мы приводим

нию: учебно-методическое пособие / Сост. О. П. Быкова, М. А. Мартынова, И. А. Шелкова. Москва: МИИГАиК, 2018. 80 с.; Шаповалова Т. Р., Титяева Г. В. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учебно-методическое пособие. 2-е изд., испр. Южно-Сахалинск: СахГУ, 2019. 120 с.

¹ Глазова О. Г. Методическая стратегия обучения реферированию в учебных материалах для иностранных студентов-медиков // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2012. № 1. С. 112–116; Розанова Я. В. Обучение академической норме реферирования иноязычных профессионально ориентированных текстов на основе использования метода проектов и e-learning // Вестник ТГПУ. 2013. № 9 (137). С. 114–118; Цыганенко В. В. Методика составления реферата-обзора при обучении иностранных студентов русскому языку на старших курсах // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2018. № 4 (31). С. 53–57.

² Малыгин Я. В. Методологические основы подготовки обзоров литературы при написании диссертаций по медицинским специальностям // Медицинские технологии. Оценка и выбор. 2012. № 4. С. 64–68.

³ Дакукина Т. А. Обучение реферированию оригинального иноязычного текста с применением машинного перевода для магистрантов неязыковых специальностей // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2013. Т. 15. № 2 (3). С. 597–602.

статью американской исследовательницы китайского происхождения¹. Автор работы Shan Jiang, изучив 71 статью своих соотечественников по интересующей ее тематике, отобрала из них 19 наиболее релевантных с научной точки зрения, систематизировала материал и представила в виде сравнительно-обобщающих таблиц и диаграмм, отражающих все взаимосвязи между анализируемыми исследованиями. Далее она произвела сопоставление обозреваемого материала с результатами представителей американской науки по этой же теме. Текст сопровождается правильно оформленными ссылками на источники и обширным библиографическим списком.

Ввиду наглядности того, как систематизирован научный материал, как качественно сконструирован и сжат текст, мы используем эту статью как методическое пособие на наших занятиях.

На практических занятиях с магистрантами и аспирантами мы продолжаем совершенствовать навыки научного перевода, выполняя различного рода упражнения, в основе которых содержится реальный современный исследовательский материал. Приведем пример нескольких заданий.

Задание 1. Прочтите название статьи и варианты переводов, выполненных с помощью электронных переводчиков, обращая внимание на различия или подобие слов и словосочетаний, выделенных курсивом и подчеркиванием. Сделайте Ваш вариант перевода. Затем прочитайте комментарий:

A Longitudinal Microcosm Study on the Effects of Ageing on Potential Green Roof Hydrological Performance.

Перевод 1: <https://translate.google.ru>

«Продольное микрокосмическое исследование влияния старения на потенциальные гидрологические характеристики зеленых крыш».

Перевод 2: <https://yandex.ru>

«Продольное исследование микромира о влиянии старения на потенциальную „зеленую крышу“ и гидрологические показатели».

Перевод 3: <https://www.translate.ru>

«Исследование продольного микрокосма о влиянии старения на потенциальные гидрологические характеристики зеленой крыши».

Комментарий к заданию 1

В целях нашего исследования 52 обучающихся перевели название статьи, указанное выше. Приведем результаты.

¹ Shan J. Therapeutic landscapes and healing gardens: A review of Chinese literature in relation to the studies in western countries // *Frontiers of Architectural Research*. 2014. № 3. Pp. 141–153.

В выражении Longitudinal Microcosm Study слово Longitudinal было переведено как «продольное» или «длительное». Потребовалось дополнительное объяснение, что существует вид научного исследования, который так и называется – лонгитюдное¹.

Словосочетание Microcosm Study перевели как или микрокосмическое исследование, или микроскопическое, или исследование микромира. Потребовалось объяснение, что в рамках экологической науки микрокосмом называют микроэкосистемы. Это искусственные упрощенные экосистемы, которые используются для моделирования и прогнозирования поведения естественных экосистем в контролируемых условиях. Открытые или закрытые микрокосмы предоставляют экологам экспериментальную площадку для изучения природных экологических процессов².

Отдельную работу пришлось провести для правильного перевода словосочетания Green Roof и понимания его в контексте названия статьи.

Для этого в интернете были найдены и изучены следующие статьи на русском языке:

- Король Е. А., Шушунова Н. С. Организационно-технологическое моделирование процессов устройства кровельных покрытий с модульной системой озеленения // Вестник МГСУ. 2019. Т. 14. Вып. 2. С. 250–261. DOI: 10.22227/1997-0935.2019.2.250-261;
- Саид А. Н., Логинова П. А., Леонова А. Н. Зеленая кровля – особенности проектирования и преимущества эксплуатации // Бюллетень науки и практики. 2019. Т. 5. № 5. С. 247–253. DOI:10.33619/2414-2948/42/33;
- Якушева К. В. Повышение показателей эксплуатируемости кровель путём их озеленения // Международный журнал прикладных наук и технологий «Integral». 2020. № 2. С. 174–178.;
- Якушина О. В., Пашкова Л. А. Использование «зеленых кровель» // Актуальные вопросы науки и техники: студенческая международная научно-практическая конференция. 2014. С. 237–240.

В результате проведенной работы выяснилось, что отечественные исследователи в сфере ландшафтной архитектуры предпочитают использовать термин «зеленая кровля», в то время как все словари дают перевод «зеленая крыша».

¹ В чем заключается суть лонгитюдного метода? URL: <https://yandex.ru/search/?clid=1882628&text=лонгитюдное+исследование+это&lon=ru&lr=54> (дата обращения: 22.10.2022).

² Микросом (экспериментальная экосистема). URL: [https://ru.abcdef.wiki/wiki/Microcosm_\(experimental_ecosystem\)](https://ru.abcdef.wiki/wiki/Microcosm_(experimental_ecosystem)) (дата обращения: 22.10.2022).

Для того чтобы все-таки добраться до сути правильного перевода, потребовалось изучить и сравнить термины «крыша» и «кровля».

Согласно справочной информации, крыша – это верхняя часть дома, покрывающая его и защищающая от негативного влияния окружающей среды и атмосферных осадков, таких как дождь, снег, солнечная радиация, холодный и горячий атмосферный воздух и т. д.

В широком смысле крыша представляет собой конструкцию, которая воспринимает нагрузки от атмосферных осадков и ветровых воздействий, а также веса своего внешнего слоя (финишного покрытия). Крыши бывают плоскими и наклонными. В последних поверхность крыши имеет уклон (скат) в сторону наружных стен.

Кровля – это верхний элемент крыши, ее покрытие, защищающее дом от всевозможных внешних воздействий. Она несет как технические функции, так и декоративные, представляя собой своеобразный надежный и красивый шатер, покрывающий дом¹.

Поскольку устройство зеленого газона происходит именно на верхнем элементе крыши, то более точным переводом словосочетания Green Roof, на наш взгляд, будет «зелена кровля». Однако в бытовом применении на это часто не обращают внимания, поэтому термин «зеленая крыша» встречается в литературе достаточно часто.

Задание 2. Прочитайте текст и варианты переводов, выполненных с помощью электронных переводчиков, обращая внимание на различие или подобие слов и словосочетаний, выделенных курсивом. Выполните корректный перевод:

Precision Agriculture: Tomorrow's Technology for Today's Farmer.

Перевод 1: www.DeepL.com/Translator

«Точное сельское хозяйство: технологии завтрашнего дня для сегодняшнего фермера».

Перевод 2: <https://www.translate.ru>

«Точное земледелие: технология завтрашнего дня для сегодняшнего фермера».

Для корректного перевода слов: «Точное земледелие, «точное сельское хозяйство» необходимо актуализировать информацию по инновациям в современном сельском хозяйстве.

¹ 7 типов крыш – как правильно назвать конструкцию? URL: <https://dzen.ru/a/XM6pXAB7UgCzHMbu> (дата обращения: 22.10.2022).

Задание 3. Переведите предложение, взятое из научной статьи:

The paper deciphers the Chinese literature to English speaking scholars and bridges the gap between China and the western countries on the topics of therapeutic landscapes and healing gardens.

Задание 4. Сравните Ваш перевод с одной из версий его компьютерного перевода, обращая внимание на выделенные курсивом словосочетания:

Перевод: <https://www.translate.ru>

«В бумаге расшифровывается китайская литература для англоговорящих ученых, а также устраняется разрыв между Китаем и западными странами по темам терапевтических ландшафтов и целительных садов».

Задание 5. Найдите более корректное значение для перевода слов по схеме: The paper deciphers – в бумаге расшифровывается – ... (например: в статье анализируется); bridges the gap – устраняется разрыв – ...

Для самостоятельного поиска научных обзоров на иностранном языке обучающимся предлагаются ориентиры на интернет-ресурсы:

- CORE (академический ресурс на английском языке, содержащий результаты исследований журналов со всего мира. Информация находится в открытом доступе);
- Dimensions (реферативно-аналитическая база данных, в которой хранится более 11 млн публикаций из более чем 70 000 источников);
- Base (один из самых крупных поисковиков академических материалов. Содержит 240 млн документов, 60 % из них – в открытом доступе, бесплатны);
- Trove (материалы из австралийских библиотек, университетов, музеев, галерей и архивов с открытым доступом);
- PubMed (база данных, включающая аннотации научно-медицинских и биологических исследований с бесплатным доступом);
- сайты профильных журналов (доступ чаще всего платный);
- неспециализированные поисковые системы (например, Yahoo, Яндекс, Rambler, Google. Там можно найти бесплатный контент, однако количество статей невелико).

Для обучения поиску научной информации на иностранном языке нами проводится обязательная демонстрация возможностей электронных баз других вузов. Например, сайт информационно-библиотечного комплекса Уральского государственного экономического университета

предлагает достаточно широкие возможности поиска необходимого материала в открытом доступе¹:

- arXiv.org e-Print archive. Проект Корнелльского университета (США). Архив статей по математике, физике, компьютерным наукам, статистике, финансам. Поиск по тематическим разделам. Язык английский;
- CogPrints. Архив материалов по философии, психологии, искусственному интеллекту, компьютерным наукам, математике. Поиск по тематическим разделам. Язык английский;
- Department of Economics & Business. Репозиторий факультета экономики и бизнеса университета Pompeu Fabra (Испания). Около 800 working papers. Раздел: Исследования, рабочие документы. Языки испанский, английский;
- DOAJ (Directory of Open Access Journals). Научные журналы с полным текстом статей по химии, физике, математике, экономике и бизнесу, философии, праву, технике и технологиям. По экономике и бизнесу представлено 337 журналов. Языки английский, французский, немецкий;
- EBSLG. Проект библиотек европейских университетов и бизнес-школ. Рабочие документы по экономике и бизнесу. Часть в свободном доступе;
- Economists Online. Библиографические ссылки на документы, многие из которых открывают полные тексты. Языки английский, немецкий, французский, испанский;
- EconPapers. Рабочие документы, статьи из журналов, главы книг. Часть документов в свободном доступе. Язык английский;
- Elektronische Zeitschriftenbibliothek (Германия). Проект университетских библиотек Регенсбурга и Мюнхена. Научные полнотекстовые журналы по всем отраслям знаний, всего около 1500 названий. Доступ к части журналов бесплатный. Языки английский, немецкий;
- FINDARTICLES. Библиотека Центра интерактивного бизнеса сети CBS BNET.com. Статьи из журналов по разделам: бизнес и финансы, образование, компьютерные технологии, общество. Язык английский;

¹ Зарубежные ресурсы открытого доступа. Сайт информационно-библиотечного комплекса Уральского государственного экономического университета [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.usue.ru/prer/111-prep/res/572-res1-1> (дата обращения: 22.12.2022).

- Fisher College, Department of Finance. Колледж экономики, Университет Огайо (США). Архив препринтов финансовой тематики с 2006 года. Язык английский;
- Global Price and Income History Group. Проект по экономической истории зарубежных стран (Средние века – середина XX века). Язык английский;
- IDEAS. Университет Коннектикута (США). Библиографическая база данных по экономическим наукам. Содержит ссылки на полнотекстовые материалы: статьи, рабочие документы, главы из книг. Часть из них в свободном доступе. Язык английский;
- Institute for Social & Economic Research. Университет Эссекса (Англия). Институт социальных и экономических исследований. Около 200 рабочих документов (working papers). Язык английский;
- Institutet för Näringslivsforskning. Институт экономических исследований (Швеция). Публикации. Язык английский;
- International Data Base. Статистические данные по населению стран мира с 1951 года (демографические и социально-экономические показатели). Словарь. Язык английский;
- Internet Public Library. Интернет-библиотека университета Мичигана (США). Публикации по различным отраслям, в том числе по экономике. Язык английский;
- IZA. Институт по изучению труда (Германия). Рабочие документы с 1998 года. Языки немецкий, английский;
- LogEс. Исследовательский институт менеджмента Erasmus (Голландия). Коллекция working papers по управлению и экономике. Язык английский;
- National Bureau of Economic Research Working Papers. Национальное бюро экономических исследований в Массачусетсе (США). Рабочие документы. Язык английский;
- Online Books Page. Более 15 тысяч полнотекстовых книг и других изданий с сервера University of Pennsylvania (США). Поиск по автору, названию и ключевым словам. Материал по темам: экономика и право, экономическая теория, экономическая история. Язык английский;
- Online Text and Notes in Statistics for Economists. Университет Бристоля (Англия). В разделе онлайн учебные материалы представлены полнотекстовые версии для различных уровней обучения и специализаций в экономике. Язык английский;

- PERI. Научно-исследовательский институт политической экономии университета Массачусетс (США). Рабочие материалы, книги, статьи. Язык английский;
- RePEc. Доклады, статьи и препринты по экономике. Открытая база электронных публикаций. Язык английский;
- Scientific Commons. Поиск научной информации различной тематики, находящейся в свободном доступе. Языки немецкий, английский;
- SSRN. Social Science Electronic Publishing. Полнотекстовые работы в свободном доступе по экономической теории, учету, финансам, информатике, право, менеджмент, маркетинг, страхование;
- Technical Reports and Working Papers in Business and Economics: Library of Congress (США). Рабочие документы и технологические отчеты в бизнесе, экономике и праве. Язык английский. А также другие ресурсы.

Уточняя понимание магистрантами и аспирантами целесообразности проведения научных обзоров на иностранном языке, мы предложили обучающимся написать эссе на тему: «Материалы иностранных исследований в моей научной деятельности». Респондентами в процессе исследования являлись обучающиеся первого курса Уральского государственного аграрного университета, изучающие английский язык:

- студенты магистратуры (агроинженеры, ландшафтные архитекторы, садоводы, зоотехники);
- аспиранты (иммунологи, садоводы, зоотехники, агроинженеры).

При изучении исследовательского материала внимание уделялось частоте использования иностранных источников, их видов, способам поиска и приемам работы с ними. Результаты обработки эссе коррелировали с материалами других исследователей по данному вопросу.

Приведем примеры высказываний обучающихся, выразивших отношение к работе с иностранными источниками:

- «чтение иностранных статей по моей специальности помогло мне выбрать методы решения задач, которые я собираюсь использовать в своей научной работе»;
- «сравнив материалы обзора иностранных и отечественных научных источников, я сформулировал актуальность темы своего исследования»;
- «изучение обзора иностранных источников позволило обогатить библиографический список моего исследования»;

- «по аналогии с готовым полнотекстовым обзором на английском языке мне удалось достаточно быстро составить обзор статей отечественных исследователей»;
- «при составлении обзора я освоил специальную общепринятую в международных исследованиях терминологию»;
- «благодаря обзору я получил представления о новейших научных данных в области моей специализации».
- «за рубежом существуют узкопрофильные печатные издания, например, „Американский журнал исследования картофеля“. Существует возможность получить представление о новейших достижениях, а можно изучать динамику или историю исследований».

Таким образом, совершенствование носителей электронной информации приводит к увеличению доли иностранных источников, используемых современными исследователями в своей научной работе. Готовые обзоры, проведенные зарубежными учеными, значительно сокращают временные затраты на формулирование темы исследования, обоснования методов, формирования исследовательской стратегии.

Однако указанные ресурсы должны быть определенным образом обработаны, а использующие их будущие профессионалы специально подготовлены к правильному оформлению материалов из зарубежных источников с точки зрения правовых и этических норм.

Заключение

В качестве вывода следует отметить, что основной целью изучения иностранного языка в неязыковом вузе является практическое владение им для профессионального общения и понимания литературы по основной специальности.

Все большее число выпускников неязыковых вузов в рамках своей трудовой деятельности общаются на иностранном языке, сотрудничают с зарубежными компаниями и предприятиями как в устной, так и в письменной форме. Таким образом, обучение переводу с одного языка на другой продолжает оставаться одним из актуальных элементов обучения иностранному языку в неязыковом вузе.

С другой стороны, в практике преподавания иностранного языка в неязыковом вузе наблюдается перемещение акцента в обучении на развитие навыков речевого общения на профессиональные темы и ведение научных дискуссий. Устная речь в учебном виде осуществляется в формате слушания или чтения, понимания, репродуктивного или творческого воспроизведения прослушанного, увиденного или прочитанного.

Результативность формирования компетентности, связанной с межкультурным взаимодействием, зависит от коммуникативных потребностей студентов: фактора мотивации обучающихся к изучению иностранного языка и их интереса к будущей деятельности.

Поэтому важной задачей педагога является обеспечение интереса к процессу обучения и с точки зрения освоения нового языка, и с точки зрения возможностей профессионального приложения своих знаний и умений.

Отсюда обязательным современным требованием к преподавателю иностранного языка в неязыковом вузе становится поиск ярких форм и оригинальных методик обучения, а также владение специальными образовательными технологиями, направленными на решение задач вовлечения обучающихся в процесс обучения.

Все указанное выше требует тщательно продуманной организации процесса обучения иностранному языку в неязыковом вузе, начиная от тематического планирования с учетом профиля будущей специаль-

ности обучающихся и заканчивая выбором конкретных технологий, методов, приемов, стиля обучения, критериев оценивания, и т. д.

Электронная информационно-образовательная среда и дистанционные образовательные технологии позволяют существенно расширить рамки образовательного процесса, как повышая его практическую направленность, так и способствуя интенсификации самостоятельной работы студентов и повышению познавательной активности.

Библиография

Об образовании в Российской Федерации : Федеральный закон от 29 дек. 2012 г. № 273-ФЗ. – Текст : электронный // КонсультантПлюс : [сайт]. – URL : http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174 (дата обращения: 12.12.2022).

ГОСТ 7.0.60-2020 Издания. Основные виды. Термины и определения : дата введения 2020.12.01. – Текст : электронный // КонсультантПлюс : [сайт]. – URL : <https://www.consultant.ru> (дата обращения: 03.01.2022).

Алексеева, М. П. Метод телекоммуникационных проектов как основа формирования межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся / М. П. Алексеева. – Текст : непосредственный // Муниципальное образование : инновации и эксперимент. – 2009. – № 3. – С. 50–52.

Английский для магистрантов = English for Masters / Л. П. Маркушевская, Т. К. Чарская, Н. В. Ермошина [и др.]. – Санкт-Петербург : СПбГУ ИТМО, 2010. – 206 с. – Текст : непосредственный.

Антипова, М. Б. Воспитательный потенциал урока иностранного языка при обучении двум иностранным языкам // М. Б. Антипова. – Текст : электронный // Педагогическое сообщество. Урок.РФ : [сайт]. – URL : https://урок.рф/library/vospitatelnij_potencial_uroka_inostrannogo_yazika__100450.html (дата обращения: 26.01.2023).

Ачкасова, Н. Н. Обучение аудированию на занятиях по английскому языку в вузе на современном этапе / Н. Н. Ачкасова. – Текст : непосредственный // Universum : психология и образование. – 2017. – № 2 (32). – С. 4–7.

Балалаева, Е. Ю. Положительные и отрицательные аспекты электронных учебных изданий / Е. Ю. Балалаева. – Текст : электронный // Современные научные исследования и инновации : [сайт]. – 2014. – № 8. – URL : <http://web.snauka.ru/issues/2014/08/36423> (дата обращения: 28.12.2021).

Беспалько, В. П. Образование и обучение с участием компьютеров (педагогика третьего тысячелетия) / В. П. Беспалько. – Москва : Московский психолого-социальный институт, 2002. – 352 с. – (Библиотека педагога-практика). – Текст : непосредственный.

Браже, Т. Г. Интеграция предметов в современной школе / Т. Г. Браже. – Текст : непосредственный // Литература в школе. – 1996. – № 5. – С. 150–154.

Волкова, С. А. Актуальность обучения навыкам иноязычного академического письма в высшей школе / С. А. Волкова. – Текст : непосредственный // От модернизации к опережающему развитию : обеспечение конкурентоспособности и научного лидерства АПК : материалы Международной научно-практической конф. – Екатеринбург, 2022. – С. 14–16.

Волкова, С. А. Интенсификация процесса обучения иностранному языку с применением BYOD-подхода / С. А. Волкова. – Текст : непосредственный // Социально-гуманитарное образование и наука в XXI веке : материалы Всероссийской национальной научно-практической конференции. – Екатеринбург, 2022. – С. 29–35.

Волкова, С. А. Особенности формирования иноязычной научно-исследовательской компетенции у студентов неязыковых вузов / С. А. Волкова. – Текст : непосредственный // Формирование профессиональных компетентностей обучающихся : материалы региональной (межвузовской) научно-практической конференции. – Красноярск, 2022. – С. 9–12.

Волкова, С. А. Преемственность в развитии научно-исследовательской компетенции в условиях трехуровневой системы высшего образования / С. А. Волкова. – Текст : непосредственный // От модернизации к опережающему развитию : обеспечение конкурентоспособности и научного лидерства АПК : материалы Международной научно-практической конференции. – Екатеринбург, 2022. – С. 17–18.

Волкова, С. А. Современные технологии преподавания иностранного языка в вузе / С. А. Волкова, С. Ю. Шиман. – Текст : электронный // Социальные науки : social-economic sciences : [сайт]. – 2019. – № 3. (26). – URL : http://academymanag.ru/journal/Volkova_Shiman.pdf (дата обращения: 08.02.2023).

Волкова, С. А. Учебно-исследовательская деятельность студентов как подготовительный этап к научно-исследовательской работе / С. А. Волкова. – Текст : непосредственный // Современные методики учебной и научно-исследовательской работы : сборник статей по материалам II Всероссийской (национальной) научно-практической конференции; под общ. ред. С. Ф. Сухановой. – Курган, 2019. – С. 8–12.

Волкова, С. А. Характер объективных сложностей при изучении иностранного языка / С. А. Волкова, Е. С. Конова. – Текст : непосредственный // Вопросы педагогики. – 2020. – № 4–2. – С. 83–86.

Волкова, С. А. Формирование гуманитарной культуры обучающихся через изучение иностранного языка / С. А. Волкова // Достижения и перспективы научно-инновационного развития АПК : материалы III Всероссийской научно-практической конференции. – Курган, 2022. – С. 690–694.

Волкова, С. А. Формирование толерантности для межкультурной коммуникации студентов при обучении в вузе / С. А. Волкова // Социально-гуманитарное образование и наука : вызовы современности : материалы Всероссийской национальной научно-практической конференции. – Екатеринбург, 2020. – С. 312–316.

Воровщиков, С. Г. Общеучебные умения как деятельностный компонент содержания учебно-познавательной компетенции / С. Г. Воровщиков. – Текст : непосредственный // Инновационные проекты и программы в образовании. – 2010. – № 1. – С. 32–36.

Воронина, Л. А. Преимущества и недостатки использования различных учебных изданий при обучении иностранному языку в вузе / Л. А. Воронина. – Текст : электронный // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 15. – С. 2026–2030. – URL : <https://e-koncept.ru/2016/96324.htm> (дата обращения: 08.02.2023).

Вуль, В. А. Электронные издания / В. А. Вуль. – Санкт-Петербург : БХВ-Петербург, 2003. – 560 с. – Текст : непосредственный.

В чем проявляется гуманистичность принципов государственной политики России в области образования // Что делать? Зачем? Для чего : [сайт]. – Текст электронный. – URL : <https://mbambino.ru/articles/vchem-proyavlyayetsya-gumanistichnost-printsi pov-gosudarstvennoy-politiki-rossii-v-oblasti-obrazovaniya.html> (дата обращения: 08.02.2023).

Глазова, О. Г. Методическая стратегия обучения реферированию в учебных материалах для иностранных студентов-медиков / О. Г. Глазова. – Текст : непосредственный // Вестник РУДН, серия Вопросы образования : языки и специальность. – 2012. – № 1. – С. 112–116.

Горбанева, А. Н. Воспитательный потенциал урока английского языка / А. Н. Горбанева. – Текст : непосредственный // Воспитание и обучение : теория, методика и практика : материалы II международной научно-практической конференции. – Чебоксары, 2014. – С. 260–262.

Горяев, С. О. Латиноязычная терминология и «Ложные друзья переводчика» / С. О. Горяев, С. А. Волкова. – Текст : электронный // Аграрное образование и наука. – 2017. – № 2. – URL : https://aes.urgau.ru/images/2017/02/17_02_2017.pdf (дата обращения: 08.02.2023).

Дакукина, Т. А. Обучение реферированию оригинального иноязычного текста с применением машинного перевода для магистрантов неязыковых специальностей / Т. А. Дакукина. – Текст : непосредственный // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2013. – Т. 15. – № 2 (3). – С. 597–602.

Дворжец, О. С. Адаптация аутентичных видеозаписей к учебному процессу по английскому языку / О. С. Дворжец. – Текст : непосредственный // Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам : материалы II Международного семинара. – Омск : Изд-во ОмГУ, 2007. – С. 202–213.

Дорофеев, А. Ф. Учебное пособие по немецкому языку для аспирантов/соискателей аграрных вузов / А. Ф. Дорофеев, С. А. Вербицкая, И. В. Свищева. – Текст : непосредственный. – Белгород : Изд-во Белгородского ГАУ им. В. Я. Горина, 2019. – 72 с.

Друцко, Н. А. Место перевода в обучении иностранному языку в рамках многоуровневого подхода к процессу обучения / Н. А. Друцко. – Текст : непосредственный // Современные научные исследования и инновации. – 2017. – № 1 (69). – С. 677–680.

Дьяконова, О. О. Эдьютейнмент в образовании взрослых и интерактивные технологии обучения в современной школе / О. О. Дьяконова, В. М. Букатов. – Текст : непосредственный // Педагогика. – 2014. – № 8. – С. 44–52.

Еремина, М. Ю. Потенциал кейсового метода / М. Ю. Еремина. – Текст : непосредственный // Школьные технологии. – 2011. – № 6. – С. 104–108.

Ерохина, Е. Бумага vs экран : пора ли отказаться от печатных учебников / Е. Ерохина. – Текст электронный. – URL : <https://skillbox.ru/media/education/bumaga-vs-ekran-pora-li-otkazatsya-ot-pechatnykh-uchebnikov> (дата обращения: 03.01.2022).

Журавлева, Л. А. Методы эдьютейнмента в изучении гуманитарных дисциплин в вузе / Л. А. Журавлева, В. Н. Синько. – Текст : непосредственный // Социально-гуманитарное образование в современном мире : проблемы, поиски, решения. Материалы Всероссийской научно-практической конференции. – Екатеринбург : Уральский государственный аграрный университет, 2019. – С. 72–80.

Завьялов, В. В. Модели обучения иностранному языку для профессиональных целей студентов лингвистических направлений подготовки /

В. В. Завьялов. – Текст : непосредственный // Державинский форум. – 2018. – № 6. – С. 175–184.

Зарубежные ресурсы открытого доступа : сайт информационно-библиотечного комплекса Уральского государственного экономического университета. – Текст электронный. – URL : <http://lib.usue.ru/prer/111-prer/res/572-res1-1> (дата обращения: 22.12.2022).

Зарубина, Е. В. Основные теории мотивации / Е. В. Зарубина, Л. Н. Петрова. – Текст : электронный // Аграрное образование и наука. – 2016. – № 4. – С. 41. – URL : https://aes.urgau.ru/images/2016/04/33_04_2016.pdf (дата обращения: 22.12.2022).

Зимняя, И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования / И. А. Зимняя. – Текст : непосредственный // Эксперимент и инновации в школе. – 2009. – № 2. – С. 7–14.

Информация об образовательных программах Уральского ГАУ (все уровни) // Уральский ГАУ [сайт]. – Текст электронный. – URL : <http://urgau.ru/obrazovanie/vysshee-obrazovanie> (дата обращения: 28.09.2022).

Использование электронных переводчиков в образовательном процессе для студентов неязыковых специальностей / Н. И. Сорокина, О. Ю. Яценко, Т. А. Пыркова [и др.]. – Текст : непосредственный // Образование и право. – 2021. – № 7. – С. 255–265.

Исследователи выяснили, с каких носителей читают быстрее // Год литературы [сайт]. – Текст электронный. – URL : <https://godliteratury.ru/articles/2021/02/09/issledovateli-vyiasnili-s-kakih-nositelej-chitaiut-bystree> (дата обращения: 12.12.2021).

Итинсон, К. С. «Перевернутый класс» : инновационная модель обучения в высшем учебном заведении / К. С. Итинсон, В. М. Чиркова. – Текст : непосредственный // Балтийский гуманитарный журнал. – 2020. – № 2 (31). – С. 88–91.

Капина, А. А. Подготовка учителей иностранного языка к использованию ВУОД-технологии / А. А. Капина, Ю. В. Сорокопуд. – Текст : непосредственный // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – № 5 (84). – С. 234–236.

Капранчикова, К. В. Особенности отбора предметного содержания обучения иностранному языку в аграрном вузе / К. В. Капранчикова. – Текст : непосредственный // Вестник Тамбовского университета. Серия : Гуманитарные науки. – 2018. – Т. 23. – № 176. – С. 46–55. – DOI : [10.20310/1810-0201-2018-23-176-46-55](https://doi.org/10.20310/1810-0201-2018-23-176-46-55).

Карева, Л. А. Технология обучения аудированию в процессе иноязычного общения / Л. А. Карева. – Текст : непосредственный // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2015. – № 2 (267). – С. 87–90.

Козлов, А. В. Исследование специфики формирования цифровых компетенций будущих специалистов индустрии 4.0 в условиях пандемии COVID-19 / А. В. Козлов, А. Р. Каньковская, А. Б. Тесля. – Текст : непосредственный // Актуальные проблемы экономики и менеджмента. – 2020. – № 4 (28). – С. 52–66.

Кондрашова, Н. В. Прогнозирование и исправление студенческих ошибок при обучении иностранным языкам / Н. В. Кондрашова. – Текст : непосредственный // Научный диалог. – 2015. – № 7 (43). – С. 27–47.

Корнев, А. Послание мужьям / А. Корнев. – Текст : электронный // Стихи.ру [сайт]. – URL : <https://stihi.ru/2007/11/13/951> (дата обращения: 28.02.2022).

Корень, А. В. Особенности разработки учебных курсов с использованием электронной образовательной среды Moodle / А. В. Корень. – Текст : электронный // Науковедение. – 2013. – № 1. – URL : <http://naukovedenie.ru/PDF/21rvn113.pdf> (дата обращения: 22.12.2022).

Костенко, Е. Г. Учебно-исследовательская деятельность студентов как инновационный элемент содержания образования в вузе / Е. Г. Костенко. – Текст : непосредственный // Вестник Костромского государственного университета. Серия : Педагогика. Психология. Социокинетика. – 2016. – № 1. – С. 60–64.

Краснов, К. В. Англо-русский словарь «ложных друзей переводчика» / К. В. Краснов. – Москва : Издательское содружество А. Богатых и Э. Ракитской, 2004. – 80 с. – Текст : непосредственный.

Кривых, М. И. Изучение иноязычной лексики на песенном материале группы «The Beatles» / М. И. Кривых, С. А. Волкова. – Текст : непосредственный // Организация учебно-воспитательного процесса в современном вузе : материалы Всероссийской научно-практической конференции. – Екатеринбург, 2021. – С. 97–103.

Крофтс, Н. Наставление мужьям / Н. Крофтс. – Текст : электронный // Стихи.ру [сайт]. – URL : https://artkavun.kherson.ua/en-ogden_nash.htm (дата обращения: 28.02.2022).

Крылова, Н. П. Особенности гендерных показателей цифровой грамотности студентов / Н. П. Крылова, Е. Н. Левашов. – Текст : непосредственный // Science for Education Today. – 2020. – Т. 10. – № 1. – С. 128–148.

Логинова, А. В. Преимущества использования системы дистанционного обучения «MOODLE» при обучении иностранному языку студентов технических специальностей / А. В. Логинова. – Текст : электронный // Вестник науки Сибири. – 2011. – № 1. – URL : <http://sjs.tpu.ru/journal/article/view/74/121> (дата обращения: 22.12.2022).

Луккарев, В. Мужьям / В. Луккарев. – Текст : электронный // Стихи.ру [сайт]. – URL : <https://stihi.ru/2011/05/15/8722> (дата обращения: 28.02.2022).

Макарова, Т. Н. Адаптация дистанционных занятий по иностранному языку для развития навыков устной речи студентов неязыкового вуза / Т. Н. Макарова. – Текст : непосредственный // Современные тенденции развития образовательных технологий в аграрном вузе : материалы Всероссийской учебно-методической конференции. – Екатеринбург, 2021. – С. 262–264.

Макарова, Т. Н. Адаптация учебного материала для групп с разным уровнем иностранного языка / Т. Н. Макарова. – Текст : непосредственный // Организация учебно-воспитательного процесса в современном вузе : материалы Всероссийской научно-практической конференции. – Екатеринбург, 2021. – С. 124–128.

Макарова, Т. Н. Интеграция экологического образования в обучение иностранному языку / Т. Н. Макарова. – Текст : непосредственный // Достижения и перспективы научно-инновационного развития АПК : материалы III Всероссийской научно-практической конференции. – Курган, 2022. – С. 701–705.

Макарова, Т. Н. Использование технологии «эдьютейнмент» в процессе обучения иностранному языку / Т. Н. Макарова. – Текст : непосредственный // Социально-гуманитарное образование и наука : вызовы современности : материалы Всероссийской национальной научно-практической конференции. – Екатеринбург, 2020. – С. 366–370.

Макарова, Т. Н. Методический аспект применения аутентичных аудиоматериалов на иностранном языке при обучении аудированию / Т. Н. Макарова. – Текст : непосредственный // Вопросы педагогики. – 2021. – № 11–1. – С. 263–266.

Макарова, Т. Н. Методические приемы коррекции ошибок в процессе обучения иностранному языку / Т. Н. Макарова. – Текст : непосредственный // Организация учебно-воспитательного процесса в современном вузе : материалы Всероссийской научно-практической конференции. – Екатеринбург, 2021. – С. 128–132.

Макарова, Т. Н. О работе по обучению переводу научно-популярных текстов в неязыковом вузе / Т. Н. Макарова, С. А. Волкова. – Текст : электронный // Аграрное образование и наука. – 2019. – № 1. – URL : https://aes.urgau.ru/images/2019/01/05_01_2019.pdf (дата обращения: 22.12.2022).

Макарова, Т. Н. Работа с поэтическими текстами в обучении иностранному языку / Т. Н. Макарова. – Текст : электронный // Аграрное образование и наука. – 2016. – № 6. – URL : https://aes.urgau.ru/images/2016/06/05_06_2016.pdf (дата обращения : 22.12.2022).

Макарова, Т. Н. Развитие навыков аудирования у студентов неязыковых вузов в процессе обучения иностранному языку / Т. Н. Макарова. – Текст : непосредственный // Социальные науки. – 2019. – № 1 (24). – С. 125–128.

Макарова, Т. Н. Развитие экологического сознания у студентов аграрного вуза в процессе обучения иностранному языку / Т. Н. Макарова. – Текст : непосредственный // Мир педагогики и психологии. – 2018. – № 4 (21). – С. 133–138.

Макарова, Т. Н. Формирование искусственной лингвокультурной среды при изучении иностранного языка в неязыковом вузе / Т. Н. Макарова. – Текст : непосредственный // От модернизации к опережающему развитию : обеспечение конкурентоспособности и научного лидерства АПК : материалы международной научно-практической конференции. – Екатеринбург, 2022. – С. 63–64.

Малыгин, Я. В. Методологические основы подготовки обзоров литературы при написании диссертаций по медицинским специальностям / Я. В. Малыгин. – Текст : непосредственный // Медицинские технологии. Оценка и выбор. – 2012. – № 4. – С. 64–68.

Маркушевская, Л. П. Аннотирование и реферирование : методические рекомендации для самостоятельной работы студентов / Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. – Санкт-Петербург : СПб ГУ ИТМО, 2008. – 51 с. – Текст : непосредственный.

Мятова, М. И. Использование видеофильмов при обучении иностранному языку в средней общеобразовательной школе / М. И. Мятова. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 2006. – № 4. – С. 31–32.

Некрасова, К. И. Как часто студенты прибегают к помощи Яндекс-переводчика, Google-переводчика и multitrans.ru? / К. И. Некрасова. – Текст : непосредственный // Современные тенденции развития обра-

зовательных технологий в аграрном вузе : материалы Всероссийской учебно-методической конференции. – Екатеринбург, 2021. – С. 64–65.

Некрасова, К. И. К вопросу о написании эссе на английском языке о Стивене Кинге в неязыковом вузе в условиях дистанционного образования / К. И. Некрасова, А. А. Козлова, С. П. Спиридонова. – Текст : непосредственный // От модернизации к опережающему развитию : обеспечение конкурентоспособности и научного лидерства АПК. Проблемы совершенствования профессионального образования и воспитания : материалы международной научно-практической конференции. – Екатеринбург, 2022. – С. 79–81.

Некрасова, К. И. Онлайн-переводчики и частота их использования студентами неязыковых вузов / К. И. Некрасова. – Текст : непосредственный // Современные тенденции развития образовательных технологий в аграрном вузе : материалы Всероссийской учебно-методической конференции. – Екатеринбург, 2021. – С. 185–187.

Ниматулаев, Ш. М. Использование информационно-коммуникативных технологий при изучении английского языка / Ш. М. Ниматулаев. – Текст : непосредственный // Муниципальное образование : инновации и эксперимент. – 2009. – № 6. – С. 50–52.

Нуриева, Н. С. Потенциал оригинальной художественной литературы как средство формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов / Н. С. Нуриева. – Текст : непосредственный // Филология и Культура. – 2018. – № 1 (51). – С. 236–242.

Обеснюк, П. В. Аутентичный песенный материал как средство обучения на занятиях иностранного языка / П. М. Обеснюк, С. А. Волкова. – Текст : непосредственный // Молодежь и наука. – 2019. – № 3. – С. 14.

Обучение иностранных студентов аннотированию и реферированию : учебно-методическое пособие / Сост. О. П. Быкова, М. А. Мартынова, И. А. Шелкова. – Текст : непосредственный. – Москва : МИИГАиК, 2018. – 80 с.

Осипова, Н. В. Место и роль поэтических текстов на уроке иностранного языка (на материале французского языка) / Н. В. Осипова. – Текст : непосредственный // Преподаватель XXI век. – 2017. – № 4. – С. 124–133.

Павлова, И. П. Переводные приемы обучения иностранному языку (функции перевода как средства обучения в различных компонентах УМК) / И. П. Павлова. – Текст : непосредственный // Вестник Московско-

го государственного лингвистического университета. – 2007. – № 538. – С. 143–163.

Пассов, Е. И. Технология диалога культур в иноязычном образовании / Е. И. Пассов. – Липецк, 2005. – 39 с. – Текст : непосредственный.

Перевернутое обучение. – Текст : электронный // Сберуниверситет [сайт]. – URL : <https://sberuniversity.ru/edutech-club/glossary/909> (дата обращения : 08.02.2023).

Печерский, С. В. Особенности использования системы управления учебными курсами MOODLE при построении образовательного портала вуза / С. В. Печерский. – Текст : электронный // www.penzgtu.ru [сайт]. – URL : http://www.penzgtu.ru/fileadmin/filemounts/confcit/articles/2012spring/psv_citconf_12.pdf (дата обращения : 22.12.2022).

Поэтический перевод стихотворения : прием интеграции гуманитарных дисциплин при формировании социокультурной компетенции / Р. И. Степанов, Н. И. Сорокина, Т. Н. Макарова, А. В. Шиловцев. – Текст : непосредственный // Образование и право. – 2022. – № 5. – С. 339–345.

Розанова, Я. В. Обучение академической норме реферирования иноязычных профессионально ориентированных текстов на основе использования метода проектов и e-learning / Я. В. Розанова. – Текст : непосредственный // Вестник ТГПУ. – 2013. – № 9 (137). – С. 114–118.

Романов, Д. В. К вопросу о повышении мотивации обучающихся к изучению иностранного языка посредством игры : варианты игр для разных уровней владения иностранным языком / Д. В. Романов. – Текст : непосредственный // Актуальные вопросы образования. – 2020. – Т. 1. – С. 95–99.

Ряпина, Н. Е. Особенности обучения иностранному языку в разновозрастных группах / Н. Е. Ряпина. – Текст : непосредственный // Международный научно-исследовательский журнал. – 2018. – № 12–2 (78). – С. 178–181.

Савин, В. Совет мужу / В. Савин. – Текст : электронный // Стихи.ру [сайт]. – URL : <https://stihi.ru/2012/11/24/7405> (дата обращения: 28.02.2022).

Самойлов, А. С. Развитие аксиологической направленности профессионального мышления будущих учителей в контексте требований ФГОС ВПО 3-го поколения / А. С. Самойлов. – Текст : непосредственный // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2013. – № 1 (5). – С. 147–152.

Сапа, А. В. Поколение Z – поколение эпохи ФГОС / А. В. Сапа. – Текст : непосредственный // Инновационные проекты и программы в образовании. – 2014. – № 2. – С. 24–30.

Сидоренко, Т. В. Принципы отбора и методической адаптации оригинальных видеоматериалов / Т. В. Сидоренко. – Текст : непосредственный // Вестник ВГУ. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 1. – С. 207–210.

Скобелева, О. О. Моделирование курса интегрированных занятий по английскому языку и литературе в юридическом ведомственном вузе / О. О. Скобелева. – Текст : непосредственный // Самарский научный вестник. – 2017. – Т. 6. – № 3 (20). – С. 312–316.

Скобелева, О. О. Педагогический потенциал поэзии в преподавании иностранного языка курсантам ведомственного вуза / О. О. Скобелева. – Текст : непосредственный // Научный диалог. – 2017. – № 11. – С. 480–489.

Слесарева, Т. А. Воспитательный потенциал урока английского языка / Т. А. Слесарева. – Текст : электронный // Мультиурок [сайт]. – URL : <https://multiurok.ru/files/publikatsiia-vospitatiei-nui-potentialsiauroka-ang.html> (дата обращения: 26.01.2023).

Современные тенденции развития образовательных технологий в аграрном вузе : материалы Всероссийской учебно-методической конференции / Под общ. ред. О. П. Неверовой, А. В. Ручкина. – Текст : непосредственный. – Екатеринбург : Изд-во Уральского ГАУ, 2021. – 354 с.

Соломатина, А. Г. Обучение иностранному языку для профессиональных целей на основе модели интегрированного предметно-языкового обучения в аграрном вузе / А. Г. Соломатина. – Текст : непосредственный // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. – 2018. – Т. 23. – № 173. – С. 49–57. – DOI : 10.20310/1810-0201-2018-23-173-49-57.

Сорокина, Н. И. Коммуникативная компетентность в профессиональной подготовке специалиста / Н. И. Сорокина. – Текст : электронный // Аграрное образование и наука. – 2016. – № 5. – URL : <https://aes.urgau.ru/ru/5-2016/22-5-2016> (дата обращения: 26.01.2023).

Сорокина, Н. И. Методика работы с аутентичными фильмами / Н. И. Сорокина. – Текст : непосредственный // Новое слово в методике : материалы X международной научно-практической конференции-форума. – Екатеринбург, 2020. – С. 100–108.

Сорокина, Н. И. Современные образовательные технологии при обучении иностранному языку в неязыковом вузе / Н. И. Сорокина. –

Текст : электронный // Аграрное образование и наука. – 2016. – № 2. – URL : https://aes.urgau.ru/images/2016/02/60_02_2016.pdf (дата обращения: 26.01.2023).

Сорокина, Н. И. Средства формирования ключевых компетенций по иностранному языку в ветеринарном вузе / Н. И. Сорокина. – Текст : электронный // Аграрное образование и наука. – 2012. – № 2. – URL : https://aes.urgau.ru/images/2012/02/10_02_2012.pdf (дата обращения: 26.01.2023).

Сорокина, Н. И. Учет специфики профиля обучения при тематическом планировании дисциплины «иностранный язык» в аграрном вузе / Н. И. Сорокина, Р. И. Степанов // Наука. Образование. Культура : материалы Всероссийской национальной научно-практической конференции «Целищевские чтения – 2022». – Екатеринбург, 2022. – С. 263–269.

Сорокина, Н. И. Формирование цифровых компетенций у современной молодежи : проблемы, опыт перспективы / Н. И. Сорокина, Р. И. Степанов, Э. Ю. Попова. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2019. – № 6. – С. 24–29.

Степанов, Р. И. Анализ примерных программ в части реализации общекультурных и профессиональных компетенций / Р. И. Степанов. – Текст : непосредственный // Психопедагогика в правоохранительных органах. – 2014. – № 1 (56). – С. 55–59.

Степанов, Р. И. О критериях отбора стихотворения для поэтического перевода при изучении иностранного языка // Социально-гуманитарное образование и современность : материалы Всероссийской национальной научно-практической конференции. – Екатеринбург, 2022. – С. 437–441.

Степанов, Р. И. Особенности мотивационной сферы сотрудников органов внутренних дел / Р. И. Степанов, З. Ю. Анандаева. – Текст : непосредственный // Правоохранительные органы : теория и практика. – 2014. – № 1. – С. 75–79.

Степанов, Р. И. Сравнительный анализ перевода стихотворения как прием гуманно-личностной педагогики в вузе / Р. И. Степанов, Н. Ю. Лазукина // Социально-гуманитарное образование и наука в XXI веке : материалы Всероссийской национальной научно-практической конференции. – Екатеринбург, 2022. – С. 362–367.

Сунцова, Е. Н. Обучение монологическому высказыванию в условиях профессионально-ориентированного общения с использованием аутентичных видеодокументов : специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания» : диссертация на соискание ученой сте-

пени кандидата педагогических наук / Сунцова Евгения Николаевна; Тамбов : Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина, 2005. – 215 с. – Текст : непосредственный.

Тарасова, В. В. Роль художественной литературы при обучении иностранным языкам / В. В. Тарасова, Э. Р. Даминова. – Текст : непосредственный // Казанский вестник молодых ученых. – 2018. – Т. 2. – № 5 (8). – С. 63–65.

Тезиков, В. И. Роль смыслового анализа и перевода в обучении иностранному языку студентов нелингвистического вуза / В. И. Тезиков. – Текст : непосредственный // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2007. – № 1. – С. 385–390.

Тернер, С. The Beatles : история за каждой песней / С. Тернер. – Москва : АСТ, 2016. – 384 с. – Текст : непосредственный.

Тихонова, Н. В. Технология «перевернутый класс» в вузе : потенциал и проблемы внедрения / Н. В. Тихонова. – Текст : непосредственный // Казанский педагогический журнал. – 2018. – № 2 (127). – С. 74–78.

Тулегенова, А. М. Электронные учебники в обучении иностранным языкам / А. М. Тулегенова. – Текст : электронный // Современная система образования : опыт прошлого и перспективы будущего : studylib.ru [сайт]. – URL : <https://studylib.ru/doc/2368791/tulegenova-a.m.-e-lektronnye-uchebniki-v-obuchenii-iyu> (дата обращения: 03.01.2022).

Хохряков, Б. Слово мужьям / Б. Хохряков. – Текст : электронный // Стихи.ру [сайт]. – URL : <https://stihi.ru/2019/03/30/8936> (дата обращения: 28.02.2022).

Царегородцев, С. Н. Интеграция гуманитарных дисциплин, как условие формирования социальной компетентности / С. Н. Царегородцев. – Текст : непосредственный // Вестник Марийского государственного университета. – 2014. – № 1 (13). – С. 192–195.

Цыганенко, В. В. Методика составления реферата-обзора при обучении иностранных студентов русскому языку на старших курсах / В. В. Цыганенко. – Текст : непосредственный // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2018. – № 4 (31). – С. 53–57.

Чаша любви. – Текст : электронный // wikipedia [сайт]. – URL : https://ru.wikipedia.org/wiki/Чаша_любви (дата обращения: 26.02.2022).

Шаврина, Ю. А. Воспитательный потенциал урока английского языка / Ю. А. Шаврина. – Текст : электронный // Инфоурок [сайт]. – URL : <https://>

infourok.ru/vospitatelnyy-potencial-uroka-angliyskogo-yazika-931428.html (дата обращения: 26.01.2023).

Шаповалова, Т. Р. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке : учебно-методическое пособие / Т. Р. Шаповалова, Г. В. Титяева. 2-е изд., испр. – Южно-Сахалинск : СахГУ, 2019. – 120 с. – Текст : непосредственный.

Шерехова, О. М. Развитие творческого потенциала студентов посредством использования драматизации как альтернативной методики обучения иностранному языку в вузе / О. М. Шерехова. – Текст : непосредственный // Конструктивные педагогические заметки. – 2017. – № 5–3(8). – С. 37–50.

Яковлева, В. А. Комплекс упражнений для обучения профессионально ориентированному аудированию : современное решение проблемы / В. А. Яковлева. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 6. – С. 151–153.

Baid, R. Short Summary of “A Word to Husbands” by Ogden Nash / R. Baid. – Текст : электронный // shareyouressays.com [сайт]. – URL : <https://www.shareyouressays.com/essays/short-summary-of-a-word-to-husbands-by-ogden-nash/101128> (дата обращения: 28.02.2022).

Baldwin, E. Ogden Nash. A Word to Husbands / E. Baldwin. – Текст : электронный. – URL : <https://poemanalysis.com/ogden-nash/a-word-to-husbands> (дата обращения: 28.02.2022).

Comments of the poem “A Word to Husbands” By Ogden Nash. – Текст : электронный. – URL : <https://www.poemhunter.com/poem/a-word-to-husbands> (дата обращения: 28.02.2022).

Cotton, D. Market Leader Business English Course Book (Elementary) with DVD-ROM / D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. – Person Education Limited, 2012. – 175 p. – Текст : непосредственный.

Hobbs, M. Market Leader Intermediate Business Video Resource Book / M. Hobbs, J. Starr Keddle. – Pearson Longman, 2005. – 48 p. – Текст : непосредственный.

Okan, Z. Edutainment : Is learning at risk? / Z.Okan. – Текст : непосредственный // British Journal of education technology. – 2003. – Vol.34. – № 4. – Pp. 255–264.

Shan, J. Therapeutic landscapes and healing gardens : A review of Chinese literature in relation to the studies in western countries / J. Shan. – Текст : непосредственный // Frontiers of Architectural Research. – 2014. – № 3. – Pp. 141–153.

Сведения об авторах

СТЕПАНОВ Роман Иванович – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков Уральского государственного аграрного университета.

СОРОКИНА Наталья Ивановна – кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков Уральского государственного аграрного университета.

ВОЛКОВА Светлана Александровна – старший преподаватель кафедры иностранных языков Уральского государственного аграрного университета.

МАКАРОВА Татьяна Николаевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков Уральского государственного аграрного университета.

Научное издание

СТЕПАНОВ Роман Иванович, СОРОКИНА Наталья Ивановна,
ВОЛКОВА Светлана Александровна, МАКАРОВА Татьяна Николаевна

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Монография

Редактор *А. В. Ерофеева*

Дизайнер-верстальщик *А. Ю. Тюменцева*

На обложке использовано изображение: Freepik.com

Подписано в печать 17.10.2023. Формат 60×84/16. Бумага офсетная. Гарнитура Alegreya, Alegreya Sans.
Уч.-изд. л. 8,22. Усл. печ. л. 7,90. Тираж 500 экз. Заказ 17/10

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Уральский государственный аграрный университет». 620075, Екатеринбург, ул. Карла Либкнехта, 42

Отпечатано в Издательском доме «Ажур»
620075, Екатеринбург, ул. Восточная, 54. Тел.: +7 (343) 350-78-28, +7 (343) 350-78-49. Эл. почта: azhur.ek@mail.ru

Оригинал-макет подготовлен в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении
высшего образования «Уральский государственный аграрный университет».
620075, Екатеринбург, ул. Карла Либкнехта, 4